

"La construcción de significados en el discurso periodístico nacional: el caso de la estatización de YPF"

## **Índice**

### **Capítulo I.....4-33**

#### **1. Objetivos**

#### **1.2. Hipótesis**

#### **1.3. Marco Teórico y Estado de la cuestión**

1.3.1. Contribuciones a la LSF

1.3.2. Una lectura sistémica del lenguaje social

1.3.3. La lengua e contexto

1.3.4. Perspectiva socio-semiótica del lenguaje

1.3.5. Producción de significados

1.3.6. Estratos del lenguaje en el modelo LSF

1.3.7. Variables del registro en el contexto de situación

1.3.8. Metafunciones

1.3.9. Sistema de transitividad

1.3.10. Figuras del discurso

1.3.11. Sistema temático

1.3.12. Análisis del discurso

1.3.13. Análisis crítico del discurso periodístico

1.3.14. Condiciones extradiscursivas y realizaciones intradiscursivas del discurso

1.3.15. Análisis sistémico funcional del discurso periodístico

#### **1.4. Método**

### **Capítulo II.....34-48**

#### **2. El Corpus.**

2.1. Antecedente e historia de los matutinos nacionales.

2.2. Variación de cifras de venta de los matutinos.

2.3. Corpus: la selección.

2.4. Justificación de la segunda selección del corpus.

### **Capítulo III.....49-90**

#### **3. Análisis de la metafunción experiencial**

#### **3.1. Análisis de Título**

#### **3.2. Análisis de Volantas**

## **Análisis de la Metafunción Ideacional**

### **Nota de tapa: La Nación y Página 12**

#### 3.3. Análisis en el texto de las dos noticias.

##### 3.3.a. Los Participantes

##### 3.3. a.1. Los Participantes en La Nación

##### 3.3. a.2. Los Participantes en Página 12

##### 3.3.b. Los Procesos

##### 3.3. b.1. Los Procesos en La Nación

##### 3.3. b.2. Los Procesos en Página 12

#### 3.4. Metáforas gramaticales

##### 3.4.1. MG en La Nación

##### 3.4.2. MG en Página 12

#### 3.5. Circunstancias

##### 3.5.1. Circunstancias en La Nación

##### 3.5.2. Circunstancias en Página 12

#### 3.6. Proyección: Citas

#### 3.7. Aportes de la Metafunción Textual al análisis experiencial

##### 3.7.1. Tema Marcado en La Nación

##### 3.7.2. Tema Marcado en Página 12

#### 3.8. Resultados

##### 3.8.1. Titulares

##### 3.8.2. Volantas

##### 3.8.3. El texto

##### 3.8.4. Metáforas Gramaticales

##### 3.8.5. Circunstancias

##### 3.8.6. Proyección: Citas en Página 12

#### 3.9. Conclusión

#### 3.10. Interpretación del discurso periodístico

**Bibliografía.....91-95**

**Anexo.....96-132**

Detalle planillas:

*La Nación*

Tabla A. Análisis Metafunción Ideacional

Tabla B. Procesos

Tabla C. Participantes

Tabla D. Análisis Metafunción Textual.

*Página 12*

**Análisis de la Metafunción Ideacional**

**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

Tabla A. Análisis Metafunción Ideacional

Tabla B. Procesos

Tabla C. Participantes

Tabla D. Análisis Metafunción Textual.

Imágenes de Tapa. *La nación y Página 12*

Notas de los matutinos.

Lectura del acontecimiento y repercusión en otros medios.

## **Capítulo I**

### **1.1. Objetivos**

En esta tesis buscamos confirmar, en la construcción del significado experiencial del texto, las huellas ideológicas en el discurso periodístico de las notas de tapa del 17 de Abril del 2012, publicadas en los diarios argentinos *La Nación* y *Página 12*. Para esto nos concentramos en el encuadre teórico metodológico de la Lingüística Sistémica Funcional (LSF), en la metafunción ideacional (representación de eventos) y seguidamente proyectamos una interpretación del discurso periodístico a partir de los resultados contrastados. El plan nos ubica en el área de la valoración del lenguaje como parte y resultado de la estructura social.

Observamos los sucesos y experiencias culturales que comparte el medio periodístico con su público y lo hacemos asociados a las herramientas del análisis, particularmente en la función ideacional del lenguaje. Nos interesa identificar las estrategias léxico-gramaticales en la construcción de significados por lo tanto, la búsqueda se orienta entonces tras las evidencias de la versión experiencial, es decir: ideas, ideologías y propósitos representados en los textos. Nos proponemos bucear en la estructura del texto para llegar al entramado sistemático de los significados (cómo representa determinados eventos), cómo se combinan con otros componentes funcionales del texto y clasificar los participantes (personas u objetos), los procesos (acciones, eventos) y las circunstancias (lugar-tiempo) del texto.

### **1.2. Hipótesis**

La hipótesis que planteamos reflexiona respecto a la mediación del acontecimiento noticioso, a la construcción del hecho que impone el medio y que comparte el público destinatario. Consideramos que el discurso periodístico es resultado de una selección léxico-gramatical orientada ideológicamente para la construcción del significado experiencial. Sostenemos que en la significación ideacional de la experiencia están las huellas de la

ideología y rastros de la opción que cada medio hizo para representar el acontecimiento.

### 1.3. Marco Teórico

#### 1.3.1. Contribuciones a la LSF

El marco teórico que nos orienta para este trabajo es la teoría sistémica funcional de Halliday, desde la LSF estudiamos cómo se desarrolla la producción de significado en el sistema semiótico del lenguaje, enfocamos la función ideacional del texto en el proceso comunicativo de interacción social.

Para conocer más respecto a este modelo analítico introducimos un resumen sobre el inicio de la teoría sistémica funcional, el aporte de Halliday y de los trabajos compartidos con investigadores<sup>1</sup> que luego se sumaron y siguieron en la misma línea. M.A.K. Halliday nació en Yorkshire en 1925 y se licenció en chino en la Universidad de Londres, su producción como lingüista investigador se impulsa durante la década de los años sesentas, cuando aborda la LSF. En 1965 ingresa al Colegio Universitario de Londres como profesor de Lingüística General y en 1975 se traslada a Universidad de Sydney en Australia, donde organiza el Departamento de Lingüística.

Halliday reconoce que la principal influencia fue su maestro John Rupert Firth, profesor de lingüística y director del Departamento de Lingüística General de la Universidad de Londres, entre 1941 y 1956, quien asentó los antecedentes de la LSF. Sin embargo, al respecto del desarrollo de la obra de su maestro, reconocía entonces que había una suerte de “bache” en el centro, porque Firth no había investigado la gramática<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Nos referimos a investigaciones compartidas con Martin, J.R; Matthiessen, Hassan, R. entre otros.

<sup>2</sup> Encontramos un aporte interesante para ampliar esta concepción sobre la investigación lingüística de Firth y la perspectiva sistémica en la entrevista que se le hizo a Halliday en Cardiff, Reino Unido, en julio de 1998, durante el 25<sup>a</sup> Seminario y Congreso Internacional Sistémico Funcional. Halliday se refirió a su actitud de compartir sus investigaciones con otros lingüistas y reconoció los buenos resultados del trabajo interdisciplinario, dijo que nunca se vio como un teórico y “solo me volqué a la teoría, en primer lugar, porque, en las propuestas teóricas a las que tenía acceso, no me pareció que ciertas áreas estuvieran lo suficientemente desarrolladas como para permitirme explorar los temas que me interesaban. Por ejemplo, en la obra de de Firth –obviamente, la principal influencia que tuve fue mi maestro, J.R. Firth- había una suerte de bache en el centro. Firth investigó mucho en el campo de la fonética y la

En el campo del lenguaje como práctica social aparece la influencia de B. Malinowski, ya que el etnógrafo era compañero de Firth en la universidad. Halliday compartía el estudio de su teoría desde una base interdisciplinar y también le interesó observar, como a Malinowski (1923), a los hablantes y el uso de la lengua en su contexto social. Además, especialmente reconoció que, para este campo, su influencia provenía de B. Bernstein<sup>3</sup>, un sociólogo que trabajaba en el Instituto de Educación de Londres, mientras Halliday lo hacía en el University College. Bernstein reconoció la presencia de la estructura social entre el lenguaje y el acto de habla, sostenía que las relaciones sociales regulan los significados que crean los hablantes, transmiten roles y que estos significados se imponen en forma selectiva sobre los sistemas léxicos y sintácticos. Halliday aceptó esta propuesta de transmisión cultural y reconoció su influencia en el modo de observar las relaciones entre lenguaje y sociedad desde la teoría LSF.

También los aportes del gramático B. Whorf (1970), autor de la teoría del relativismo lingüístico<sup>4</sup> y su hipótesis sobre la relación entre las normas culturales y las estructuras lingüísticas, llevaron a Halliday a la aceptación de la relación entre lengua y cultura. En 1957 Halliday desarrolla el concepto de **sistema** inaugurado por Firth y él lo denomina **sistémico**. Es cuando toma impulso la lingüística que posteriormente Halliday concibe y desarrolla como la LSF.

### 1.3.2. Una lectura sistémica del lenguaje y lo social

---

fonología, y también realizó mucho trabajo acerca del contexto de situación, pero no trabajó con la gramática. Así que sentí que tenía que desarrollar ese aspecto”.

<sup>3</sup> En la entrevista en Cardiff (1998) Halliday se refiere al lenguaje como práctica social. Desde aquí destacó que su influencia en esto venía de Basil Bernstein. Explicó que él aceptaba en general la propuesta de Bernstein, “de **transmisión cultural** y el marco que usaba en esa época: sistemas de rol familiar y su efecto en el lenguaje. Bernstein me impresionó como el único sociólogo importante que realmente incluía el lenguaje en su teoría. Así que ejerció mucha influencia, y eso me sirvió de contexto para mis reflexiones sobre esos temas”.

<sup>4</sup> El gramático Benjamin Whorf (1970) se concentró en la lengua y su estructura para observar el reflejo de la cultura en el sistema. Una diferencia con Malinowski es que para Whorf primero fue el estudio de la lengua y luego la organización cultural. Sus estudios derivan de la relación lengua y cultura que simboliza la realidad, la manera de ver el mundo según cada sociedad. Esta idea de Whorf es la que considerará luego Halliday.

Consideramos aquí las funciones del lenguaje organizadas en el sistema semántico y social de la LSF.

Siguiendo a Halliday, nos ubicamos en el sistema de significados, o red de interrelaciones que él señala como resultado de la interacción del individuo social y desde donde se obtiene la comprensión de la lengua. La LSF entiende el lenguaje como un recurso o un medio a partir del cual el individuo selecciona opciones disponibles del código lingüístico para la interacción. De este proceso de selección resulta la unidad básica semántica: el texto. Así comprendemos el sistema de significados como semiótica social<sup>5</sup>.

La teoría sistémica funcional concibe el lenguaje como un sistema de opciones y cuando escogemos entre las posibilidades del sistema, ya sea para significar, interpretar o expresar, la selección resulta de opciones consensuadas en un contexto social y cultural al que pertenece el hablante.

Para la LSF el proceso de producción de enunciados comienza con la elección de significados y termina con su estructuración. Pero la selección se hace en un contexto que forma parte de un mismo proceso y en relación dialéctica. El lenguaje simboliza el sistema social y es creado por éste. La LSF reconoce la fuerza creativa del lenguaje y las funciones comunicativas que cumple. Aunque cada discurso o texto sea único, lleva en sí el potencial resultado de la selección lingüística. Esta es una selección particular y obligatoria, en el sistema que habilita la lengua para cada situación determinada.

### 1.3.3. Texto en contexto

En este punto nos referiremos a los trabajos de Malinowski (1923-1972), y de D. Hymes (1969), cuyas investigaciones aportaron a la lingüística desde el estudio del lenguaje en interacción y el texto en contexto.

---

<sup>5</sup> Con respecto a la **semiótica social** consideramos interesante inscribir aquí la experiencia que al respecto comparte Halliday en la entrevista en Cardiff (1998:6). Allí dice que “Por esa época (1960), claro, lo que estaba haciendo en las áreas centrales del lenguaje tenía muy poco valor para los lingüistas: no era reconocido. Así que pensé, está bien, de cualquier modo, ¿no es hora de volver a lo social? Y traté de desarrollar la noción de semiótica social. Realicé muchos trabajos durante los sesenta en los que me salía de la gramática y otras áreas centrales, y decía, bien, ahora miremos otra vez lo que está fuera del lenguaje y veamos si puedo hacer contacto ahí, pero bajo una perspectiva diferente”.

Malinowski (1972), un etnógrafo dedicado a estudiar la cultura en la que se usaba una lengua, buscó comprender la lengua de los nativos en las islas Trobriand, en Polinesia. Se enfrentó a las dificultades para traducir los textos recopilados de una cultura diferente a la inglesa y no poder comprenderlos desde una traducción paralela con el inglés. Para explicar la experiencia arribó a una de sus hipótesis: que la lengua y la cultura de una sociedad constituirían un mismo objeto de estudio y clasificó sus funciones de la lengua en pragmáticas y mágicas de acuerdo a sus usos en ceremonias o actividades religiosas.

Los análisis y observaciones etnográficas que ubicaron a Malinowski<sup>6</sup> en el uso de la lengua en contexto, lo condujeron a afirmar que ésta es totalmente dependiente de la sociedad, que las palabras son parte de la acción y son equivalentes a las acciones. Sus apreciaciones aportaron a definir conceptos como **contexto de situación, comunicación fáctica y lenguaje en acción**.

Para la LSF la noción de **contexto** resulta de observar que solo podemos entender el lenguaje si consideramos la situación en la que ocurre. El **contexto de situación**<sup>7</sup>, para la lingüística sistémica, instala el estudio de la lengua en relación con el contexto de cultura y el componente pragmático de la comunicación. La LSF especifica que el individuo, como ser biológico, está determinado a la interacción en un grupo social y observamos que los

---

<sup>6</sup> Los trabajos etnográficos que desarrolla Malinowski al observar el uso de la lengua **motu** y sus expresiones sociales y culturales en contexto, lo llevan a reconocer aspectos fundamentales de la relación entre la **etnografía** y la **lingüística**. Señala en la introducción de su libro *Los argonautas del Pacífico occidental* que el investigador "...debe colocarse en buenas condiciones para su trabajo, es decir, lo más importante de todo, no vivir con otros blancos, sino entre los indígenas...". En este sentido se anticipaba en el tiempo a darle un rango de importancia concreto a los contextos de situación en los estudios lingüísticos. Confirmaba también su valoración respecto a que la lengua no es autónoma y que debe estudiarse siempre en su contexto.

<sup>7</sup> Cuando la LSF estudia el contexto social del lenguaje lo clasifica en: contexto de situación y contexto de cultura. El primero es el inmediato al lenguaje en uso y puede ser muy diferente en diferentes culturas. Halliday define el **contexto de situación** como el contexto que determina los tipos de significados de un texto en una situación determinada (campo). Considera para esto la estructura de roles discursivos entre los participantes (tenor), los que aparecen a través del intercambio de significados verbales y el status particular que se le asigna al texto en esa situación incluyendo canal o medio (modo)s. (Halliday, 1978:142-143).

contextos<sup>8</sup>, a los que hace referencia Malinowski, son considerados también por Halliday. En la teoría sistémica los componentes contextuales son las posibilidades disponibles y la elección. En palabras de Halliday:

Interpretado en el contexto de cultura, es todo el sistema semántico del lenguaje lo cual constituye una ficción (...) algo que no podemos esperar describir. Interpretado en el contexto de situación, es el sistema semántico en particular, o conjunto de subsistemas, que se encuentra asociado a un tipo particular de situación o contexto social. Lo que también es una ficción, aunque sea algo que puede describirse con mayor facilidad (...) (Halliday, 1982:143).

Respecto a Hymes, se lo reconoce como uno de los primeros sociolingüistas que ayudó a establecer la relación entre habla, relaciones humanas y entendimiento humano sobre el mundo. Desarrolló el marco teórico y metodológico para la etnografía de la comunicación y propuso estudiar la interacción comunicativa de los seres humanos. Buscó abordar la comunicación más allá de las estructuras internas del lenguaje y los conceptos de denotación y connotación llegan a Hymes (1969: 113), citado por Halliday (1978: 63), como significado referencial y significado socioexpresivo (también significado social y significado estilístico).

Asencio relaciona estos conceptos y concluye que:

El significado social de Hymes es para Halliday significado interpersonal y el referencial es significado ideacional; añadiendo Halliday a estos dos componentes del significado un tercero, el significado textual (Halliday, 1967). En un sistema definido por los niveles semántico, de la situación y del texto, Halliday (1978: 63) pone en relación las variedades con los componentes del significado, de modo que la elección de **campo** actúa sobre el componente **ideacional** del significado, la elección de **tenor** actúa sobre el componente **interpersonal** y la elección de **modo** actúa sobre su componente **textual**. (Asencio, 1997: 27).

#### 1.3.4. Perspectiva socio-semiótica del lenguaje

---

<sup>8</sup> En cuanto a otros puntos de proximidad de la teoría de Halliday y aspectos de las investigaciones de Malinowski se conoce que la **función interpersonal** de la sistémica es similar a la función fáctica que observó el antropólogo.

La LSF define la semiótica como “el estudio general de los sistemas de signos, en otras palabras, como estudio del significado en su sentido más general.” (Halliday & Hasan, 1990 citados en Ghio & Fernandez, 2008: 13).

Para explicar esta noción la teoría sistémica funcional considera el concepto de signo como una entidad. Los sistemas de significado trabajan con estas entidades, o productos formales, que no están aislados en conjuntos sino que constituyen redes de relaciones. Desde este sentido el término semiótica aparece en la perspectiva sistémica para observar y estudiar el lenguaje “como uno entre los sistemas de significado, que en su conjunto, constituyen la cultura humana.” (Halliday & Hasan, 1990: 4).

Al definir el lenguaje como semiótica Halliday nos sitúa en uno de los sistemas por el cual el hombre construye significados y además los comparte en la comunicación motivada en la interacción social. El lenguaje es un sistema especial para Halliday porque es el que provee el código para los demás sistemas y es mediante el cual el hombre interactúa y crea. Halliday afirma que:

De todos los sistemas semióticos, el lenguaje es la principal fuente de poder. Su potencia es infinita. Podríamos caracterizarlo como un sistema cuyo alcance se corresponde con todos nuestros sistemas materiales, siempre capaz de mantenerse al tanto de los cambios en las condiciones materiales de nuestra existencia. Pero decirlo así otorga un privilegio demasiado grande a lo material: expresa una perspectiva tecnológica de la condición humana. El lenguaje no es un reflejo pasivo de la realidad material; es un participante activo en la constitución de la realidad, y todos los procesos humanos, ya sean manifiestos o meros fenómenos de conciencia, los marcos materiales o el mundo físico que nos rodea, todos son el resultado de fuerzas que son al mismo tiempo materiales y semióticas. La energía semiótica es concomitante o complementaria de la energía material que produce cambios en el mundo. (Halliday, 2003 citado en Ghio & Fernandez, 2008:14).

#### 1.3.5. Producción de significados

El sistema semiótico, donde el lenguaje se constituye, es un espacio social que facilita la circulación de valores y sentido. Se trata del sistema social que la

LSF define desde dos instancias: como sinónimo de cultura o sistema de significados y, a continuación, como comportamiento.

Consideramos en primer lugar el lenguaje como sinónimo de cultura. Mencionamos que Halliday considera al individuo dentro de un sistema biológico y que éste se relaciona con otros sistemas a partir del lenguaje, en consecuencia para Halliday no hay duda “de que el cerebro humano evolucionó hasta su forma actual mediante el proceso de comunicación de los seres humanos entre sí (...)”. (1982:24). Es en el proceso social donde se observa la producción de significados. Halliday se refiere a este proceso como un mapa de energía en constante acción donde se relacionan los sistemas del lenguaje y el de la vida social. Esta relación entre los sistemas da lugar a lo que él interpreta como un edificio de significados (cultura). Aborda el lenguaje como ese potencial de significado compartido y también una parte de la experiencia como una interpretación intersubjetiva de la misma.

En segundo lugar, el lenguaje como comportamiento en el sistema social, se refiere a la lengua en un **contexto**, ligado a la perspectiva del lenguaje en el ambiente humano y a observar el comportamiento lingüístico en su entorno social. En este sentido reflexionamos respecto a la adquisición de la competencia para el uso de la lengua<sup>9</sup>, las pautas para el hablante y el interlocutor, el saber qué decir implica también saber a quién y cuándo decir, a la manera de Hymes (1971).

### 1.3.6. Estratos del lenguaje en el modelo de la LSF

La teoría de la LSF entiende que el carácter funcional del sistema del lenguaje está vinculado al sentido que adquieren las palabras en el tejido social, donde el conocimiento circula y se recrea en la interacción y uso de la lengua. Establecido el contexto, que se entiende como el proceso social de

---

<sup>9</sup> El enfoque que investiga las reglas de uso de la lengua (como sistema de las reglas de interacción social) en su medio social es una contribución de Hymes. Esta orientación propone estudiar la comunicación verbal en su contexto sociocultural y marcó la diferencia respecto a la dicotomía chomskiana de **competencia** y **actuación** a la que consideró insuficiente para estos estudios. Desde la mirada de Hymes la situación en la que tiene lugar la interacción lingüística en sociedad influye en la comunicación y por esto no puede aislarse en una investigación del uso de la lengua.

aprendizaje e intercambio, Halliday se refiere además a las relaciones; entre otros, a los individuos en roles como padres e hijos, docentes y alumnos, que facilitan el tránsito de ideologías y sistemas de valores de la cultura.

Las palabras adquieren un significado y una valoración dentro del lenguaje, parte natural del proceso de la vida de las personas. No cabe duda que usamos el lenguaje para interactuar con otros, para construir y mantener nuestras relaciones interpersonales y el orden social que estas relaciones nos proponen y al hacerlo nos representamos el mundo que compartimos con otros. Matthiessen y Halliday (1999) explican que además el lenguaje nos permite otros recursos como **almacenar la experiencia personal y colectiva** que se construye en ese proceso de generación de representaciones. Concluyen que es (entre otras cosas) “una herramienta para representar el conocimiento o, para considerarlo en términos del lenguaje mismo, para construir significado”. (Matthiessen y Halliday (1999) citado en Ghio & Fernandez, 2008: 23).

Hasta aquí el sentido funcional del sistema del lenguaje está en su condición de recurso y como enlace al conectar los (sub)sistemas que permitan interpretar o construir significados. Es decir, la propiedad del sistema lenguaje es estar articulado en **estratos** o **subsistemas funcionales** que se vinculan mediante una relación jerárquica y constitutiva.

¿Cuáles son estos subsistemas, estos niveles<sup>10</sup> o estratos del modelo sistémico? Son los que la teoría designa como: el **nivel superior** o **contexto** (estrato lingüístico externo), y los **niveles internos**, donde ubica la **semántica** (sistema de significados), la **léxico-gramática** (sistema de expresión) y **fonología** (sistema de sonidos).

---

<sup>10</sup> Debemos aclarar en este punto que Halliday (1985 [1994]: 23) define la escala de rango “como la relación en niveles parte-todo que tiene lugar entre las unidades gramaticales”. En cuanto a la **escala de rango** del estrato léxico-gramatical en la LSF es: **oración** y **cláusula**. La cláusula a su vez se construye con un **grupo** o complejo de grupos. Estos grupos/frases realizan las **funciones** en la cláusula, y las **palabras** realizan las funciones del grupo. La teoría sistémica funcional toma la cláusula como un rango básico y divide dos niveles, **por encima** de ésta la oración y **por debajo** el grupo/frase. Halliday define como cláusula “(...) el lugar donde se definen tres significados diferentes, (...) se proyectan uno sobre otro para producir una expresión verbal.” (1985 [1994]:38).

Como ya hemos señalado, la perspectiva sistémica del lenguaje va más allá del principio funcional que tiene en sí mismo un sistema lingüístico. Reconoce **niveles** y también **sistemas** internos que funcionan en pleno uso de la lengua y en las distintas comunidades lingüísticas. A estos sistemas internos los denomina **registro**. Esta noción responde al nivel de contexto de situación de la estructura semiótica donde se concreta la comunicación. Refiere Halliday que:

La noción de registro es a la vez muy simple y muy importante: se refiere al hecho de que la lengua que hablamos o escribimos varía de acuerdo con el tipo de situación. (...) La noción de registro constituye así una forma de predicción: dado que conocemos la situación, el contexto social de utilización del lenguaje, podemos predecir mucho respecto del lenguaje que se producirá, con probabilidades razonables de estar en lo cierto. (Halliday, 1982: 46-47).

De este modo el registro corresponde a la categoría que da cuenta de lo que hacen las personas con la lengua y, para poder hacer las predicciones, plantea que debemos saber exactamente "(...) en primer lugar, **qué** está ocurriendo; en segundo lugar **quién** toma parte; y en tercer lugar **qué lugar** ocupa la lengua." (Halliday, 1982:147). Estas tres variables se resumen en las variables de: **campo, tenor y modo/medio**.

#### 1.3.7. Variables del registro en el contexto de situación

Si bien ya lo hemos anticipado, reiteraremos que en esta tesis, la investigación sobre un caso de noticias de tapa, se ubicará en la variable de registro **campo**. El **campo** del discurso refiere a lo que está ocurriendo, se relaciona con el contenido o tópico; también alude a su naturaleza social. Comprende el marco institucional donde se produce el discurso, la acción social donde se hace uso del lenguaje.

En cuanto a las otras dos variables contextuales decimos que el **tenor** refiere a quiénes participan en la comunicación y los roles de éstos en la interacción; y el **modo** considera el canal de comunicación, el rol del lenguaje, y su organización o sistema simbólico, si acompaña la situación o la constituye.

Las tres variables de registro (campo, tenor y modo) están relacionadas con tres diferentes **vetas del significado**, nos referimos a: la metafunción **ideacional**, la **interpersonal** y la **textual**.

La teoría sistémica profundiza la observación del sentido social del sistema lenguaje y lo hace a partir de enfocar la relación dialéctica entre la puesta en práctica de una lengua (contexto) y el sistema de funciones inherente a ésta (vetas de significado). Halliday denomina a estas funciones más abstractas las **metafunciones** y propiedad de todas las lenguas.



### 1.3.8. Metafunciones

Las **metafunciones** resuenan en todo el sistema y proceso del lenguaje y ocupan amplias regiones funcionales de significado. El principio metafuncional de la teoría sistémica adecua el marco social de los participantes para la interacción lingüística. También ordena los estratos de la semántica y la léxico-gramática, ambos se vinculan en el plano intangible del lenguaje y en una relación natural.

Las metafunciones son abstracciones, un recurso especializado que entra en resonancia con las tres **variantes contextuales** de **campo, tenor y modo/medio**. La metafunción resulta una propiedad fundamental al mismo lenguaje, es intrínseco a la **evolución semántica** de la lengua (Halliday & Hasan, 1989).

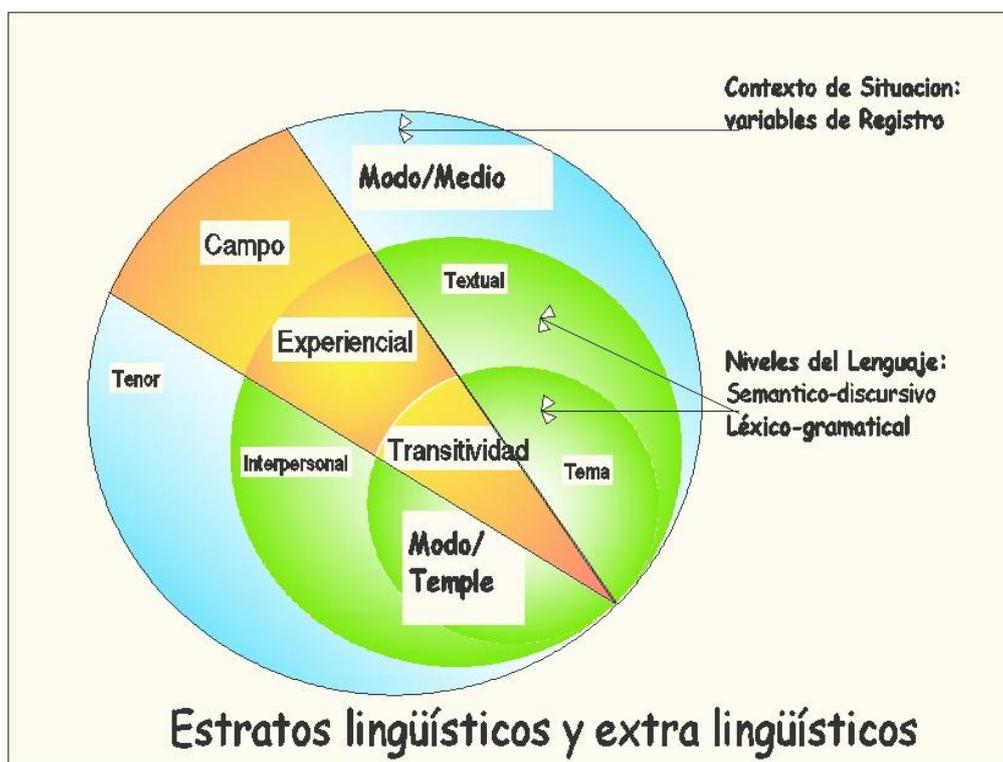
Halliday define los **componentes funcionales** (ideacional-textual-interpersonal) del sistema semántico como **modos de significación** presentes en toda utilización del lenguaje y en todo contexto social. Dice que un texto “es un producto de ellos tres; es una composición polifónica en la que se entrelazan diferentes melodías semánticas, para ser realizadas como estructuras léxico-gramaticales integradas; cada componente funcional aporta al conjunto una franja de estructura.” (1982:148).

Cada metafunción se relaciona con un **contexto** diferente del significado. En esta tesis nos centraremos en la **metafunción ideacional**, en la que se presenta la experiencia humana mediante determinados recursos léxico-gramaticales. Buscaremos en esta veta las representaciones de la **realidad del mundo** (se desarrolla en el apartado 1.3.12) es decir, analizaremos el texto periodístico a partir de las preguntas: quién hace qué, a quién, cuándo, donde, por qué y cómo, analizando el texto periodístico.

La metafunción ideacional, es la que representa “(...) el significado del hablante como observador; es la función del contenido del lenguaje; del lenguaje como a cerca de algo. Éste es el componente mediante el cual el lenguaje codifica la experiencia individual como miembro de la cultura; expresa los fenómenos del entorno.” (Halliday, 1982:148).

Es en la metafunción ideacional donde resuena la variable **campo** con significados **experienciales** y **lógicos**. El significado **experiencial** se corresponde la interpretación y representación del mundo que nos rodea, con la formación de ideas y procesos de conciencia. El significado **ideacional-**

**lógico** se refiere a diferentes representaciones a las que se llega mediante recursos lógicos-gramaticales como conjunción, disyunción y causalidad. En la **estructura** de la cláusula están las **funciones** del lenguaje y Halliday las identifica como **sistema** de **transitividad**, sistema de **modo** y sistema **temático**.



El gráfico distingue el área de análisis de este trabajo.

### 1.3.9. Sistema de Transitividad

Es en el sistema de **transitividad**<sup>11</sup> donde se organiza el significado experiencial. Es en este sistema de significado donde se organiza la experiencia humana como **proceso**, la elección del proceso va asociada a los roles de los **participantes**. El sistema de transitividad representa la expresión lingüística desde donde los **participantes** y el **proceso** están intrínsecamente relacionados.

<sup>11</sup> El término transitividad se entiende como la expresión lingüística de las opciones a partir de las que se organiza la experiencia humana según los procesos seleccionados. La LSF observa además la relación entre lo transitivo y lo intransitivo, le interesa confirmar si el proceso puede extenderse para afectar a otro participante. (Halliday 1994:110).

El **proceso** es parte del significado experiencial y el centro de una situación a la que hace referencia. La selección del proceso tiene lugar en el sintagma verbal y la transitividad es **el tipo de proceso** que determina el papel de los participantes y los tipos de **circunstancias** que rodean la experiencia.

Desde la perspectiva de Halliday (1976) los procesos, los participantes y las circunstancias son las **categorías** que codifican los potenciales significados. Es por esto, que en este análisis de las noticias de tapa, nos enfocamos en cómo se construyó el significado de la experiencia, a partir de la selección y organización de estos recursos gramaticales. Nos referimos a la asociación del proceso con su o sus participantes.

En este trabajo, de acuerdo a la distinción gramatical de las palabras, nombramos proceso a lo que tradicionalmente es el verbo. Desde la perspectiva sistémica los procesos se dividen en: **materiales** (del mundo concreto), **verbales** (del decir) y **relacionales** (de existencia).

En relación a los **participantes**<sup>12</sup> la sistémica los define como los que cumplen la función de participar en el proceso (sujetos animados o cosas que realizan la acción). Según su comportamiento se denominan participante **actor** (participante de proceso material), **agente** (participante que causa el proceso), **meta** (participante que recibe el impacto del proceso material). En el análisis de los textos periodísticos de este caso llamamos **emisor** al participante asociado al proceso verbal.

En cuanto a la **circunstancia**, decimos que es aquella en la que acontece el proceso (ubicación temporal, espacial, comportamental).

#### 1.3.10. Figuras del discurso

---

<sup>12</sup> El participante **actor** corresponde, en la LSF, a una cláusula con proceso material. En el caso del término **agente** lo reconoce como el **causante** en el modelo ergativo (el que produce la acción). El participante **emisor** resulta asociado al proceso verbal y en el caso de un sujeto tácito el participante resulta, dentro del sistema textual, en la desinencia del proceso que se desarrolla.

En el mismo análisis sistémico funcional de las noticias se considerará la **metáfora gramatical**<sup>13</sup> (desde aquí MG). Halliday define este recurso como el resultado de la sustitución de una clase o estructura gramatical por otra, no lo considera por el modo de emplearse la palabra sino por cómo expresa significado. Una de las expresiones típicas de la MG es la **nominalización**.

#### 1.3.11. Sistema temático

Otros dos conceptos que necesitamos precisar resultan de la decisión de incorporar un análisis textual de las notas de tapa. Con la intención de profundizar el análisis nos permitimos ampliar la búsqueda de la construcción del significado desde la metafunción experiencial a la textual, es decir, desde la cláusula al texto.

Buscaremos cuál fue la alternativa que seleccionó cada medio para introducir la información al inicio de la cláusula, o sea el **Tema**<sup>14</sup> (T), los puntos de partida que incluyen al participante. Sujeto/tema es la opción más común y la información que sigue al tema se denomina **Rema** (R). En cuanto al **tópico**, la sistémica funcional lo define como aquello de lo que se habla, la parte experiencial del tema o estadio ideacional del T. Observaremos el **Tema Marcado** (TM) que se constituye en significado ideacional antes del sujeto y que marca una discontinuidad o nueva fase en la cláusula.

#### 1.3.12. Análisis del discurso

---

<sup>13</sup> El término **metáfora gramatical** lo introduce Halliday en 1985 en *An Introduction to Functional Grammar*. Se refiere la manera de codificar (a partir de la léxicogramática) los significados. Luego Halliday (1998) agrega que la metáfora gramatical aparece cuando una representación semántica **congruente** (no metafórica) se sustituye por otra **incongruente** o metafórica. Resulta una sustitución de una clase o estructura gramatical por otra, es el caso de las **nominalizaciones** de procesos (verbos), entidades (sustantivos) y calidad (adjetivos). Incluimos de nuestra parte un ejemplo de estos desplazamientos, resulta **expropiación** (congruentemente expresado en verbo **expropiar**) desplazado (incongruentemente) a objeto a partir de la nominalización. La **expropiación** es una nominalización que se reitera frecuentemente en las notas de tapas analizadas en este trabajo.

<sup>14</sup> Martín (2006) es quien se refiere a la organización de la información en el texto. El TM resulta el que antecede al sujeto en el orden de la información (significado ideacional) pero con frecuencia el orden resulta el sujeto y luego el T. El TM es el que lector puede distinguir porque marca una discontinuidad, pueden ser una circunstancia de ubicación (lugar), de tiempo o cambio de participantes.

Con los datos obtenidos del análisis sistémico funcional, de la observación de las representaciones y significados de la experiencia seleccionada por cada medio para el texto de la noticia, nos apoyamos en otras **teorías** del análisis del discurso con el fin de arribar a una conclusión contrastiva e interpretativa. Para esto seleccionamos un marco teórico guía en análisis del discurso periodístico.

Respecto al análisis crítico del discurso<sup>15</sup> tomamos en cuenta la opinión de Halliday y Hasan, quienes se han mostrado interesados en este tipo de análisis, además lo han considerado positivamente aunque han planteado la necesidad de ir más a fondo sin que resulte necesario concentrarse en un análisis sistémico.<sup>16</sup> En igual sentido se expresó T. van Dijk (1997) al referir que el análisis crítico de la noticia presupone un análisis sistémico. También N. Fairclough impulsa la idea de desarrollar otras formas de analizar la estructura semiótica del texto, como una “semiótica social”, y considera que es éste un verdadero reto para el análisis crítico del discurso<sup>17</sup>. En su opinión “ningún análisis de contenido y del significado de un texto puede ser satisfactorio si no considera lo que podríamos llamar el contenido de la textura (o contenido de su forma).” (1995:8). Propone que el actual desafío para los analistas del discurso, que no se apoyan en la lingüística o en los estudios del lenguaje, es el análisis

---

<sup>15</sup> Para ampliar este concepto proponemos van Dijk, define el análisis crítico como un análisis partidista y que “toma posiciones del mismo modo que lo hace el análisis acríptico (...) no obstante, y al contrario de otro tipo de análisis, describe explícitamente su posicionamiento, es decir, el análisis crítico formula sus objetivos sociopolíticos, sus normas y puntos de vista y no los niega, ni los ignora ni tampoco los disimula”. Postula un análisis crítico de calidad que no solamente “contiene principios sino que también es práctico y efectivo (...) aporta sugerencias, soluciones y alternativas (...)”.(1997:18)

<sup>16</sup> En la entrevista a Halliday en Cardiff, Reino Unido, en julio de 1998, al referirse a la lingüística crítica, y en relación al trabajo de Gunther Kress con una interpretación crítica y política del análisis lingüístico, Halliday explicó que “lo veo muy positivamente, tengo mucho interés y respeto por este trabajo (...) creo que el tipo de trabajo que realiza Gunther, y otros analistas críticos del discurso- Norman Fairclough, y otros colegas en el continente europeo y otros lugares- se destaca por la forma en que efectivamente se involucra con el lenguaje”. Y amplió al respecto: “Ahora bien, creo que el Análisis Crítico del Discurso se destaca a partir del hecho de que ellos realmente consideran los problemas del lenguaje seriamente”.

<sup>17</sup> Un enfoque multifuncional del texto es esencial para Fairclough y sigue en esto a Halliday cuando considera que el lenguaje “siempre funciona en el texto simultáneamente de forma ideacional en la representación de la experiencia y de mundo, de forma interpersonal en la constitución de la interacción social entre los participantes del discurso y de la forma textual en la unión de las partes en un todo coherente (precisamente un texto) y en la unión de los textos con los contextos situacionales”. (1995:11)

de la textura de los textos, su forma y organización, y no solamente un comentario sobre los contenidos.

Nos enfocamos en esta postura respecto al **discurso** inserto en la práctica social y al análisis del discurso como el estudio de las intervenciones de los textos en esas prácticas. Reconocemos el estudio del discurso como el de **la lengua en uso** y entendemos que limitar el investigación a las formas lingüísticas (funciones o relaciones internas del texto) no asegura el mejor resultado. Adherimos a lo que sostienen G. Brown y G. Yule (1983) respecto a que el analista del discurso debe estudiar inevitablemente para qué sirve la lengua en uso. Fairclough y R. Wodak (2000) reconocen el objetivo que se propone el análisis crítico del discurso y lo explican:

Las prácticas discursivas pueden tener efectos ideológicos de peso, es decir, pueden ayudar a producir y reproducir relaciones de poder desiguales entre (por ejemplo) las clases sociales, las mujeres y los hombres, las mayorías y las minorías culturales o étnicas, por medio de la manera como representan los objetos y sitúan a las personas. Es así como el discurso puede ser, por ejemplo, racista o sexista, y constituir un intento de hacer pasar supuestos (a menudo falsos) acerca de cualquier aspecto de la vida social como meras cuestiones de sentido común. Ni la carga ideológica de los modos particulares de utilización del lenguaje, ni las relaciones de poder subyacentes suelen resultar evidentes a las personas. El ACD se propone lograr que estos aspectos opacos del discurso se vuelvan más transparentes. (2000:368)

Nos preguntamos ¿cómo se construye el sentido, la experiencia o el discurso en el que creemos? Para una respuesta, desde la perspectiva del texto informativo, nos enfocamos en las investigaciones de P. Charaudeau (2003) y avanzamos en el plano de la construcción del **sentido** en la acción lingüística en el intercambio social. Entendemos que esta idea de la construcción de sentido, según Charaudeau, se aproxima a la significación ideacional de la LSF cuando se refiere a **significar el mundo**.

(...) convertir un 'mundo por significar' en un 'mundo significado', estructurándolo según cierto número de categorías que a su vez están expresadas en formas. Se trata de categorías que *identifican* a los seres

del mundo cuando los ‘nombra’, que les atribuyen *propiedades* cuando los ‘califican’, que describen las acciones que realizan estos seres cuando ‘narran’, que proporcionan los motivos de sus acciones cuando se ‘argumenta’ y que evalúa a esos seres, sus propiedades, sus acciones y motivaciones cuando los modalizan. (Charaudeau, 2003:50)

El camino para definir el **conocimiento del mundo** parte del proceso de abstracción de un lector de noticia y nos lleva a los **modelos mentales** (representaciones de los eventos). En sus investigaciones van Dijk (1983) afirma que la mayoría de los medios basan sus noticias en estos modelos que pueden venir o derivar en conocimiento general. Representan las experiencias de las personas primero, abstracciones de eventos que luego resultan conocimiento general socialmente compartido. A todos estos tipos de conocimientos (mentales y generales) van Dijk los designa como **conocimiento del mundo**. Observaremos en este trabajo de tesis la experiencia de significación que propone el texto de la noticia según modelos mentales compartidos entre lector y medio. Sumamos los conceptos de U. Eco (1981) referidos al **mundo real**<sup>18</sup> y el **mundo posible** para comprender que el primero resulta necesario como fuente de los acontecimientos para construir en el texto de la noticia los segundos.

La **ideología** es otro componente del discurso en la noticia que observaremos en los rastros de las expresiones del texto. Coincidimos con B. Whorf (1956) cuando reconoce la presencia de la ideología en la producción del texto (*world view*) y con R. Fowler cuando asiente que la ideología se trata “simplemente de una teoría, un sistema de creencias que se ha construido como una manera de comprender el mundo” (1981: 28). En este mismo sentido también rescatamos la idea de T. Trew sobre la **percepción** como un proceso imposible de aislar de la influencia de la ideología o la teoría:

---

<sup>18</sup> Para ampliar el concepto de **mundo real** sugerimos Eco (1981: 186-187) cuando se refiere a considerar este mundo real como una construcción, “e incluso, cada vez que comparamos un desarrollo posible de acontecimientos con las cosas tal como son, de hecho nos representamos las cosas tal como son en forma de una construcción cultural limitada, provisional y *ad hoc*...”.

En la medida que los conceptos de un discurso están relacionados como un sistema, son parte de una teoría o ideología, es decir, de un sistema de conceptos y de imágenes que son una manera de ver y de aprehender las cosas, y de interpretar lo que se ve o se oye o se lee. (1983: 128)

Hasta aquí nos hemos referido al discurso en el contexto social, transmisor de ideologías y modelos. Enfocados ahora en el discurso periodístico nos detenemos en su base principal: el **hacer saber**. Con esta pauta nos acercamos a la **referencialidad**, un constituyente importante del género periodístico cuando se trata de construir la **realidad**, de tal modo que el medio resulte creíble, fiable y por supuesto verosímil.

E. Verón<sup>19</sup> (1981), señala que los medios no copian la realidad sino la producen y en este plan construyen distintos modelos para cada tipo de audiencia. Este juicio, seguido por numerosos estudiosos de la comunicación de masas, nos resulta cercano y útil en el marco del análisis interpretativo de las notas de tapa. En particular avanzamos hacia el sentido que reconoce Verón en la **experiencia vivida** de los hechos y cómo se representa en el discurso.

Valoramos entonces su concepción sobre la **verdad** del discurso en nuestra relación con los medios, se refiere a que no creemos que el discurso sea verdadero porque lo hemos constatado sino porque lo consideramos verdadero. Su confirmación nos dirige al discurso en el que creemos, y él define que es “aquel cuyas descripciones postulamos como las más próximas a las descripciones que nosotros mismos hubiéramos hecho del acontecimiento si hubiéramos tenido de éste una experiencia directa.” (Verón, 1981: v)

Posteriormente Verón (1985) se va a referir al **contrato de lectura** en cuanto a la relación que los medios procuran establecer con sus lectores ya sea de complicidad o distancia. Tomamos en cuenta este concepto ya que entra en

---

<sup>19</sup> Verón se ha referido desde varios aspectos a la base referencial del discurso periodístico y de cómo el medio busca estrategias para construir un texto con efecto de verdad, tanto como sea posible, en torno a esto ha utilizado la expresión que caracteriza a las estrategias como “fragmentos de lo real arrancados al mundo”.

consonancia con nuestra hipótesis cuando se considera que cada medio seleccionó significar el acontecimiento sin desconocer el interés de su público.

Mientras Verón propone un contrato más de índole enunciativa (el modo de decir y el estilo), Charaudeau (2004) plantea uno más relacionado con la fidelidad del medio respecto a la verdad, más de índole moral y Escudero Chauvel (1996) sostiene que se trata de un contrato crediticio donde el lector cree *a priori* en el discurso, después el medio, a partir de las estrategias enunciativas, le habilita verificar el acontecimiento. Adherimos a que el medio periodístico no se adapta al acontecimiento sino que es el acontecimiento el que es llevado a adaptarse al estilo del medio (R. Hausser, 1973).

Sin alejarnos de la idea de significación de la experiencia nos aproximamos a la construcción de **verdad** en el texto de la noticia y sumamos en este marco los conceptos de Charaudeau (2003) y de Escudero Chauvel (1997) al respecto. El primero, hace una diferencia entre la **verdad comprobable** (valor de verdad) y el **efecto de verdad**, al que define como un conjunto de técnicas de saber decir y saber comentar el mundo. Luego amplía este concepto de efecto de verdad para instalar el de **creer verdad** en disparidad con **ser verdad**. Charaudeau plantea que **creer verdad** es una idea producto de la subjetividad del sujeto en su relación con el mundo y esta idea lo conduce hacia lo que puede estimarse verdadero porque es posible compartirlo con otros. Por su parte, Escudero Chauvel señala que “la verdad es siempre discursiva: es el resultado de la coincidencia de los relatos, de la alternancia y del contraste entre las versiones de las desmentidas y las declaraciones, en síntesis, la verdad es un efecto de discurso.” (1997:103).

En cuanto a la **validez** de la noticia, van Dijk considera que puede negociarse “entre los miembros de las instituciones periodísticas y las organizaciones objeto de las informaciones.”(1990:23). Pero la **veridicción** del suceso narrado es un efecto del **decir la verdad** de los participantes del acontecimiento, y en este trabajo de análisis buscamos los rastros que identifican la construcción

del decir verdad a partir de la identidad ideológica de cada medio y sus fuentes informativas.

Para el análisis de este trabajo seleccionamos una noticia de interés general y del plano político nacional, publicada en dos medios diferentes. Se trata de la nota de tapa, es decir, de importancia en orden nacional e internacional por la novedad y que enfatiza el interés para provocar la atención e inquietud del público. Los participantes destacan por sus roles de relevancia y por su actuación política y social.

Consideramos conveniente decir que, en este caso de estudio, analizamos la noticia no como un espejo de la realidad (concepción tradicional) sino como una versión interpretada del suceso, una representación de la realidad (representación). Convergemos en la categorización de la noticia como institución social y realidad histórica y también aceptamos que ésta resulta el producto de la mediación de la institución comunicativa en el sistema de los medios masivos (Alsina, 1999). También admitimos que los medios periodísticos (en general) deben enmarcar los acontecimientos sociales para luego expresar una valoración (desde el sistema ideológico y de poder) del hecho. Además producir la noticia que será, a su vez, un acontecimiento social resultado de una operación lingüística.

Observamos a partir del análisis sistémico funcional la opción que cada medio seleccionó para **representar**<sup>20</sup> ese acontecimiento<sup>21</sup>. Nos orientamos desde la perspectiva que habilita Halliday cuando define que “el potencial de la lengua es el significado potencial” (1989: Xiii) para buscar las huellas ideológicas y de poder en el texto de la noticia. Trabajamos interesados en esa construcción semiótica que refiere Beatriz Sosa es una

---

<sup>20</sup> Consideramos destacar aquí la coincidencia que acerca a Fairclough (1995) hacia la teoría sistémica funcional, nos referimos al concepto de representación que el lingüista afirma se produce simultáneamente como conocimiento y como representación del mundo.

<sup>21</sup> Acontecimiento, para Miquel Rodrigo Alsina, es lo que precede a la noticia. “Los acontecimientos estarían formados por aquellos elementos exteriores al sujeto a partir de los cuales este mismo va a reconocer, a construir el acontecimiento.” (2005: 125).

noticia, “aquello que no pasa” y que resulta en “un artefacto semiótico que representa simbólicamente lo que pasa.” (2000: 114)

Interesados en fijar una definición de **noticia**, incorporamos el concepto de van Dijk quien primero se refiere a la noción ambigua que resulta al considerar la noticia como nueva información, esto en el uso general del término. Luego especifica que “la noticia no se caracteriza como una imagen de la realidad (...) sino como un marco a través del cual se construye rutinariamente el mundo social.” (1990: 22). Escogemos de van Dijk la noción de noticia como el discurso donde la comprensión del texto resulta de un modelo social compartido y aceptamos que es a través de la comunicación de esos modelos convenidos que llegan a formarse las actitudes de los grupos sociales.

Tomamos en cuenta la tematización<sup>22</sup> de la producción periodística, consideramos que los asuntos (argumentos) de la política marcan una importante incidencia en la identidad del medio y no se limitan a transmitirla. El asunto de la noticia periodística, que analizamos en este trabajo, resulta un acontecimiento político de relevancia que marca un hecho notable y sin duda perceptible para el público lector de los dos matutinos seleccionados. Es decir, desde el punto de vista del **valor noticiable**, el anuncio de la **expropiación de YPF**, el acontecimiento que analizaremos, se puede definir como una **variación** (en una situación de relativa estabilidad en el tiempo político y periodístico) a lo que estaba sucediendo como continuo en el campo informativo. Esta **variabilidad del acontecimiento**, nos referimos a la reconversión de la empresa **YPF**, le impuso un grado de importancia y de espectacularidad a las múltiples voces que se hicieron eco de la noticia. En el mercado comunicativo periodístico la espectacularidad depende de la publicidad que se dé al acontecimiento, en este caso resultó masiva la repercusión a nivel nacional e incluso internacional.

---

<sup>22</sup>Para ampliar sobre la **tematización** proponemos Rodrigo Alsina (1999) cuando se refiere a que resulta una actividad de los medios para selección de los temas que orientan al lector y logran la atención de la opinión pública. Los temas se agrupan por el tipo de información, la línea política de la editorial y la del medio.

Desde otro punto de vista, el grado de implicación o **efecto en el público**, la noticia analizada llega a los lectores en forma directa pero no personal (no afecta la vida particular del lector), implica al público a partir de su emoción e ideología (a favor o en contra de la medida de **expropiación de YPF**) pero no se traduce en un cambio personal ni de sus hábitos cotidianos. En este sentido, y según el compromiso ideológico con la gestión de gobierno, o sea el temario personal y/o modelos mentales del lector, el discurso noticioso puede implicar más a unos que a otros lectores.

Para finalizar, aclaramos que en este análisis de la noticia de tapa incluimos el **titular** y la **volanta** como parte integral del discurso. En tal sentido seguimos a van Dijk respecto a “que el titular y el encabezamiento expresan los principales temas del hecho, y ambos funcionan como resumen inicial (...) el titular y el encabezamiento resumen el texto periodístico y expresan la macroestructura semántica.” (199:83)

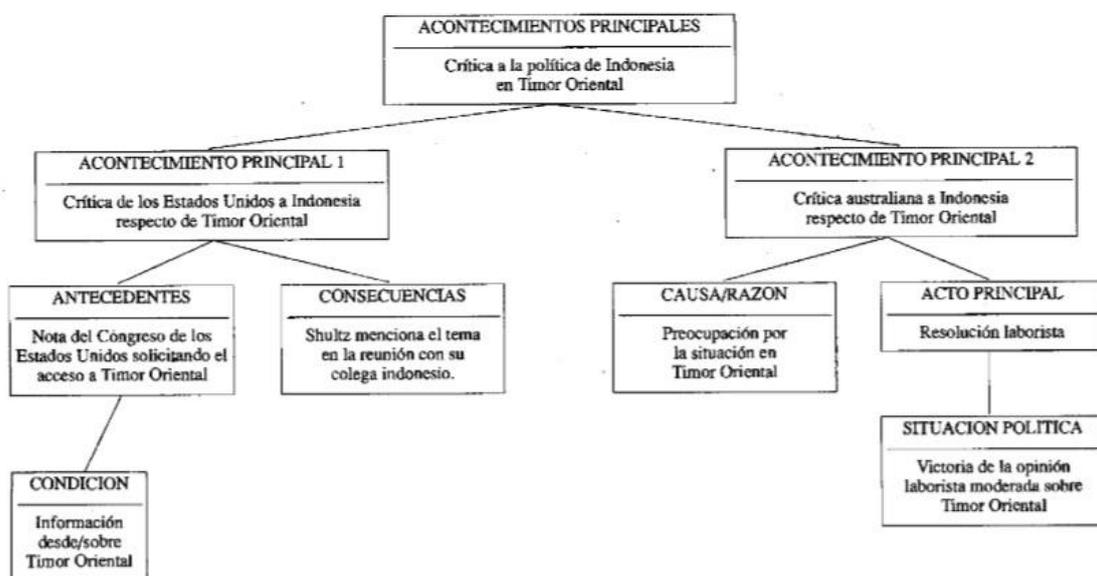
### 1.3.13. Análisis crítico del discurso periodístico

El análisis crítico del discurso periodístico (ACD) es el que busca revelar los procesos cognitivos de producción, de recepción y las dimensiones socioculturales del uso del lenguaje en la noticia. ¿Por qué investigar los discursos periodísticos en la comunicación de masas? El profesor, y analista del discurso, van Dijk dice que mediante el análisis “se busca comprender los procesos implicados en la producción de la noticia en el contexto (...) nos interesan las complejas relaciones entre el texto de la noticia y el contexto.” (1990:14)

Este modelo ACD, propone especificar las relaciones entre texto y contexto, busca en la estructura del texto informativo la **producción y reproducción del poder**, considera particularmente las complejidades de las relaciones entre las estructuras del discurso y las estructuras sociales. Para van Dijk (1992) se pueden encontrar “las huellas del contexto” en todos los niveles de los textos.

Las investigaciones del ACD se orientan hacia las **ideologías** y valores sociales con la intención de construir un puente entre los estudios psicológicos y sociológicos de la noticia. Cada ACD construye una empresa interdisciplinaria con predominio de las de las ciencias sociales. Los análisis de van Dijk sobre el racismo (1984,1987, 1991,1993) y la ideología (1998) resultan modelo de variados enfoques que requirieron estos trabajos. La transversalidad del análisis incluye aspectos históricos, socioeconómicos, culturales, cognitivos entre otros.

El aporte de van Dijk confirma los principios y directrices básicas del ACD y revela que se “puede ir más allá de las estructuras subyacentes y de los principios que ordenan el esquema convencional.” (1997:22). El ACD se comprende dentro del esquema del análisis sintáctico, semántico, estilístico, retórico y semiótico de los discursos informativos.



**Representación de la estructura temática simplificada del informe periodístico sobre Shultz/Timor Oriental. (Van Dijk. 1990. P. 69)**

1.3.14. Condiciones *extradiscursivas* y realizaciones *intradiscursivas* del discurso

E. Verón (1981) también en relación a la producción del discurso analiza el doble anclaje del **sentido en lo social** y **de lo social en el sentido** a nivel de

funcionamiento de los discursos periodísticos. Refiere que para la producción de sentido partimos de un soporte material y que la **semiosis** se encuentra tanto en las **condiciones de producción** como de **recepción** del discurso. Estas condiciones: “deben poder representarse en forma sistémica, para esto debemos tener en cuenta reglas de generación y reglas de lectura: en el primer caso hablamos de gramática de producción y el segundo gramática de reconocimiento.” (1981:129)

Verón (1987) define la naturaleza de los medios informativos como **máquinas de producción de la realidad social** que operan como una **industria de la información**. En cuanto al vínculo entre el público y los medios reconoce un principio fundamental: “...en nuestra relación con los medios, no es porque hemos constatado que un discurso es verdadero que creemos en él, es porque creemos en él que lo consideramos verdadero.” (Verón, 1987:5)

P. Charaudeau (2003) suma al estudio del discurso crítico de los medios de comunicación de masas dos polos a considerar: las **condiciones extradiscursivas y realizaciones intradiscursivas**. Aclara que esto puede hacerse según el marco teórico y metodológico en el que cada uno se inscribe. Tanto Verón como Charaudeau proponen categorías para el análisis del discurso periodístico. El cuadro que se muestra a continuación refleja el modelo, según ambos investigadores, del análisis del discurso de la renuncia de E. Angeloz, publicado en *La Voz del Interior*, en Córdoba, el 7 de julio de 1995. (Cátedra: Teoría Semiológica General. UNC. Facultad de Derecho y ciencias Sociales. Escuela de Ciencias de la Información. 2007. UNC. P.63)

| Aparato           | Nivel lingüístico   | Nivel discursivo  |
|-------------------|---|---|
| Enunciativo       | <p>Marcas formales: presencia - ausencia de sujetos de habla. Relación entre sí y sus palabras.</p> <p>Sistema pronominal.</p> <p>Sistema deictico</p> <p>Sistema de modalización: elocutivo, alocutivo, delocutivo.</p>    | <p>Relación: Yo enunciador –Yo comunicante. Transparencia opacidad.</p> <p>Relación: Tú destinatario-Tú interpretante. Inclusión o exclusión.</p> <p>Relación: Yo-Tú, con lo enunciado (objetividad-subjetividad)</p> |
| Aparato Narrativo | <p>Estructura semántico-frásticas: roles de los actores (paciente, gente, beneficiario, auxiliar, aliado, obstáculo, oponente).</p> <p>Tipos de relación (definicional, descriptiva, e pertenencia, situativa, activa).</p> | <p>Descansa también en un principio de organización.</p> <p>Carencia, búsqueda del objetivo, resultado. (Charaudeau en discurso publicitario).</p>  |

### 1.3.15. Análisis sistémico funcional del discurso periodístico

El ACD encuentra, en la teoría funcional del lenguaje, los elementos para abordar las funciones sociales de la lengua y las producciones textuales. Fairclough (1995), en artículos referidos a lenguaje, ideología y poder, recomienda el enfoque multifuncional del texto como esencial para el análisis. Considera para el ADC la teoría de Halliday y dice que, en su funcionamiento ideacional, los textos conforman sistemas de creencias y, en su funcionamiento interpersonal, constituyen sujetos sociales. Señala que “entender el lenguaje como semiótica social (Halliday, 1978) otorga un frente de análisis para la proyección de relaciones entre el lenguaje (textos) y las estructuras y relaciones sociales”. (1995:19)

En la misma dirección que Fairclough observamos el trabajo de T. Trew, R. Fowler, B. Hodge y G. Kress (1979), quienes proporcionan un enfoque lingüístico gramatical sobre cómo las ideologías dominantes se formulan en los discursos informativos. Trew aborda el análisis del discurso periodístico de una noticia en dos periódicos británicos, *The Times* y *The Guardian*. El texto noticioso se refiere a “Negros amotinados muertos a tiros por la policía...”, del 2 de junio de 1975, en Salisbury. También aplica un análisis contrastivo del texto de los periódicos *Morning Star* y *Sun*, referido a los incidentes ocurridos durante el carnaval antillano en Londres, 1977.

Nos resulta extenso describir aquí el análisis lingüístico de Trew, por eso nos permitimos plantear solo los objetivos que se propuso el investigador como utilizar el material de varios periódicos para reconocer, de maneras más sistémicas, la ideología en el discurso. También para ilustrar nuevos aspectos de la expresión lingüística, de la relación de los periódicos y de las ideologías con los procesos sociales. Finalmente, para exponer lingüística de los procesos y el conflictos ideológicos.

Presentaremos, a modo de breve ejemplo, algunos resultados del análisis que el lingüista marca para comparar la diferencia palmaria entre los informes de *The Times* y *The Guardian*. Dice Trew que, aunque el contenido es similar en

ambos casos, “*The Times* utiliza **voz pasiva** y *The Guardian* **voz activa**...la voz pasiva coloca a los agentes (sintácticos) de la muerte, los policías, en una posición menos focal”. (1979:133). Considerando la teoría de Halliday (1975) analiza la acción focal, los participantes en los procesos relatados y sus cualidades y explica que una transformación lingüística particular como la **pasivación** no tiene una significación teórica plenamente determinada. Pero observa que si se presenta en una secuencia de cambios que incluyen la supresión de agentes, “el **refraseo** selectivo, la **nominalización** y **empotramiento** (...) entonces este cambio particular pertenece a una secuencia estructurada de cambios, que como conjunto, tiene significación teórica o ideológica determinada”. (1979:153)

Trew analiza el discurso periodístico referido a los incidentes ocurridos durante el carnaval antillano de Notting Hill, en Londres, en 1977, publicado en los periódicos *Morning Star* y *Sun*. Compara en este caso el tratamiento periodístico del conflicto social y la violencia, organizados en torno a la tesis opuesta en cuanto a la causa de un conflicto. En este trabajo Trew busca en la sintaxis de las oraciones a los agentes principales y sus acciones.

Fowler y Kress (1979), también seguidores de la teoría de Halliday, se refieren a la Lingüística Crítica y consideran que los análisis de los elementos léxicos, las formas lingüísticas y de los procesos lingüísticos aportan significados específicos. Enfocan el punto de las opciones sistémicas y dicen al respecto que “se realizan para dar coherencia a un texto y el efecto interactivo de la selección se realiza por encima de los elementos y procesos aislados”. (1979:265). Ambos indagan los significados sociales y sus realizaciones textuales en el ámbito de la descripción gramatical. Dedicaron un análisis a la **entrevista periodística** y para esta investigación toman dos casos de estudio.

En nuestro país, A. Atorresi (1996) aborda un análisis de la **crónica periodística** en géneros informativos de la comunicación de masas. Aplica el modelo de Trew, a partir de la teoría de Halliday, para estudiar las diferencias ideológicas que surgen del **valor modalizador** de las formaciones sintácticas.

Se refiere a las modalidades del lenguaje en la crónica y se enfoca en tres transformaciones sintácticas: la ubicación del **tema**, la **pasivación** y la **nominalización**.

El análisis crítico del discurso, desde sus comienzos y hasta el presente, sigue actualizándose y renovando estrategias. Hemos reflejado aquí parte de estos cambios y anticipamos lo que para los investigadores dedicados al tema, entre ellos los lingüistas, gramáticos y sociolingüistas, seguirá aportando a la tarea de estudio. La suma de herramientas y método desde la teoría sistémica a la investigación del ACD contribuye al desarrollo del análisis textual enfocado en el lenguaje como semiótica social (Halliday 1978). La LSF brinda la posibilidad de revelar cómo se constituyó la estructura del texto.

#### **1.4. Método**

Cuando seleccionamos la teoría LSF para llevar adelante el trabajo de análisis de los textos periodísticos buscamos contar con esta base sólida para identificar el rastro ideológico en el discurso. El enfoque sistémico nos facilita el modelo de análisis que reconoce la función social del lenguaje, su relación en la estructura de la lengua y lo define como elemento comunicativo para representar la realidad. En este sentido seguimos a Halliday y este análisis se concentra en la producción de significado, en la metafunción ideacional del lenguaje.

En cuanto al análisis del discurso dejamos en claro que no nos proponemos instalar objetivos sociopolíticos sino identificar la ideología representada en texto de la noticia. No realizamos un análisis crítico opositivo sino un sistémico funcional contrastivo y luego interpretativo. Es decir, no buscamos con el análisis imponer un carácter ni proyectamos que el trabajo resulte funcional a un sector sociopolítico determinado. Aquí, con la herramienta de LSF, aplicamos el análisis considerando el lenguaje como semiótica social, pensando en un contexto más amplio para comprender la significación representada en el discurso periodístico.

Ubicados en la zona particular de significado potencial, en la transitividad, nos concentramos en el sentido del lenguaje como instrumento para lograr la producción de ideología de la noticia y analizamos de forma contrastiva cuál es esa visión del mundo representada en los dos discursos. Consideramos que cada medio construyó su texto periodístico con un fin, con su propia manera de ver el mundo y ese rastro ideológico es el que buscamos identificar a partir de la selección de las acciones y los participantes que organizan la experiencia del mundo interior y exterior. En cuanto a la visión del mundo apelamos a esta expresión encuadrados en la capacidad de la lengua para expresar nuestra visión particular de las cosas.

Antes de desarrollar el análisis de construcción de significado ideacional procedimos a confirmar la densidad léxica que, en número total de palabras, contiene cada nota y descartamos los párrafos de discurso directo (DD) del discurso presidencial en el caso de *Página 12*.

La determinación de no incluir el análisis ideacional del DD responde a que estas citas ocupan cinco de los nueve párrafos que abarca el texto competo. Consideramos entonces desplazar el análisis hacia la metafunción lógica-semántica con el único objetivo de poder ampliar los datos a evaluar en el contraste. Esto sin perder de vista que, cuando *Página 12* selecciona los tramos de DD, incorpora los cortes de una representación que no es directa sino que resulta la representación de una representación<sup>23</sup>. Por eso observamos la clasificación del DD sólo como **proyección**, en algunos casos anticipada y en otros cerrada por procesos.

Durante el desarrollo del análisis seguimos el siguiente orden:

1) Clasificamos y cuantificamos en tablas los **procesos** según los tipos considerados por la LSF, **procesos materiales, verbales, mentales**

---

<sup>23</sup> “Si incluimos en nuestro mensaje las palabras o el significado del evento comunicativo original, no estamos representando la experiencia (no lingüística) directamente, sino que estamos dando nuestra representación de una representación (lingüística)”. (Halliday y Matthiessen, 2004:241)

**existenciales.** Tomamos en cuenta la **modalización** y la condición **aspectual** de los verbos.

2) Clasificamos y cuantificamos en tablas los **participantes** y sus roles de **actores** y **meta**. Se clasificaron además actores humanos e institucionales.

3) Clasificamos y cuantificamos en tablas las nominalizaciones, metáforas gramaticales y léxicas.

3) Clasificamos y cuantificamos en tablas las **circunstancias** de tiempo, lugar y actitud asociadas tanto a **procesos** como a **participantes**.

4) A fin de observar el tratamiento de citas DD se analizamos en particular el modelo seleccionado por *Página 12* para **proyectar** el discurso presidencial.

5) Realizamos un **análisis temático**: identificamos los TM en cada caso a fin particular de sumar datos a los resultados obtenidos en el análisis de la metafunción experiencial.

6) Ordenamos los resultados en forma **contrastiva** para valorar la selección léxico-gramatical realizada por cada medio y resaltar los datos producto de los conteos respectivos.

7) Para arribar a la conclusión procedemos con un análisis interpretativo del discurso, situado en el recurso potencialmente ideológico de la lengua. Examinamos lo que hay en el texto y lo que está ausente (por ejemplo la presuposición del conflicto, lo que repone el lector en el proceso de representación) desde una perspectiva interpretativa.

Buscamos reconstruir el proceso de **atribución de significado** del acontecimiento, reconocer huellas del **sistema de creencias** y **conocimiento compartidos**<sup>24</sup> relacionando los datos de la metafunción ideacional en el aspecto ideológico del discurso. Con este objetivo valoramos el resultado del análisis sistémico mediando un proceso dialéctico efecto de dos enfoques. Consideramos el resultado de la interpretación de los recursos seleccionados por el medio para la significación (entendida como potencialmente ideológica) y el de la producción discursiva del acontecimiento noticioso (el poder de sustentar las prácticas discursivas con posturas ideológicas particulares).

---

<sup>24</sup> Consideramos que en los textos aparecen las negociaciones inherentes a las prácticas socioculturales. Es donde también se tratan las diferencias y luchas sociales, en el caso del discurso periodístico en particular estas operaciones aparecen en las significaciones ideativas. Observamos la asimetría entre quienes pueden controlar cómo son producidos los discursos y los que los distribuyen y consumen.

## Capítulo II

### 2. El Corpus

#### La selección

Para este análisis sistémico del discurso periodístico seleccionamos un corpus de dos notas de tapa del 17 de abril del 2012 sobre la expropiación de la empresa YPF, una noticia de orden nacional e internacional, con impacto en el área política y económica. El anuncio presidencial fue marco de la conferencia de prensa.

En una primera etapa de selección del corpus trabajamos con la noticia publicada en cuatro diarios de tirada nacional, nos referimos a *Tiempo Argentino*, *Página 12* y *La Nación* y *Clarín*. En este bloque buscamos los datos léxico-gramaticales que resultaran productivos para el análisis sistémico funcional y luego contrastivo e interpretativo.

Siempre ubicados en la metafunción ideacional llegamos a la primera idea respecto a que las opciones de significación experiencial seleccionadas por *Página 12* y *La Nación* nos permitían analizar dos macos ideológicos compactos y diferentes. Además otros aspectos fueron incorporándose a la evaluación como la pertenencia de *La Nación* y *Clarín* a una misma empresa periodística y la participación (en el texto de la noticia) que asumieron *Tiempo Argentino* y *Clarín* como aliado y opositor al gobierno respectivamente. También evaluamos las similitudes de estos dos últimos en cuanto a sus estructuras textuales y elecciones lexicogramaticales.

#### 2. 1. Antecedente e historia de los matutinos nacionales

##### Página 12: Nuestra historia

La página institucional del diario *Página 12* confirma que el 26 de mayo de 1987 fue el día de aparición del diario en Buenos Aires. Se publicó como un diario de 16 páginas, la tirada fue de 30 mil ejemplares y se agotó con las primeras luces. El matutino fue fundado por Jorge Lanata, su primer director, y

Análisis de la Metafunción Ideacional  
Nota de tapa: La Nación y Página 12



desde 1994 Ernesto Tiffenberg dirigió el medio. El principal accionista de la empresa periodística, desde 1987, es Fernando Sokolowicz.

Los responsables del matutino se plantearon hacer un diario que le hablara a la gente en su lenguaje cotidiano. Buscaban que rescatase el humor ácido que tanto usan los argentinos para contarse las novedades y obtuvieron un 58% de su público en la franja que va de los 18 a los 52 años. Entendieron que el país necesitaba un medio pluralista con

un único compromiso con la democracia y los derechos humanos y que sirviera “para informar con independencia y, más que respuestas, planteara las preguntas correctas”<sup>25</sup>.

Las 16 páginas se transformaron a los pocos meses en 24, y a pedido de los lectores se agregó la edición dominical. El rápido crecimiento fue impulsado por una nueva manera de entender el oficio y el medio comenzó una nueva línea de periodismo de investigación que identificó al diario y lo diferenció de los otros modelos más tradicionales. Durante el gobierno de Saúl Menem (1989-1999) el diario fue una voz crítica de la gestión.

Las opiniones del diario, sus comentarios; la trasgresión, la defensa de los derechos humanos y la ironía resultan, para los responsables de la

<sup>25</sup>“Nuestra Historia”. Consultado 23/7/16 en:  
<http://www.pagina12.com.ar/usuarios/institucional.php>

conducción, un estilo que consolidó un público lector que se identifica con la línea editorial impuesta.

### Datos fundacionales de *Tiempo Argentino*



El diario fue propiedad del Grupo Veintitrés, una empresa periodística que lideraba el empresario kirchnerista Sergio Szpolski. Esta empresa editaba además de la *Revista Veintitrés*, los diarios *El Argentino* y *Tiempo Argentino*. Este último fue fundado en el 2010 y dirigido por Sergio Szpolski y Matías Garfunkel. Antes de llegar a la presidencia Mauricio Macri, el grupo empresario había comenzado a vivir una profunda

crisis económica que los llevó al extremo con sus deudas en el 2016. A inicios de ese año, el Grupo Veintitrés dejó de pagar los sueldos a todos sus trabajadores. Pero el diario se siguió publicando hasta febrero de 2016, cuando no se pagó más a la imprenta y había ya varios meses de sueldos adeudados. La situación alertó sobre el fin del medio y la fuente de trabajo para el personal del diario, fue entonces que decidieron abrir una cuenta bancaria y solicitar aportes económicos a sus lectores para ayudarlo en su continuidad. Como una ayuda más se realizó un festival artístico para recaudar fondos.

De las 170 personas que trabajaban, 125 decidieron formar la cooperativa *Por Más Tiempo* y el periódico volvió a publicarse el domingo 24 de abril de 2016 con una tirada de 30 mil ejemplares en Capital Federal, Gran Buenos Aires y La Plata. La edición impresa actualmente es semanal y tiene una versión web que se actualiza diariamente. Se mantiene la estructura editorial y el director actualmente es Gustavo Cirelli.

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

Recientemente, en la madrugada del 4 de julio, una patota dirigida por el empresario Mariano Martínez Rojas tomó el edificio que comparten la redacción del diario y la emisora de Radio América. El ataque comenzó cuando unos 20 matones reclutados por Martínez Rojas ingresaron al edificio y expulsaron, mediante la violencia, a los tres guardias. Durante más de dos horas los atacantes destruyeron el lugar, ensañándose especialmente contra las conexiones a Internet con el objetivo de impedir la normal preparación de las noticias y la salida del diario.

En la *Revista Veintitrés*, del 13 de mayo del 2010, el exdirector de *Tiempo Argentino* Roberto Caballero, explicó en un reportaje que el escenario político que abrió la crisis del 2001 fue la inspiración para el diario *Tiempo Argentino*. Reconocía entonces que era un ambicioso proyecto que buscaba ocupar un espacio vacante en la oferta mediática. Caballero anticipaba que el diario sería pluralista, progresista, defensor de los derechos humanos, a favor de la autonomía nacional frente a los grupos financieros internacionales y de la economía al servicio de la producción y el empleo<sup>26</sup>.

El diario *Tiempo Argentino* se presentó al público con 56 páginas a todo color y contaba con suplementos de espectáculos y deportes todos los días. Los domingos se agregaban 16 páginas más y un suplemento de economía. Entre sus columnistas estaban propuestos referentes del periodismo nacional como Víctor Hugo Morales, Pacho O'Donnell, Hernán Brienza, Alberto Dearriba, Rafael Bielsa, Florencia Peña, Bernardo Stamateas, Tamara Di Tella y Lorenzo Borocotó.

---

<sup>26</sup> Entrevista a ex director de *Tiempo Argentino*, Roberto Caballero. *Revista Veintitrés*. Consultado 12/4/13 en: <https://leyendadeltiempo.wordpress.com/category/tiempo-argentino/>

Historia de *La Nación*



Roberto Baschetti<sup>27</sup> desarrolla un resumen de la historia del matutino *La Nación* donde señala que el primer número del matutino apareció el 4 de enero de 1870 y se publicó en una sola hoja. Durante la presidencia de Bartolomé Mitre (entre 1862 y 1868) es cuando Mitre comenzó a pensar la salida de un periódico. Así es que el 28 de diciembre de 1869, se anunció el próximo nacimiento de *La Nación*. Se supo entonces que el periódico tendría una circulación de cerca de 3.500 números. Para contextualizar la situación debemos considerar que en ese tiempo Buenos Aires tenía una

población de 177.787 habitantes, la clase alta se concentraba en unas 5 mil personas y sólo 83.000 del total sabían leer y escribir.

*La Nación* se definió desde un principio como el medio representante de las ideas de las clases dominantes, es decir, de los grandes empresarios, la Sociedad Rural Argentina y la Unión Industrial Argentina. Desde este lugar compartió la voz de los poderosos con el resto de la sociedad argentina. Un testimonio de este estrecho vínculo resulta lo que Roberto Baschetti destaca: “*La Nación* nunca fue censurada y no hay ninguna institución, salvo la Iglesia, (porque otros medios fueron censurados en el peor momento al igual que los

<sup>27</sup> Baschetti, R. *Historia de La Nación*. Consultado 23/7/16 en: <http://www.robortobaschetti.com/pdf/EL%20DIARIO%20LA%20NACION.pdf>

partidos políticos) que haya podido hablar durante 130 años seguidos sin interrupción”. Un análisis del discurso de las editoriales de La Nación de María Alejandra Vitale<sup>28</sup>, ubica al matutino entre los medios golpistas de 1976.

Sin duda *La Nación* resulta un diario tradicional que se consolidó como intérprete de las voces de las clases alta y media alta, es una vía de expresión de los sectores liberales conservadores afines a la iglesia Católica. Fueron sus directores, siempre, miembros de la misma familia: Bartolomé Mitre y Vedia y Emilio Mitre, hijos ambos de Mitre; Luis Mitre y Jorge A. Mitre, nietos del fundador; Bartolomé Mitre, biznieta del general; y el último Bartolomé Mitre, tataranieta.

En el mismo artículo Baschetti comenta que en una entrevista de la revista Noticias (8-8-93) Mitre fue consultado por Ernestina de Noble respecto a si el diario es el vocero del *establishment*, y Mitre respondió que esa era “una pregunta tal vez demasiado categórica”. “(...) Repreguntado sobre si el diario cambió de ideología, Mitre – tataranieta- afirma que: “La Nación sigue siendo fiel al slogan que creó su fundador; somos una ‘tribuna de doctrina’. Pero, evidentemente, es un diario que tiene que ‘aggiornarse’. Hemos tenido la suerte de acomodarnos a los tiempos en cada momento. Tenemos que mantener e incrementar la venta; uno no tiene que bajar la calidad para aumentar el ‘rating’. Básicamente, nosotros somos fieles a nuestros principios. La credibilidad de nuestros lectores, su confianza, son fundamentales. Preferimos por eso, perdernos algunas noticias antes que salir con algunas que no se pueden probar”.<sup>29</sup>

---

<sup>28</sup> María Alejandra Vitale, analiza desde la noción de memoria retórica- argumental (MRA). Esta óptica de análisis “da cuenta de las estrategias desplegadas por las memorias discursivas para argumentar a favor, en este caso, de los sucesivos quiebres de la democracia durante el período 1930-1976. A partir de las nociones -tomadas de Maingueneau (1984)- de universo, campo y espacio discursivo, dentro del campo discursivo periodístico seleccioné un espacio discursivo integrado por los discursos golpistas vinculados con el espectro ideológico de las derechas que se manifestó en los principales diarios, periódicos y revistas editados en la Capital Federal de la prensa comercial y de los grupos nacionalistas. El interés de esos discursos vinculados con las derechas radica en que son los que han circulado mayoritariamente en la prensa escrita argentina y los que han influido ideológicamente en el aparato militar”. Consultado 23/7/16 en: <http://historiapolitica.com/datos/biblioteca/vitale.pdf>

<sup>29</sup> Baschetti, R. *Historia de La Nación*. Consultado 23/7/16 en: <http://www.robertobaschetti.com/pdf/EL%20DIARIO%20LA%20NACION.pdf>

## Análisis de la Metafunción Ideacional Nota de tapa: La Nación y Página 12

Para Baschetti la diferencia entre *La Nación* y otros diarios, siempre tomando como punto de análisis la década del 70, cuando cumple 100 años de vida, “es simple y meridiana: no aspira como otros órganos a construir un puente de plata entre la pequeña burguesía y la clase dominante, al menos por el engaño. No quiere ni convencer ni engañar. Existe para quienes ya están convencidos, para informarlos, orientarlos, abastecerlos de razones que les impidan apartarse de la ortodoxia liberal. Es el gran órgano de la burguesía para la burguesía o para aquel sector de la pequeña burguesía que sigue incondicionalmente los dictados del poder, que piensa como la burguesía”.<sup>30</sup>

### Historia del Grupo Clarín

La historia del Grupo Clarín se formó en 1999 oficialmente, y en su página oficial informa que la fundación del diario *Clarín* a cargo de Roberto Noble, ocurrió en 1954 en Buenos Aires. En 1980 el grupo ya funcionaba como uno de los mayores distribuidores de diarios en el mundo de habla hispana. En 1990 el grupo diversificó sus inversiones hacia la comunicación televisiva

logrando una enorme expansión empresarial incorporando canales de televisión y productoras. Sus principales accionistas son Ernestina Herrera de Noble y Héctor Magnetto, Antonio Aranda y Lucio Rafael Pagliaro los que conforman el 70,99 % del paquete accionario y todos ellos ocupan puestos jerárquicos en la empresa.

Clarín se define como “un diario con vocación de ser un medio masivo y de calidad, que privilegia la información y que



<sup>30</sup> Baschetti, R. *Historia de La Nación*. Consultado 23/7/16 en: <http://www.robertobaschetti.com/pdf/EL%20DIARIO%20LA%20NACION.pdf>

su apuesta se orienta hacia el desarrollo integral de la Argentina”<sup>31</sup>. Este diario fue dirigido desde 1969 por la esposa de Noble, Ernestina Herrera de Noble, alcanzando un primer lugar ente los diarios nacionales. Se convirtió en el primer diario nacional y aclara el propio grupo que fue afianzándose sostenido con el trabajo de sus periodistas y el acompañamiento de sus lectores. Esto le permitió llegar a ser uno de los diarios de mayor circulación del mundo en idioma español.

El Grupo Clarín, y en particular al referirse a su diario cabecera, se considera protagonista de los cambios que vivieron los medios alrededor del mundo. Para esto señalan que sumaron nuevas y variadas actividades de impresión y argumentan que “acompañaron la evolución tecnológica invirtiendo para llegar a sus públicos a través de nuevas plataformas y canales y a través de nuevos lenguajes, audiovisuales y digitales”.<sup>32</sup>

El Grupo Clarín ingresó al ámbito de la radio y la televisión y hoy es titular de uno de los dos canales de televisión abierta líderes de la Argentina (ARTEAR/Canal Trece), y de estaciones de radio en AM y FM.

Forman parte de las publicaciones del Grupo Clarín: *Olé*, el primer y único diario deportivo de la Argentina, las revistas *Ñ*, *Genios*, *Jardín de Genios*, *Pymes* y *Elle*. También participa a través de CIMECO<sup>33</sup> con los diarios regionales y locales *La Voz del Interior*, *Día a Día* y *Los Andes* y tiene participación en la agencia de noticias nacionales (DyN). En el mundo audiovisual, también produce una de las 7 señales de cable de noticias, (Todo Noticias), el canal Volver y Magazine, entre otros, canales y eventos deportivos (TyC Sports), ciclos televisivos y obras cinematográficas (Pol-ka y Patagonik).

---

<sup>31</sup> Grupo Clarín. Consultado 23/7/16 en: <http://www.grupoclarin.com.ar/institucional/origen-evolucion>

<sup>32</sup> Respecto a esta versión propia del Grupo Clarín ampliamos información incluyendo otra perspectiva en el apartado 2.1.2, “Otras opiniones sobre *La Nación* y *Clarín*”.

<sup>33</sup> CIMECO es la Compañía Inversora en Medios de Comunicación S.A., es propietaria desde 1997 de *La Voz del Interior* de Córdoba, *Día a Día* de Córdoba y *Los Andes* de Mendoza y editora de la revista *Rumbos*.

El grupo empresario adquirió una participación mayoritaria en Cablevisión y compite actualmente con otras opciones en cable o en satélite. Asimismo, a través de Fibertel, provee servicios de Internet de alta velocidad y tiene una de las mayores bases de abonados en un mercado.

El Grupo Clarín fue vinculado (al igual que *La Nación*) con los golpes de Estado en Argentina. Para una lectura sobre este tema sumamos lo investigado por Graciela Mochkofsky<sup>34</sup> cuando se refiere a lo ocurrido el 24 de marzo de 1976, durante el golpe de Estado. Explica que “Marcos Cytrynblum, editor general del diario *Clarín*, fue convocado a Casa de Gobierno por dos capitanes de navío quienes se desempeñarían como secretario de información pública y director de prensa. Le informaron que todo material periodístico debía ser previamente supervisado por ellos, por lo que se le solicitaban las pruebas de página del diario antes de su publicación. A las 4 de la madrugada del 25 de marzo solo se habían devuelto unas pocas páginas aprobadas. Cytrynblum protestó por teléfono « ¿Es que no quieren que salga el diario?». Inmediatamente les devolvieron el resto de las páginas con unas pocas anotaciones.” (Mochkofsky, 2011:82)

Posteriormente no fue necesario el funcionamiento de un control de parte del gobierno militar, hasta 1981 el diario manejó la auto censura y mantuvo un modelo de línea editorial acrítico, apoyando el sistema de reordenamiento nacional<sup>35</sup>. Sin embargo, durante el gobierno democrático de Raúl Alfonsín (1983-1989), el grupo también inició un período de confrontación y debilitamiento de la gestión radical por la cual Clarín se manifestó como víctima del poder del gobierno. Recién durante el gobierno de Carlos Menem (1989-1999) el Grupo Clarín obtiene (a partir de la ley Reforma del Estado) la oportunidad de comprar Canal 13 y varios canales de televisión, tarea que emprendió Héctor Magnetto.

---

<sup>34</sup> En su libro *Pecado original*, Graciela Mochkofsky desarrolla una investigación sobre el diario *Clarín* y el gobierno. Particularmente observa el enfrentamiento que mantuvo el gobierno kirchnerista con el grupo empresario y principalmente con el CEO del grupo, Héctor Magnetto. Esta situación, que se instaló en el escenario político a partir de discrepancias derivadas del conflicto del gobierno con el sector del campo, se prolongó durante buena parte de la última década y no se logró superar. (Mochkofsky, 2011:83)

<sup>35</sup> Ibid.

### 2.1.2. Otras opiniones sobre *La Nación* y *Clarín*

Consideramos incluir otra opinión respecto al desarrollo de las empresas periodísticas del *Grupo Clarín* y *La Nación*, a fin de considerar un contexto que nos ubique en el marco histórico político de las dos empresas, más allá de lo estrictamente periodístico. Para esto incluimos parte de las investigaciones desarrolladas por el periodista y dueño del matutino *Ámbito Financiero*, Julio Ramos.

En sus dos libros referidos a las empresas periodísticas de Argentina, Ramos aborda la situación en torno a *Clarín* y *La Nación* en periodos en los que resultaron favorecidos por gobiernos de facto y democráticos. Ramos comparte la situación que afrontaba como dueño y director del matutino *Ambito Financiero*, de línea editorial económica política: “Ni decir lo solitarios que estábamos cuando, aproximadamente 13 años antes de ese libro (*Los cerrojos de la prensa*) en 1980 varios diarios protestábamos porque el régimen militar de ese entonces en el país les había dado a *Clarín*, *La Nación* y al luego caído *La Razón*, el monopolio de la producción de papel por la empresa Papel Prensa, asociándolos al Estado contra los intereses de más de un centenar de periódicos de todo el país. No solo el gobierno de los militares hizo eso –hoy continúan asociado *Clarín* y *La Nación* y usufructúan al Estado como si nada hubiera cambiado en el mundo y no se hubiera restituido la democracia en 1983 en la Argentina– sino que, además, para que financiaran su asociación espuria impuso un arancel de 52% a todos los demás medios de prensa gráfica para que no importáramos y debiéramos ir a comprar papel a esa empresa”. (Ramos, 1990: 296)

En cuanto a las consecuencias que arrastraron los beneficios adquiridos por *Clarín* y *La Nación* la mayoría resultaron destructivas para otros medios del país. En 1996 nada había cambiado pese a las quejas que se presentaron ante organismos nacionales e internacionales como la Sociedad Interamericana de Prensa. Sin embargo Ramos señala que “esta tremenda injusticia arrastró a muchos diarios a su desaparición”. Pero el cambio se produjo cuando *Clarín* inicia su gran despliegue de crecimiento “a partir de 1988 la lucha se generalizó porque el grupo monopólico *Clarín* inicia su plan de

expansión total sobre los medios de comunicación de Argentina. Toma Radio Mitre, obtiene Canal 13, y últimamente compra Página/12, monopoliza las televisoraciones de fútbol, toma los teléfonos móviles del norte y sur del país, compra centenares de cables de TV directa, domina una de las principales agencias noticiosas nacionales, incursiona en satélites y, tras conseguir 800.000 abonados de cable, intenta en 1996 modificar la ley de radiodifusión.” (Ramos, 1996: 297)

## **2. 2. Variación de cifras de venta de los matutinos**

Los matutinos nacionales que se han seleccionado para este trabajo han tenido variantes interesantes en cuanto a ventas domiciliarias, en puestos comerciales y respecto al surgimiento de la impresión digitalizada de los diarios. Las empresas fueron adecuándose a las nuevas demandas comerciales y se produjeron fusiones empresarias con empresas internacionales de prensa, se instalaron nuevos y modernos recursos tecnológicos para la producción de los medios y se introdujeron nuevos criterios de producción para sostener la industria periodística.

Las cifras que ofreceremos se referirán exclusivamente a la venta en el período cercano a la publicación de la nota de tapa seleccionada para el análisis del trabajo. Sin embargo, corresponde aclarar que, de los cuatro matutinos que observamos originalmente, el caso de *Tiempo Argentino* revela una situación de un cambio general, tanto en el modelo de empresa periodística así como de dirección y frecuencia de publicación transformado actualmente en un semanario.

Los datos que se exponen son los relevados por el Instituto de Verificación de la Circulación (IVC), *Página/12* no acredita su información de ventas en este organismo y tampoco *Tiempo Argentino*, por lo tanto no se encuentran auditados.

*La Nación* sería el único matutino que sostenía su alza en ventas en el 2012 y por tercer año consecutivo. El promedio de ventas dominical del primer

semestre de 2012 fue de 162.270 ejemplares. Por encima del registro de 159.713 de 2011 que incluso aquel guarismo superó a igual variable de ventas dominicales del período 2008/2010.

Siempre en términos comparativos observamos el caso de *Clarín*, en el 2011 cayó por séptimo año consecutivo. En el 2012, tuvo en ventas un techo de 285.611 ejemplares promedio diario de lunes a domingo. Y su promedio diario semestral se ubicó en los 274.053. Es decir por debajo incluso de los 292 mil ejemplares promedio de 2011. En 2013 vendió un promedio de 250 mil ejemplares y volvió a quebrar su peor marca histórica. Por segundo año consecutivo se posicionó por debajo de 1959.

Respecto a *Página 12* y sus cifras de venta, periódico que no se encuentra auditado por el Instituto Verificador de Circulación (IVC), al igual que otros diarios lo cual no permite conocer en detalle sus cifras, diremos que según datos de 2013, el portal digital del periódico ocupaba el puesto 55 entre las páginas más visitadas en Argentina.

### **2.3. Corpus: la selección**

Como ya lo anticipamos iniciamos el trabajo de selección en una primera etapa con cuatro notas periodísticas de tapa de diarios de tirada nacional. La fecha de las notas corresponde al 17 de Abril del 2012 y el tema de la noticia es la expropiación / estatización de la empresa YPF de Argentina.

Las notas periodísticas fueron las de los siguientes diarios: *La Nación*, *Clarín*, *Página 12* y *Tiempo Argentino*. Los textos se analizaron según la teoría sistémica funcional desde la metafunción experiencial. Se evaluó el resultado obtenido de un análisis piloto de los cuatro textos (presentados en este apartado 2.3.) para concluir, en un segundo paso, seleccionar dos textos de noticias, el de *La Nación* y el de *Página 12* (presentados en el siguiente apartado 2.4.).

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

Observamos cada texto como proceso y como producto, En la primera etapa del trabajo se realizó el análisis del producto (texto) desde la metafunción ideacional experiencial, tanto en los títulos de tapa como en las notas de tapa de los cuatro matutinos. Nos centramos en el subcomponente experiencial a partir del cual se expresa la experiencia humana como un **proceso** y este **proceso** va asociado al **participante** y las **circunstancias** en las que ocurre.

Observamos primero la similitud entre *Página 12* y *La Nación* respecto a la inclusión de metáforas en sus textos, las nominalizaciones funcionaron para ambos como estrategia léxico-gramatical. Pero encontramos, en particular, que *La Nación* reiteraba recursos de abstracción que imponían un lector hábil para compartir la representación del texto.

En segundo lugar, el análisis de la metafunción experiencial de la nota de *Clarín* nos confirmó un total de 71 participantes y el desequilibrio de la selección fue notable, la mayoría resultaban meta (34); esto nos dejaba claro que este matutino se focalizaba en las consecuencias de la intervención de YPF. En cuanto a los procesos, la clasificación nos permitió contabilizar una mayoría de procesos materiales (38), de este modo *Clarín* no dejaba dudas de la construcción de idea de verdad y materialidad del acontecimiento, representó un modelo alético de enunciados. Comprobamos que la construcción del discurso de *Clarín* incorporó menos metáforas y más participantes actores y meta asociados a procesos materiales. El discurso ideaba un modelo de certeza y verdad y no pedía al lector esforzar su comprensión, incluso, el destacado de texto en negrita resultaba un orientador de los conceptos más importantes. Además, *Clarín* resultó el único de los tres matutinos que se constituyó como participante en la nota. Se inscribía como actor (**este medio**) adjudicándose el éxito de haber adelantado el título a sus lectores, es decir, ya conocía la situación de la expropiación de YPF, lo advirtió en la nota destacándose como el que supo antes que otros medios periodísticos que el hecho se produciría.

Paso seguido abordamos la nota de *Tiempo Argentino* y clasificamos una mayoría de procesos comportamentales, asociados a (54) participantes que se concentraron en actores y agentes. *Tiempo Argentino* dejó marcas concretas que nos permitieron diferenciar su texto; por ejemplo: vimos que en vez de utilizar la nominalización **expropiación** la reemplazó por **determinación**, se refirió al hecho noticioso como la **recuperación** y la **re estatización**. Para *Tiempo Argentino* se trató de una fecha histórica festiva y construyó un bloque ideacional favorable en torno a CFK donde se incluyó como medio. El texto se inclinó claramente hacia el mundo concreto de la realidad y la fidelidad favorable al acontecimiento, si bien encontramos que procesos mentales aparecían con frecuencia en el texto, la construcción ideacional resultó equilibrada entre lo real y lo mental. La nota fijó la posición política del medio calificando el evento de referencia como: **una fecha histórica** planteándose una notable diferencia con los textos de *Página 12*, *Clarín* y *La Nación*.

En *Tiempo Argentino* las nominalizaciones representaron estados positivos en su mayoría. El discurso periodístico del medio se sumó a la producción discursiva oficialista y se ubicó del lado contrario al de **los sectores tradicionales ortodoxos**<sup>36</sup>, en este sentido declaró su elección ideológica en el texto.

Finalmente observamos que la noticia de *Página 12* incluyó un considerable número de abstracciones, un total de 21 metáforas gramaticales (MG) y 10 metáforas léxicas. Identificamos que con este recurso el medio buscó la coocurrencia de los elementos semánticos al interior del texto para organizar el relato del acto presidencial, adaptado en tiempo y espacio. Las nominalizaciones, además de actuar referenciando en el campo asociativo, ahorraron espacio gráfico que el matutino aprovechó para desplegar, como ninguno de los otros tres medios, la citas directas del discurso presidencial. La construcción ideacional contundente en *Página 12* ideó al sujeto actor del acto de la expropiación de YPF. Esta opción incluyó referencias externas, como la

---

<sup>36</sup> Definición de Roberto Caballero sobre la línea editorial de *Tiempo Argentino*. Entrevista en Revista Veintitrés. Consultado 12/4/13 en: <https://leyendadeltiempo.wordpress.com/category/tiempo-argentino/>

selección de citas del discurso de CFK y transcripciones de la pragmática del acto. Así marcó notable diferencia con los otros textos analizados. *Página 12* se concentró en el sujeto líder del acto, con protagonismo particular en el texto, en quien define el cambio de paradigma que titula la noticia.

#### **2.4. Justificación de la Segunda selección del Corpus**

Luego de la observación de los datos obtenidos con el análisis de los textos decidimos concentrar el contraste entre dos de estos, *La Nación* y *Página 12*.

Entendimos, en primer lugar, que los dos medios periodísticos produjeron el discurso de la noticia delegando la intención política en los participantes y sus procesos materiales y verbales. Ninguno se reveló como participante actor o meta del tópico, la expropiación de YPF. También tuvimos en cuenta que *La Nación* y *Clarín*, responden al mismo grupo empresario. Además, y esto resultó un aspecto importante, evaluamos que *La Nación* trabajó orientado desde el objeto del acontecimiento y *Página 12* a partir del sujeto.

¿Por qué no elegimos *Clarín* y *Tiempo Argentino*? Porque decidieron tomar un lugar participante en el discurso respecto al anuncio de expropiación, se definieron llanamente en oposición el primero y adhesión el segundo. Buscábamos descubrir las señales de representación experiencial y esta opción de ambos medios nos imponía un mapa definido. Porque encontramos que las estructuras de estos discursos son similares en cuanto a las selecciones léxico-gramaticales de participantes, procesos y circunstancias. Sin embargo resultaron claramente opuestos en el sentido experiencial de la representación, *Clarín* apeló a la construcción de idea de verdad y verisimilitud del acontecimiento a partir de procesos materiales y participantes meta, es decir, ponderó las consecuencias de la expropiación, el impacto negativo de la medida adoptada por el Gobierno nacional. En otro sentido, *Tiempo Argentino* se relacionó como aliado al Gobierno, el que acompañó con el texto la medida anunciada por CFK, no dejó duda, a partir de los procesos comportamentales, su posición y se asoció al festejo político del gobierno.

### Capítulo III

## 3. Análisis experiencial

### Noticia de tapa en *La Nación* y *Página 12* del 17 de Abril del 2012

En este capítulo analizamos, en el marco de la LSF, la metafunción experiencial en los textos de las noticias seleccionadas en *Página 12* y *La Nación*. Indagamos respecto a cómo seleccionó cada medio periodístico la representación de la realidad referida a un mismo acontecimiento.

La tarea comprende identificar las estrategias léxico-gramaticales con las que cada matutino ordenó las categorías semánticas en el texto de la noticia. Luego procedemos con el contraste de los datos gramaticales en sus funciones representacionales, para finalmente reconocer las características discursivas de cada medio al imponer el significado de la experiencia. Analizamos los títulos, las volantas y los textos de cada matutino en dicho orden.

#### 3.1. Análisis de Título

- Título *La Nación*: Expropiarán el 51% de YPF y España amenaza con represalias
- Título *Página 12*: Un cambio de paradigma para recuperar YPF

*La Nación* titula con dos cláusulas cohesionadas por conjunción, en la primera cláusula la noticia se representa por medio del **participante** afectado, el 51% de YPF y el **proceso** material expropiarán. En la segunda cláusula es el **participante actor** España y el **proceso** verbal amenaza que anticipa un resultado: con represalias.

En *Página 12* tenemos la nominalización “Un cambio de paradigma” asociado a un proceso no agentivo, “para recuperar”, y el participante Beneficiario YPF.

En detalle lo presentamos en la Tabla 1.

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

| <b>La Nación</b>               |                      |                          |
|--------------------------------|----------------------|--------------------------|
| Participante                   | Proceso              | Circunstancia            |
|                                | Expropiarán (PM)     |                          |
| el 51% de YPF (P beneficiario) |                      |                          |
| España (Actor)                 | amenaza(PV)          | con represalias (asunto) |
| <b>Página 12</b>               |                      |                          |
| Un cambio de paradigma (Causa) | (para)Recuperar (PM) |                          |
| YPF (P beneficiario)           |                      |                          |

**Tabla 1 Análisis título La Nación y Página 12**

**En La Nación**

**LA NACION**  
 Buenos Aires, martes 17 de abril de 2012

**DECISION DE ALTO IMPACTO EN EL PAIS Y EN EL MUNDO**

# Expropiarán el 51% de YPF y España amenaza con represalias

La Presidenta intervino ayer la empresa y envió al Congreso el proyecto de expropiación • Afecta las acciones de Repsol, pero no las de los Eskandari • De Vido y Kirloff ya administran la petrolera • El gobierno de Rajoy dio por rota "la relación de amistad" • Críticas de EE.UU.

**EL ANALISIS**  
**La Presidenta le dio un portazo al mundo**  
 ANTONIO MORALES SICA

**EL ESCENARIO**  
**Debajo de la gesta patriótica asoman varias falacias**  
 CRISTINA BARRERA

**CRONICA**  
**El modelo elegido para el futuro de YPF no es de estabilización, sino de recuperación de la soberanía y control de los hidrocarburos**

La entidad YPF es participante en ambos titulares, en *La Nación* resulta el objeto de la expropiación y el motivo de una confrontación que inicia. En este caso los procesos amenaza y expropiarán representan una actividad en realización. Por el contrario, en *Página 12*, YPF es el beneficiario del desarrollo de un proceso, recuperar.

En *Página 12*:

5/9/2016      Página12 - El país - Un cambio de paradigma para recuperar YPF

# Página12

El país | Martes, 17 de abril de 2012

Volvió YPF > El Gobierno intervino la firma y envió al Congreso un proyecto para expropiar el 51 por ciento de las acciones de la petrolera

## Un cambio de paradigma para recuperar YPF

**El proyecto establece que todos los papeles sujetos a expropiación son de Repsol. Del paquete que cede la multinacional española, el 51 por ciento va a quedar en manos del Poder Ejecutivo y el 49 por ciento restante pasará a las provincias petroleras.**

Por Fernando Krakowiak

Cristina Fernández de Kirchner decretó ayer la intervención de YPF y envió al Congreso un proyecto que propone expropiar el 51 por ciento de las acciones de la petrolera. De este modo, el Estado recuperará el control de la firma trece años después de haberlo perdido a manos de Repsol. El proyecto establece que todos los papeles sujetos a expropiación son de la multinacional española, la cual de ese modo verá reducida su participación a cerca del 6 por ciento. Del paquete que cede Repsol, el 51 por ciento va a quedar en manos del Poder Ejecutivo y el 49 por ciento restante pasará a las provincias petroleras. El Grupo Petersen fue desplazado de la gestión de la firma, pero conservará sus acciones, al igual que los inversores minoristas. "No estamos ante un hecho inédito, en América latina somos el único país que no maneja sus recursos naturales", afirmó la Presidenta, quien justificó la medida por la caída de la producción y las reservas que se produjo desde la privatización. La Confederación General del Trabajo, la Central de los Trabajadores Argentinos y el sindicato de petroleros respaldaron el anuncio. Mientras que Repsol y el gobierno español cuestionaron en duros términos la decisión.



"No estamos ante un hecho inédito, en América latina somos el único país que no maneja sus recursos naturales", dijo CFK.

Desde hace varios días, se especulaba con un desembarco estatal en YPF, pero el Gobierno manejó los tiempos y logró mantener en reserva el momento y los detalles del anuncio. Cristina Fernández de Kirchner volvió de la Cumbre de las Américas el domingo y esa misma tarde mantuvo una reunión reservada en Olivos con el ministro de Planificación, Julio De Vido, y el viceministro de Economía, Axel Kicillof, para ultimar detalles. No obstante, recién se convocó al acto en Casa Rosada ayer por la mañana temprano para evitar que la noticia se filtrara a los medios de comunicación durante el fin de semana.

Poco después del mediodía, el Salón de las Mujeres Argentinas ya estaba lleno de funcionarios, empresarios y militantes que fueron sorprendidos por la locutora del acto, la cual empezó a leer el texto del proyecto de ley que se enviaría al Congreso sin que mediara presentación alguna. "Título 1, Capítulo Único: De la Soberanía Hidrocarbúrica de la República Argentina", alcanzó a decir, cuando fue interrumpida por una ovación. "¡¡Cristina, Cristina, Cristina corazón, acá tenés los pilbes para la liberación!!", empezó a gritar un grupo de jóvenes de La Càmpera desde el fondo de la sala. La Presidenta, quien estuvo flanqueada por su vice, Amado Boudou, y el titular de la Cámara de Diputados, Julián Domínguez, pidió silencio y la locutora continuó leyendo. La siguiente ovación llegó cuando se leyó el artículo séptimo, que declara la expropiación del 51 por ciento de las acciones de YPF, pero la Presidenta volvió a pedir silencio. Una vez leído el proyecto, Cristina Fernández de Kirchner tomó la palabra y destacó el primer artículo, donde se declara de interés público nacional el logro del autoabastecimiento de

<http://www.pagina12.com.ar/impresion/diario/elpais/1-192035-2012-04-17.html>      1/2

*Página 12*  
construye el  
potencial  
significado con  
un participante  
**actor** elidido  
que activa un  
proceso,  
"recuperar",  
cuyo  
beneficiario es  
YPF. Esta  
elección del  
matutino al elidir  
el Agente-Actor  
y en su lugar  
seleccionar una

nominalización, *Un cambio...*, resulta en resguardo de los Actores del caso noticioso. En este caso la nominalización permite crear una distancia entre el evento y los participantes. El proceso "cambiar" se sustantiva para la significación de lo concreto que ocurre.

### 3.2. Análisis de Volantas

Volanta de *La Nación*:

- La presidenta intervino ayer la empresa y envió al Congreso el proyecto de expropiación. Afecta las acciones de Repsol, pero no las de los Eskenazi. De Vido y Kicillof ya administran la petrolera. El

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

gobierno de Rajoy dio por rota “la relación de amistad”. Críticas de EE.UU.

Volanta de *Página 12*

- El proyecto establece que todos los papeles sujetos a la expropiación son de Repsol. Del paquete que cede la multinacional española, el 51% va a quedar en manos del Poder Ejecutivo y el 49% restante pasará a las provincias petroleras.

Detalle del análisis de Volantas en la Tabla 2

| <b>La Nación</b>   |                        |   |
|--|------------------------|---|
| Participantes  | Procesos               | Circunstancias  |
| La presidenta (Actor)  | intervino (Material)   | ayer (T)  |
| la empresa (Meta)  |                        |   |
|  | envió (Material)       | al Congreso (L)   |
| el proyecto de expropiación.(Meta)   |                        |   |
|  | Afecta (Material)      |   |
| las acciones de Repsol pero no las de los Eskenazi (Meta)                                  |                        |   |
| De Vido y Kicillof (Actor.)  |                        | ya (T)  |
|  | administran (Material) |   |
| la petrolera (Meta)  |                        |   |
| El gobierno de Rajoy (Actor)   | dio (Material)         |   |
| por rota “la relación de amistad” (participante Meta- Afectado)                            |                        |   |
| Críticas de EE.UU  |                        |   |
| <b>Página 12</b>   |                        |   |
| El proyecto (Actor)  | establece (M)          |   |
| que todos los papeles sujetos a la expropiación son de Repsol (participante Meta- Alcance) |                        |   |
|  |                        | Del paquete que cede la multinacional española, (Por Proyección-Asunto) |
| el 51% (Meta)  | va a quedar (M)        | en manos del Poder Ejecutivo (L)  |
| el 49% restante (Actor)  | pasará (M)             |   |
| a las provincias petroleras.(Meta-beneficiario)  |                        |   |

**Tabla 2 Análisis Volanta La Nación y Página 12**

*La Nación*, en la volanta, atribuye la experiencia como controversia, observamos que organiza un bloque ideacional que resulta el **tópico** (el proyecto de expropiación) y en contraste otro bloque representa a los afectados (el gobierno de Rajoy). Se trata de dos significaciones experienciales en tensión donde los participantes del proyecto de expropiación resultan ser actores humanos identificados (la Presidenta, De Vido y Kicillof) y en el bloque opuesto un actor-agente institucional (el gobierno de Rajoy). Los procesos asociados a los participantes actores son materiales en tiempo Pretérito perfecto, refieren un hecho concreto y ocurrido (intervino, envió, dio). En tanto resultan procesos actuales, simultáneos con el presente del lector, las consecuencias de la expropiación (afecta y ya administran). También orienta la experiencia en sentido de actualidad la nominalización “Críticas de EE.UU”.

*La Nación* incluye **circunstancias** de tiempo y lugar (ayer, al Congreso, ya) y delimita el hecho puntual cómo y dónde ocurrió y sus consecuencias.

En cuanto a la selección de la metáfora léxica “dio por rota la relación de amistad”, confirma el sentido de contrariedad que representa el asunto noticioso.

*Página 12*, al igual que *La Nación*, se refiere al “proyecto” como el **tópico** en la volanta. Pero el argumento no incluye participantes humanos ni opositores, reitera las abstracciones a partir de entidades e instituciones idealizadas y asociadas al acontecimiento actual. Un participante es el actor inanimado (el proyecto) y otros son participantes meta (los papeles, las acciones y las provincias). Los procesos a los que van asociados, tanto actor como meta, se diferencian por localizaciones temporales diferentes, al participante actor le corresponde el tiempo presente (establece) y para los participantes meta el proceso resulta dinámico y en curso (va a quedar y pasará).

### **3.3. Análisis experiencial del texto**

*La Nación* tiene un total de 451 palabras en el texto de la noticia y las distribuye en ocho párrafos. El matutino *Página 12* tiene 1.289 palabras en el texto de la

noticia distribuidas en nueve párrafos, sin embargo debemos señalar que un total de 713 palabras corresponde a citas directas y parafraseo del discurso de Cristina Fernández de Kirchner (a partir de aquí CFK). Estos números nos permiten decir que ambos textos, pese a la diferencia de extensión, tienen una proporción semejante en cuanto a la producción del argumento noticioso. Resulta considerar la incorporación del Discurso Directo (a partir de aquí DD) y parafraseo del discurso de CFK en el texto de *Página 12*, en tal sentido, este punto se desarrolla en el apartado 3.6. de éste capítulo.

Señalamos aquí que este análisis se completa sobre el texto de la noticia y no incluye el discurso incorporado como DD.

### 3.3.a. Los Participantes

Clasificamos los participantes en los términos de la LSF, es decir, el que especifica el rango o campo de acción del proceso.

#### 3.3. a.1. Los participantes En *La Nación*

*La Nación* incorpora un total de 41 participantes, tiene más participantes actores (18) y menos meta (23), en ambos tipos de participantes resultan mayoría entidades y nominalizaciones. Los participantes actores humanos son dos, CFK (nombrada en 4 oportunidades) y el canciller español (nombrado una vez), los actores entidades (no-conscientes) son 18 y ambos podrían agruparse en dos bloques semánticos enfrentados. En la siguiente tabla se muestra la clasificación de participantes.

| <b>Participantes en La Nación: 41</b>   |   |
|---|---|
| <b>Actor</b>  | <b>Meta</b>   |
| <b>Humanos: 5</b><br>*CFK (3)<br>*La presidenta<br>*El canciller JM G Margallo  | <b>Humanos: 1</b><br>*el embajador argentino  |
| <b>Entidades: 13</b><br>La toma compulsiva<br>El anuncio<br>El gobierno de M Rajoy<br>En la decisión<br>El proyecto (2) | <b>Entidades:22</b><br>gobierno de España, expropiación (3), represalias claras y contundentes, la ruptura de la relación de amistad y cordialidad, el caso, la |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|   |   |
|---|---|
| Las acciones de inversores<br>El plan Repsol<br>Los papeles de la compañía<br>La Unión Europea<br>el Socialismo, PS y el PJ disidente<br>Además del F p V | petrolera, la caída de las reservas, déficit energético en 2011, el paquete sujeto a expropiación, la medida (2), juicios en el país y en el exterior, todas las operaciones, represalias, la reacción de Estados Unidos, críticas españolas, los directivos privados, el plan. |
|---|---|

**Tabla 3 Participantes en *La Nación***

*La Nación* selecciona dos participantes, actor y emisor, a los que reitera en el texto asociándolos a procesos materiales y verbales. Se trata del participante actor (inanimado) “proyecto”, es nombrado como tal en dos oportunidades y luego aparece referido en una cadena simbólica (como la decisión, el anuncio, el plan, la toma). El otro participante es el emisor CFK, asociado a procesos verbales. El “proyecto” se asocia a procesos materiales como objeto concreto. Tanto CFK como el “proyecto” son participantes que corresponden a la cadena semántica de aliados con la expropiación. El bloque en oposición a la expropiación se organiza con un participante actor humano, el canciller español y 3 entidades. El significado experiencial se orienta con procesos verbales y materiales que representan el argumento antagónico respecto al tema central de la noticia. Esta idea se construye en el texto con recursos gramaticales que incluyen procesos específicos (calificar, advertir, anticipar), nominalizaciones (amenazas, la medida) y calificaciones (claras, contundentes). En la siguiente Tabla 4 presentamos los bloques enfrentados en *La Nación*, participantes y roles y los procesos clasificados.

| <b>Bloque a favor de la expropiación</b> Participantes y Procesos   |                            | <b>Bloque opuestos a la expropiación</b> Participantes y Procesos |                           |
|---|----------------------------|---|---------------------------|
| Cristina Kirchner (Actor)   | Verbal: 3<br>Material: 1   | Canciller JM G Margallo (actor)                                   | Verbal: 2<br>Material: 1  |
| El plan, la decisión, el anuncio, la toma (Actor)   | Material:3<br>Relacional:1 | Gobierno de Mariano Rajoy (Actor)                                 | Material: 1<br>Verbal: 1  |
| Ministro de Planificación, Julio De Vido; Viceministro de Economía y el autor del proyecto A. Kicillof. (Actor) | Material: 3                | Repsol (Actor)  | Relacional:1<br>Verbal: 1 |
|   |                            | La Unión Europea (Actor)  | Material: 1<br>Verbal:1   |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|  |             |  |  |
|--|-------------|--|--|
| El Socialismo, Proyecto Sur y sectores del PJ disidente. (Actor) | Material: 1 |  |  |
|--|-------------|--|--|

**Tabla 4. Participantes, procesos y roles**

**3.3. a.2. Los participantes En *Página 12***

El matutino incorpora participantes actor en mayoría (38) y menos son los participantes meta (36). Los participantes actores humanos suman 16 en total, de los cuales CFK tiene mayoría (12) nombrada y elidida (20). Además la locutora del acto (agente y emisor con procesos verbales), los jóvenes de La Càmpora (actor con proceso comportamental-verbal), el subsecretario de Coordinación, Leopoldo Baratta, (actor con proceso material) y Julio De Vido (actor con proceso relacional).

CFK está asociada particularmente a procesos verbales como emisora y resulta el participante que orienta la construcción experiencial de la noticia con aportes ideológicos propios (en DD). En la selección de procesos verbales que acompañan a CFK se entrama el significado experiencial del asunto un “cambio de paradigma”. Su parlamento se integra como DD en cinco párrafos de los nueve que abarca la noticia. *Página 12* estructura dos planos de significación simultáneos, uno para configurar el acto político (la pragmática del discurso de CFK) y el otro para el mensaje presidencial, ambos constituyen el núcleo experiencial del texto. El matutino seleccionó cinco cortes del discurso de CFK y la estructura textual se extendió con los procesos verbales que inician o cierran cada cita entre comillas. (Ver en apartado 3.6.)

Respecto al rol actor de CFK, cabe señalar que se constituye en el único participante en circunstancia temporal y espacial previa al acto noticioso y durante el mismo. Además, es el sujeto asociado a proceso Verbal no sólo en sentido resultativo (que resalta lo que dice o anuncia), sino también para construir un espacio de diálogo con otros participantes (instala un nosotros y ellos). El rol semántico de CFK expande el acto hacia una percepción política e ideológica, convergen ahí la experiencia exterior (el desarrollo del acto) con la interior (el conocimiento compartido).

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

En cuanto a los participantes actores entidades-instituciones en *Página 12* resultan 23 incorporados como entidades, instituciones y nominalizaciones. Estos participantes, actores y agentes, suman significado a la expropiación y sus consecuencias. Un participante inanimado que se reitera es el “proyecto”, el matutino organiza el segmento simbólico intrínseco al asunto que se hace saber y se dice, contrae la identidad del tema noticioso en este participante proyecto, como meta y actor. Además el proyecto aparece nominalizado: “la decisión del gobierno argentino y expropiación”.

También, en una línea de aliados, se encadenan en el grupo de participantes: el Estado (argentino), el Congreso (de la Nación), las acciones de YPF, la CGT, CTA y el sindicato petrolero. Otras voces, en controversia, resultan 5 participantes (entidades) cuyos vocativos refieren grupos de personas: Repsol y el Gobierno español, la Multinacional, el gobierno de Mariano Rajoy y el gobierno de México. Los participante meta en *Página 12* son todos entidades, resultan 36, en igual sentido ubica los participantes actores, en total 38.

En la Tabla 5 mostramos la clasificación de los participantes:

| <b>Participantes Humanos y Entidades en Página 12</b>  |   |
|--|---|
| <b>Participante Actor: 38</b>  | <b>Participante Meta: 36</b>  |
| <p><u>Humanos:</u> CFK (6), La presidenta (6), el subsecretario de Coordinación, un grupo de jóvenes, la locutora, Julio De Vido.</p> <p><u>Entidades-Instituciones:</u> Estado, el Congreso (2), el Proyecto, la Multinacional (2), el Grupo Pertesen, Repsol y el Gobierno español, el gobierno de Mariano Rajoy, el gobierno de México, la decisión del gobierno argentino, la expropiación, el paquete de acciones, Acciones (2), las acciones de YPF, La CGT,CTA y los sindicatos, el Salón de las Mujeres, la siguiente ovación, Art 7º, la medida, la otra consecuencia, acciones de YPF, el anuncio.</p> | <p><u>Entidades-Instituciones:</u> intervención, un proyecto (de ley), el control de la firma, todos los papeles , la multinacional española, su participación, en manos del PE, las provincias petroleras, sus acciones, la medida, el anuncio, la decisión, un desembarco en YPF, los tiempos, mantener reserva, una reunión, el acto, la noticia, Funcionarios-empresarios, El texto del proyecto, la expropiación del 51%, la palabra, el primer artículo, conflicto con YPF , el conjunto de las petroleras, motivos, la caída de las reservas, todo esto, espantar algunos fantasmas, críticas (2), tomará medidas, n tubo de ensayo,</p> |

**Tabla 5 Participantes Humanos y Entidades en Página 12**

### **3.3.b. Los Procesos**

La selección de procesos que realizamos en este punto resulta para comprender cómo se describen los sucesos del texto noticioso. La experiencia de los participantes está concentrada en la selección del proceso al que se los asocia y éstos pueden resultar internos a ellos o externos.

Del análisis adelantamos que en *Página 12* encontramos una selección del tipo proceso verbal en primer lugar. El texto impone los procesos verbales para figurar la experiencia ideacional en un continuo de situaciones dinámicas que suceden durante el acto político. Por otra parte, *La Nación*, optó por procesos materiales para acreditar los hechos, representa una confrontación a partir de la expropiación.

Así mismo analizamos en este apartado la selección de tiempo verbal, el aspecto perfectivo o imperfectivo, y encontramos que, en ambos textos, el predominio corresponde al Pretérito perfecto del Indicativo que se constituye eje temporal de la experiencia.

Respecto al Futuro intencional, con valor inferencial, encontramos que se inscribe en perífrasis verbales como: *verá reducida, va a quedar y podría tomar*. En cuanto a los procesos en Futuro, particularmente en *La Nación*, representan la dinámica del asunto, sin tiempo final para la eventualidad.

#### **3.3. b.1. Los Procesos en *La Nación***

En primer lugar confirmamos que, en este matutino, resulta mayor el número de procesos materiales (17), siguen los verbales (9) y en minoría los relacionales (5). El significado experiencial se consolida con los procesos materiales y verbales alineados en dos bloques ideacionales. (Ver Tabla B en anexo)

Encontramos, desde la categoría aspectual, que los procesos Materiales y Verbales asociados a participantes a favor de la expropiación, dan idea de

hechos concretos. Observamos acciones de existencia objetiva y puntales como:

\* Pretérito Perfecto: (Cristina Kirchner) “(...) dispuso por decreto la intervención”.

\* Presente: “El plan dispone (...)”, “el oficialismo tiene los votos para aprobarlo”.

Por otra parte, los procesos de los participantes afectados por la expropiación, verbales, materiales y relacionales, se representan como una acción a futuro:

\*“hará juicio”, “habrá represalias”

Esta opción temporal (futuro certero) se reitera cuando el texto representa la expropiación: se concretará, quedarán, será establecido. Resulta en contraste la selección del Futuro inferencial, en perífrasis verbal (de posibilidad): “podría tomar represalias”.

La selección de los procesos en Futuro acentúa el flujo de la experiencia aún produciéndose, es decir, sin límite de tiempo como en el siguiente ejemplo:

\*“(...) el precio que recibirá Repsol será establecido por un tribunal de tasación”.

El tópico la expropiación, en La Nación, se construye como una imagen que está aconteciendo y resulta en total concordancia con el anticipo del título: Expropiarán el 51% de YPF (...).

Más aún, los procesos verbales en Pretérito perfecto: “anunció, denunció, anticipó, advirtió, calificó” dan por verdadero el conflicto entre el gobierno que expropia y los afectados. Esta implicancia simbólica corre paralela a un eje temporal que descarta la idea de finitud del asunto noticioso. Sin embargo, la referencia del enfrentamiento resulta la proposición de un hecho concreto.

En la siguiente Tabla 6 se muestra parte de ambos planos temporal y semántico.

| <b>Pretérito perfecto.<br/>Lo concreto.</b>    | <b>Futuro certero- inferido</b>                         |
|--|---|
| “El anuncio <u>puso</u> en alerta...”          | “...se <u>concretará</u> cuando se apruebe...”          |
| “... <u>dispuso</u> por decreto...”            | “... <u>habrá</u> represalias claras y contundentes...” |
| “Cristina Kirchner <u>denunció</u> ...”        | “(las acciones)... <u>quedarán</u> intactas.”           |
| “... <u>echaron</u> a todos los directivos...” | “...el precio <u>será</u> establecido...”               |

**Tabla 6 tiempo y aspecto verbal en *La Nación***

Cuando el texto representa la expropiación y el resultado o consecuencia observamos que la selección de procesos se concentra en materiales y en Pretérito perfecto:

- \* “(...) dispuso por decreto la intervención (...)”,
- \* “(...) echaron a todos los directivos privados.”
- \* “Los papeles de la compañía se desplomaron.”

También la expropiación se orienta en tiempo presente:

- \* “(...) y España amenaza con represalias.” (consecuencia)
- \* “(...) el proyecto contempla (...)” (atributo)

Nos preguntamos por último respecto a los participantes meta de los procesos materiales y confirmamos que éstos corresponden en mayor número al bloque de los resultados adversos:

- \* (Los interventores) “(...) actuaron de inmediato: se instalaron en la torre de la empresa y echaron a todos los directores privados.”
- \* “Los papeles de la compañía se desplomaron.”
- \* “En la Bolsa de Buenos Aires se suspendieron todas las negociaciones.”

En *La Nación* el modelo referencial, (cómo el texto construye el significado experiencial de la noticia), nos confirma que participantes y procesos establecen vínculos de distinto tipo en la realización del argumento ideativo. Los encadenamientos semánticos funcionan como entidades, afectadas una por otra y en proyección opuestos.

### 3.3. b.2. Los Procesos en *Página 12*

Nos ubicamos aquí en la clasificación de los procesos en el texto de *Página 12* y observamos que la mayoría de los procesos seleccionados por este matutino son verbales (35) y luego los materiales en segundo lugar (17).

Consideramos primero clasificar los procesos que se asocian a la participante CFK. En mayoría son verbales (20) y materiales (9). CFK es el participante que dice, el emisor explícita o implícitamente. En la siguiente Tabla 6 se expone una selección de procesos en tal sentido:

| Participante CFK<br>Proceso Material | Participante CFK<br>Proceso Verbal |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| decretó                              | pedir silencio                     |
| envió                                | justificó                          |
| intentó                              | pidió                              |
| mantuvo                              | tomó la palabra                    |
| intentó                              | destacó                            |
| promediaba                           | recordó                            |
| sacó                                 | dijo                               |
| mostró                               | afirmó                             |
|                                      | detalló                            |
|                                      | prometió                           |
|                                      | dejó en claro                      |
|                                      | refirió                            |
|                                      | concluyó                           |

**Tabla 7 -Procesos de emisor CFK en *Página 12***

En el texto de *Página 12* encontramos que la experiencia se concentra en 35 procesos verbales y un emisor principal. Otro recurso es la expansión a partir de la incorporación de citas del discurso (DD) de CFK y por esto resulta el único participante con procesos verbales en cinco párrafos.

Los participantes meta de procesos verbales resultan nominalizaciones:

“La intervención de YPF”, “un proyecto de ley, “el control de la firma;

Seleccionamos una muestra de procesos verbales que corresponden solo a participantes actores a cargo de entidades. En todos los casos, como la mayoría de los procesos del texto, representan hechos concretos, en pretérito perfecto:

- “Repsol y el gobierno español cuestionaron (...) (Verbal)”
- “La multinacional aseguró (Verbal) a través de un comunicado (...)”
- “El gobierno de Mariano Rajoy aseguró (Verbal) que tomará medidas.”

En la siguiente tabla se muestran en contraste participantes y procesos de ambos matutinos.

| Participante La Nación.<br>Total (41)   | Procesos Total (32)   | Participantes en P 12.<br>Total : (66)   | Procesos Total: (70)   |   |
|---|---|--|--|---|
| <b>Actor: 16</b><br>Humanos: 5 - CFK: 4, El<br>canciller Margallo:1.  | <b>Materiales: 17</b><br>anunció, dispuso,<br>concretará, puso,<br>advirtió (2), ,<br>contempla, quedarán,<br>dispone, será<br>establecido, podría<br>tomar, evitó, echaron,<br>entró, apoyaron.<br>se desplomaron, se<br>suspendieron, se<br>instalaron. | <b>Actor 38</b><br>Humanos:16- CFK (6), La<br>presidenta (6), La Càmpora,<br>la locutora (2), Un grupo de<br>jóvenes, el subsecretario de<br>Coordinación, De Vido<br>(Agente)   | <b>Verbales: 35</b>  |   |
| Instituciones-entidades:<br>13: El proyecto: 2, el anuncio,<br>la decisión, las acciones, el<br>plan, los papeles, la toma, el<br>gobierno de Rajoy, Repsol, la<br>UE, El FpV, Socialismo, Ps, Pj   |   | Entidades: El Estado, El<br>Congreso (2), El Proyecto, La<br>Multinacional (2), El Grupo<br>Pertesen, Repsol y el Gobierno<br>español, El gobierno de<br>Mariano Rajoy, El gobierno de<br>México, La decisión del<br>gobierno argentino, La<br>expropiación, El paquete de<br>acciones, Acciones (2), Las<br>acciones de YPF, La CGT,CTA y<br>los sindicatos, El Salón de las<br>Mujeres, La siguiente ovación,<br>Art 7º, La medida, El<br>subsecretario de<br>Coordinación, La otra<br>consecuencia, acciones de<br>YPF, el anuncio, | cuestionaron, se convocó,<br>alcanzó a decir, siguió<br>leyendo, alcanzó a decir,<br>pidió, declara, volvió a<br>pedir, destacó, tomó la<br>palabra, recordó (2), dijo,<br>detalló, afirmó (2), agregó,<br>intentó espantar, propone<br>expropiar, prometió,<br>explicó, afirmó, dejó en<br>claro, promediaba, justificó,<br>respaldaron, empezó a leer,<br>pidió, empezó a gritar,<br>siguió leyendo , aseguró (2),<br>concluyó. <b>No agentivos:</b> fue<br>cuestionado, se refirió. |   |
| Meta: 23<br>Humanos: 1-<br>El embajador argentino.  |   | <b>Relacionales(4):</b><br>calificó (2),   |  | Meta: 36- La intervención, un<br>proyecto (de ley), el control de |
| Entidades: gobierno de<br>España, expropiación (3),<br>represalias claras y<br>contundentes, la ruptura de<br>la relación de amistad y<br>cordialidad, embajador<br>argentino, el caso, la<br>petrolera, la caída de las<br>reservas, déficit energético<br>en 2011, el paquete sujeto a<br>expropiación, la medida (2),<br>juicios en el país y en el<br>exterior, todas las |   |  |  |   |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| operaciones, represalias, la reacción de Estados Unidos, críticas españolas, los directivos privados, el plan. | <b>Relacional No agentivos (2)</b> fueron designados, se conoció,                | la firma, todos los papeles , la multinacional española, su participación, en manos del PE, las provincias petroleras, sus acciones, la medida, el anuncio, la decisión, un desembarco en YPF, los tiempos, mantener reserva, una reunión, el acto, la noticia, funcionarios, empresarios, El texto del proyecto, la palabra, el primer artículo, el conflicto con YPF, el conjunto de las petroleras, motivos, la caída de las reservas, espantar fantasmas, críticas , tomará medidas, las críticas, un tubo de ensayo. | <b>Materiales: 17-</b> decretó, envió, recuperará, establece, va a quedar, pasará, fue desplazado, conservará, volvió, evitar, llegó, se presentó, llegaría, se vivió, pasaron de estar, sacó, mostró. |
|  | <b>Verbales (9):</b> anunció (4), denunció, anticipó, pidió, consideró, convocó. |   | <b>Mentales: 5</b> verá reducida, se especulaba, manejó, logró, motivó,<br><b>Relacionales : 3-</b> ya estaba, fueron sorprendidos, es.  |

**Tabla 8** Contraste general *La nación y Página 12*

**3.4. Metáforas gramaticales**

En este trabajo observamos la figura MG (también metáforas ideacionales) como una elección de cada matutino para concentrar información experiencial y condensar la densidad léxica del texto en un espacio reducido, propio del género noticia periodística. La MG permite, tal vez, una simplificación gramatical en cuanto a las estructuras oracionales, pero este desplazamiento también resulta para ocultar o silenciar a un participante. Nos referimos entonces a las nominalizaciones deverbales: la expropiación, el proyecto, el plan, el vaciamiento que aparecen con reiteración en ambos matutinos.

En los textos que analizamos encontramos un número similar de MG y las nominalizaciones de verbales resultan las más reiteradas, con menos presencia las adjetivales.

**3.4.1. MG en *La Nación*.**

En *La Nación* las MG entran una estructura textual sólida, convierten las acciones en cosas, con esta opción el medio también economiza datos de participantes, orienta el significado ideacional de los hechos como reales (sustantivización) y entendemos que esta opción requiere un lector hábil con quien compartir el capital experiencial.

Un punto a señalar en *La Nación* resultan las nominalizaciones en rol participante meta, afectados por la extensión del proceso transitivo:

- \*“(...) dispuso por decreto la intervención (...)”
- \*“(...) calificó la expropiación (...)”
- \*“(...) se conoció también la reacción de EE.UU.”

Dijimos que *La Nación* utiliza MG para dar idea de objetividad y materialidad del evento, veamos aquí cómo se instala el sentido experiencial opuesto también desde el recurso de la MG. En la selección siguiente hemos marcado con un asterisco (\*) las MG contrarias a la “expropiación”:

- “(...) en la decisión de mayor impacto (...)”
- “El plan dispone (...)”
- \*“La toma compulsiva (...)”
- \*“(...) la reacción de los Estado Unidos (...)”
- \*“(...) anunció la ruptura de la relación de amistad.”
- \*“El anuncio puso en alerta máxima (...)”
- \*“(...) derivó en un fuerte déficit energético (...)”
- \*“Repsol calificó de ilícita y discriminatoria la medida”
- \*“(...) Cristina Kirchner evitó responder las críticas españolas (...)”

#### 3.4.2. MG en *Página 12*

En cuanto a la noticia de *Página 12* observamos que las MG enfocan el relato del acto presidencial y actúan como eslabón semántico asociativo, ahorran espacio gráfico que el matutino aprovecha para desplegar las citas directas del discurso presidencial.

Destacamos los desplazamientos de verbos a sustantivos, donde el texto concentra significación en el participante actor o agente:

- \*“El proyecto establece...”
- \*“De este modo el Estado recuperará el control de la firma (...)”

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

- \* “Entonces detalló la caída de reservas y producción (...)”
- \* “...dejó en claro, además, que la expropiación (...)”
- \* “Tal como se esperaba la decisión del gobierno (...)”
- \* “CFK se refirió a las críticas que recibió (...)”

Las MG facilitan al matutino consolidar el hecho de la expropiación, proponemos la selección siguiente:

- “Todos los papeles sujetos a expropiación (...)”
- “De este modo el Estado recuperará el control de la firma (...)”
- “(...) quien justificó la medida (...)”
- “(...) verá reducida su participación (...)”
- “(...) respaldaron el anuncio (...)”
- “(...) cuestionaron en duros términos la decisión.”

En la siguiente tabla clasificamos las MG y sumamos las léxicas.

| La Nación  | Página 12   |
|--|---|
| M G: 14  | MG: 12  |
| la intervención, la caída del valor de las acciones, críticas españolas, represalias; la reacción de EEUU; la toma compulsiva; el autoabastecimiento de hidrocarburos; la expropiación; la ruptura de la relación; el paquete sujeto a expropiación; la petrolera; la caída de reservas; para calmar reclamos, déficit energético en 2011. | la intervención; el control de la firma; su participación; la medida; el anuncio; la decisión; la caída de reservas y de la producción; industrialización; las acciones; medidas claras y contundentes; la utilidad; la expropiación; |
| Metáfora Léxica: 4   | Metáfora Léxica: 7  |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|   |   |
|---|---|
| En manos de, (2);<br>estrepitosa caída; los<br>papeles se<br>desplomaron. | Un desembarco estatal<br>en YPF, espantar algunos<br>fantasmas, en manos del<br>PE, todos los papeles<br>sujetos a la expropiación.<br>En duros términos, tomó<br>la palabra. |
|---|---|

**Tabla 9 MG en *La Nación* y *Página 12***

Ambos matutinos construyen la experiencia reforzando el sentido ideacional con MG, por ejemplo los dos se refieren a la expropiación y la intervención, pero *Página 12* densifica la cadena simbólica en torno al evento mientras que *La Nación* lo hace respecto a las consecuencias y el conflicto.

**3.5. Circunstancias**

Nos hemos referido a que *La Nación* y *Página 12* comparten la tendencia en el empleo de MG pero en cuanto a la clase gramatical circunstancias el resultado es notorio por la disparidad.

La categoría semántica circunstancia, en el caso de los dos los matutinos, va asociada a los procesos a partir de frases preposicionales, adverbiales y calificativos. *Página 12* incorpora mayor número de circunstancias, así entrama y ordena datos concretos y simbólicos a fin de orientar la representación del acto. Las circunstancias de tiempo, comportamiento y lugar refuerzan cohesión semántica y sintáctica del texto, allanan el paso de un párrafo a otro, ubican el evento espacial y temporalmente. *Página 12* obtiene con las circunstancias el dinamismo comunicativo del texto en el sentido que lo considera Halliday.

|                  |                         |
|------------------|-------------------------|
| <i>La Nación</i> | Circunstancias          |
|                  | Modo: 6                 |
|                  | Tiempo: 4               |
|                  | Propósito: 1            |
| <i>Página 12</i> | Circunstancias          |
|                  | Modo-comportamiento: 10 |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|           |                  |
|-----------|------------------|
| Página 12 | Tiempo: 20       |
|           | Calificativos: 2 |
|           | Lugar: 3         |

**Tabla 10 circunstancias en *La Nación* y *Página 12***

*Página 12* incluye 35 circunstancias y están son: 20 de tiempo, 10 de modo, 3 de comportamiento y 2 Calificativos. *La Nación* incorpora 11 circunstancias, 6 de modo, 4 de tiempo y 1 de propósito.

### 3.5.1. Circunstancias en *La Nación*

La relación de las Circunstancias en la estructura textual de cada matutino resulta una opción para significar la experiencia que no ha sido menos valorada. Por esto no consideramos azaroso que *La Nación* incluya más circunstancias de modo que califican y gradúan los resultados de participantes actores y meta. Si tomamos en cuenta que este matutino representa una confrontación, a partir de bloques semánticos opuestos, las circunstancias de modo resultan las que atribuyen cualidades y que infieren el significado en un sentido u otro.

Seleccionamos algunas circunstancias en *La Nación*:

Circunstancias de tiempo:

- \* “(...) anunció ayer su voluntad de expropiar (...)”
- \* “(...) se concretará cuando se apruebe un proyecto de ley (...)”
- \* “El gobierno de Mariano Rajoy convocó para hoy al embajador argentino y pidió de urgencia que el Parlamento Europeo debata el caso”.
- \* “Anoche, también se conoció la reacción de Estados Unidos, cuya secretaria de Estado, Hillary Clinton, cuestionó la medida”.
- \* “Actuaron de inmediato: se instalaron en la torre de la empresa y echaron a todos los directivos privados”.

Circunstancias de lugar

- \* “(...) en manos de la española Repsol”.
- \* “(...) por cadena nacional, en un acto desbordante de euforia oficialista”.

\* “Las acciones en manos de la familia Eskenazi y de los otros inversores quedarán intactas”.

\* “(...) se desplomaron en Nueva York”.

\* “(...) se instalaron en la torre de la empresa y echaron a todos los directivos privados”.

\* “(...) el Senado, donde el oficialismo tiene los votos para aprobarlo”.

Calificativas y de Modo:

\* “(...) calificó la expropiación como una medida “arbitraria y dañina” (...)”

\* “(...) represalias “claras y contundentes” (...)”

\* “La unión Europea (UE) consideró grave la expropiación (...)”

\* “En la decisión de mayor impacto de todo su mandato (...)”

\* “Actuaron de inmediato: se instalaron en la torre de la empresa (...)”

### 3.5.2. Circunstancias en *Página 12*

*Página 12* promueve conectividad con las circunstancias entre un párrafo y otro. Cohesiona el relato con los procesos y circunstancias de tiempo y observamos que resultan eslabones al inicio de un párrafo como:

- “Desde hace varios días; Poco después del medio día; Entonces,”

El texto describe el acto presidencial en toda su extensión, desde que comienza y hasta el final. Pero otras Circunstancias de tiempo (externo) incluidas superan el marco exclusivo del acto. Nos referimos a que el espacio temporal en el discurso de *Página 12* es un vector orientador, enlaza el evento noticioso desde el pasado lejano: 13 años atrás, a los últimos días y las 48 horas previas, el ayer reciente y el inmediato poco después del mediodía.

El acto presidencial tiene espacio ideacional propio, seleccionamos algunas de las menciones:

Circunstancias de tiempo

\* “(...) de este modo el Estado recuperará el control de la firma trece años después de haberlo perdido a manos de Repsol”.

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

\* “Cristina Fernández de Kirchner Volvió de la Cumbre de las Américas el domingo y esa misma tarde mantuvo una reunión reservada en Olivos (...).”

\* “No obstante, recién se convocó (...) ayer por la mañana temprano (...).”

\* “(...) durante el fin de semana”.

\* “Poco después del mediodía, el Salón de las Mujeres Argentinas ya estaba lleno (...).”

\* “Mientras que el gobierno de Mariano Rajoy aseguró (...).”

\* “(...) alcanzó a decir, cuando fue interrumpida por una ovación (...).”

\* “Una vez leído el proyecto, Cristina Fernández de Kirchner tomó la palabra (...).”

\* “Mientras la Presidenta promediaba su discurso, (...).”

Las circunstancias de lugar

\*“(...) volvió de la Cumbre de las Américas”.

\*“(...) en Olivos”.

\*“(...) desde el fondo de la sala...”

\*“(...) en Casa Rosada”.

Circunstancia coportamental/modo:

\*“(...) La presidenta, quien estuvo flanqueada por su vice (...).”

\* “Mientras que Repsol y el gobierno español cuestionaron en duros términos la decisión”.

Consideramos que si bien ambos matutinos recurren a las circunstancias para inferir el sentido del texto, cada uno representa su propio significado ideacional del evento en contexto temporal y espacial. Por esto *La Nación* introduce menos circunstancias de tiempo y ninguna de lugar, pero las concentra en la calificación de los participantes y objetos del eje narrativo. En *La Nación* las circunstancias de modo resultan particulares y con una mayor carga semántica: “estrepitosa caída, desbordante euforia oficialista, alerta máxima”.

En tanto *Página 12* representa el evento en contexto y podemos observar dos planos ideacionales (por lo menos) de modo superpuesto. Uno resulta la experiencia del mundo exterior, el acto que contiene (como escenario) el tópico

principal de la noticia ingresa al texto con circunstancias de espacio y tiempo inmediato y progresivo. El otro plano, el mundo interior del tópico, representa la experiencia ideológica de los participantes, va desde tiempos históricos al presente. Estos espacios simultáneos están cohesionados en la recta temporal y espacial.

### 3.6. Proyección: Citas

En este punto nos desplazamos dentro de la metafunción ideacional, desde la metafunción experiencial, para ascender por arriba de la cláusula, hacia la metafunción lógico-semántica con el único objetivo de poder ampliar el contraste final. Buscamos, a partir de las citas del DD de CFK, conocer la organización de estas estructuras proyectadas en el complejo de cláusulas y la relación lógico semántica que aporta significado a la experiencia.

Evaluamos primero que, en *Página 12* particularmente, las referencias experienciales externas se introducen con selección de citas del discurso presidencial en cinco párrafos de los nueve que despliega el texto completo. Se trae al texto la palabra de otro que no es el que escribe, más aún, esta palabra se guarda entre comillas porque no procede del constructo original aunque concierne a éste.

Cuando el matutino selecciona los tramos del discurso de CFK incorpora los cortes con significado ideacional que ya ha preseleccionado. Es este el procedimiento que nos interesa comprender en el texto porque, antes de la selección de las citas, el medio debió representarse un significado experiencial de lo dicho por CFK. El matutino resulta entonces un posible aliado que suma significado a la experiencia que construye el Emisor (CFK). O, por el contrario, resulta esta selección una estrategia para marcar distancia y por esto, además, evita agregados en lo que le hace decir a la Presidente.

Volvemos sobre el concepto del **Emisor** en las cláusulas de procesos verbales, nos referimos que es el participante más importante y el único necesario. Analizamos cómo se proyecta con la voz de CFK y las citas se proyectan a

partir de procesos que abren o cierran el texto recortado y cláusulas que las anticipan o concluyen. Observamos en la selección siguiente la proyección del DD con procesos verbales:

- “Justificó (Verbal) la medida (cita)”
- “destacó (Verbal) *el primer artículo (cita)*”
- “Luego Cristina Fernández de Kirchner recordó (Verbal) que YPF obtuvo una utilidad neta (...)”
- “(cita) (...) afirmó (Verbal) la Presidenta”.
- (cita), prometió (Verbal).
- “Durante su discurso, Cristina Fernández de Kirchner se refirió (Verbal) a las críticas que recibió de España (cita)”.

Otra opción resulta una cláusula proyectiva que anticipa o cierra la cita del DD:

- “No estamos ante un hecho inédito, en América latina somos el único país que no maneja sus recursos naturales”, afirmó la Presidenta, quien justificó la medida por la caída de la producción y las reservas que se produjo desde la privatización. (Cierra)
- También explicó por qué el proyecto establece un pacto de sindicación de acciones entre la Nación y las provincias de la Ofephi: “Quise asegurar que los intereses de la Nación y de las provincias no se disociarán. De aprobarse la ley, la República Argentina y sus provincias van a tener que actuar y votar en la misma forma dentro de la empresa energética porque el interés es el mismo”, afirmó. (Anticipa)

Otra observación que hacemos es en cuanto a la densidad semántica de los procesos que preceden o cierran las citas del DD. Encontramos una selección particular: “prometió, justificó y el siguiente ejemplo dejó en claro”.

- Cristina Fernández de Kirchner dejó en claro, además, que la expropiación alcanzará sólo a las acciones de Repsol: “No hemos afectado a aquellos que con buena fe compraron acciones en la Bolsa ni a ningún otro socio”.

Entendemos que estos procesos verbales específicos, trasladan idea del ánimo del emisor por “dejar en claro, justificar, prometer) y proyectan la cita con densidad particular a diferencia de otros verbos introductorios: “dijo, agregó, afirmó”.

También consideramos en este punto el tiempo y aspecto de los procesos y todos corresponden al Pretérito perfecto simple, el emisor CFK representa lo concreto.

Las citas infieren sentido ideacional, se refieren a una experiencia compartida entre el “nosotros” (emisor) y el otro de “ellos” (destinatarios), en una dialéctica que conduce a favor de la expropiación.

Encontramos estas señales experienciales en:

- “El modelo que hemos elegido no es de estatización porque seguimos conservando la forma de sociedad anónima. Vamos a hacer una conducción de la empresa absolutamente profesionalizada”, prometió”.
- “No hemos afectado a aquellos que con buena fe compraron acciones en la Bolsa ni a ningún otro socio...”
- “Quería mostrarles lo que fuimos capaces de realizar hace tanto tiempo”, concluyó.
- “...Este tubito que ustedes ven aquí corresponde al pozo número 2, descubierto el 13 de diciembre de 1907, en Comodoro Rivadavia...”
- “...pero lo vamos a seguir haciendo porque necesitamos seguir sosteniendo el crecimiento de la Argentina, que es la inclusión y el trabajo de millones de argentinos”.
- “No estamos ante un hecho inédito, en América latina somos el único país que no maneja sus recursos naturales”, afirmó la Presidenta”.

Los “otros” (*ellos*) en:

- “Ahí están exactamente, en la distribución de dividendos y en la no inversión, las claves de por qué hoy tenemos que estar importando...”
- “No esperen que esta Presidenta responda improperios, agravios ni descalificaciones, pierden el tiempo”, afirmó.

Vemos que las proyecciones seleccionadas por el matutino, en la voz dominante CFK, emisor de 20 procesos verbales, concentra el componente ideológico y sitúa políticamente la experiencia. A diferencia de lo que observamos en el texto de *La Nación*, este matutino no enfrenta un contra-argumento a la expropiación, por el contrario, la consolida en el “nosotros” intrínseco al DD.

### **3.7. Análisis: Metafunción Textual**

Si bien no hacemos un análisis exhaustivo de la Metafunción Textual, entendemos que al incluir esta observación resulta un aporte interesante para confirmar como se orienta el dinamismo comunicativo de la información y el significado posible de la cláusula.

En este análisis observamos la distribución básica del texto, primero los elementos del **Tema** y luego los del **Rema**, o si el orden resulta un Tema Marcado (TM) por nominalizaciones, metáforas o circunstancias. Respecto al TM, Halliday se refiere a que en el complemento antepuesto se concentra la carga, pues se ha alterado el orden “Sujeto-Verbo-Objeto”. Es en este sentido que analizamos el punto de partida que selecciona cada matutino, en particular observamos la posición inicial del TM.

#### **3.7.1. TM en *La Nación***

En el caso de *La Nación* advertimos tres TM:

\*TM: “En la decisión de mayor impacto internacional de todo su mandato Cristina Kirchner (...)”

R: “(...) anunció ayer su voluntad de expropiar (...)”

\*TM: “Al justificar su decisión, Cristina Kirchner (...)”

R: “(...) denunció un “vaciamiento” de la petrolera (...)”

\*TM “Para calmar el reclamo de los gobernadores, el proyecto contempla (...)”

\*R: “(...) que el paquete sujeto a expropiación se repartirá entre el Estado nacional (51%) y las provincias petroleras (49%).”

En la Tabla 11 incorporamos los TM en el texto de *La Nación*:

| TM   | Rema   |
|--|--|
| En la decisión de mayor impacto internacional de todo su mandato Cristina Kirchner | anunció ayer su voluntad de expropiar el 51% de las acciones de YPF, en manos de Repsol, y dispuso por decreto la intervención de la empresa más grande del país.          |
| Al justificar su decisión, Cristina Kirchner                                       | anunció un “vaciamiento” de la petrolera, que, a su juicio, explica la caída de reservas y de la producción, situación que derivó en un fuerte déficit energético en 2011. |
| Para calmar el reclamo de los gobernadores, el proyecto                            | contempla que el paquete sujeto a expropiación se repartirá entre el Estado nacional (51%) y las provincias petroleras (49%)   |

**Tabla 11 Metafunción Textual en *La Nación***

La selección del punto de partida del texto de *La Nación* resulta una estrategia de conectividad del primer párrafo y un propósito. Entendemos que la organización de los sintagmas preposicionales consecutivos es una opción inicial del texto que aporta a la significación ideacional, *La Nación* enfoca la configuración experiencial con TM donde el tema de origen experiencial resulta CFK y el proyecto.

### 3.7.2. TM en *Página 12*

Resultan TM en primer lugar las citas del discurso de la Presidenta, otro corresponde a la locutora del acto y uno al grupo La Càmpora. El matutino seleccionó el TM para ordenar la pragmática del acto del gobierno, la organización de TM (circunstancias) ubican el discurso presidencial en el tiempo y contexto político social.

Consideramos que la selección de TM (a partir del DD de CFK) organiza el texto, suma coherencia por repetición y personaliza el argumento desde un participante central.

En la Tabla 12 se muestra una selección de TM, (en Anexo: Tabla D de cada matutino).

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

| TM   | Rema   |
|--|--|
| “El modelo que hemos elegido no es de estatización porque seguimos conservando la forma de sociedad anónima. Vamos a hacer una conducción de la empresa absolutamente profesionalizada”, | Prometió.  |
| “Título 1, Capítulo único: De la soberanía Hidrocarburífera de la República Argentina”,  | alcanzó a decir cuando fue interrumpida por una ovación.                     |
| “¡¡Cristina, Cristina, Cristina corazón, acá tenés los pibes para la liberación!!”   | Empezó a gritar un grupo de jóvenes de la Càmpora desde el fondo de la sala. |

**Tabla 12 una selección Metafunción Textual en *Página 12***

**3.8. Resultados**

Los resultados que obtuvimos corresponden a los datos relevados dentro del análisis de la metafunción ideacional, en particular en el subcomponente experiencial donde buscamos identificar los patrones, modelos léxico-gramaticales, con los que *La Nación y Página 12* representaron la noticia periodística.

Nos propusimos, como objetivo de este capítulo, reconocer las huellas experienciales impresas en el sistema de transitividad, donde la organización y estructuras de las cláusulas nos permiten comprender cómo cada matutino ordenó la experiencia. Consideramos, a partir de la clasificación, la observación integral y la contrastación de los recursos gramaticales seleccionados, llegamos a la idea de la realidad que cada medio eligió representar.

Los resultados que se describen a continuación nos permiten reconocer la función ideacional del discurso periodístico del caso de estudio y también continuar con la interpretación de los valores obtenidos en este análisis.

En primer lugar observamos los títulos y volantas, luego el texto de cada nota.

### 3. 8.1 Titulares

En el titular de *La Nación*, la perspectiva experiencial seleccionada corresponde al modelo tradicional de la gramática, un participante, proceso y circunstancia, en tanto que *Página 12* opta por un modelo abstracto, incluye nominalización y proceso no agentivo.

*La Nación* y *Página 12* representan, en sus respectivos titulares, la entidad YPF como un participante, aunque en *La Nación* resulta el objeto de la expropiación y el motivo de la confrontación a la que se refiere la nota del matutino. Sin embargo, en *Página 12*, YPF es el beneficiario de la recuperación.

- a) *La Nación* propone el proceso para encabezar el título: “Expropiarán”, el objeto participante Meta: “el 51% de YPF” y la resultativa: “España amenaza con represalias”.
- b) *Página 12* titula con el participante causa, “Un cambio”, el proceso no agentivo “recuperar” y el participante beneficiario “YPF”. La distancia impuesta por la nominalización (cambio), podría considerarse un resguardo de la identidad de los participantes del caso noticioso.

### 3.8.2. Volantas

En la volanta ambos matutinos desarrollan la información concentrada en el título, en el caso de *La Nación* mantiene y refuerza la idea del conflicto y *Página 12* concentra información sobre el “proyecto”, que en relación semántica, se anexa al “cambio de paradigma”.

- a) *La Nación* representa las dos posiciones en disidencia. Se trata de significaciones ideacionales en tensión donde los participantes resultan actores humanos identificados: la Presidenta, De Vido y Kicillof y en el otro sector opuesto un actor-agente institucional, el gobierno de Rajoy. Los procesos están asociados a los participantes actores, son procesos materiales en tiempo pretérito perfecto, refieren un hecho concreto y ocurrido (intervino, envió, dio). En tanto resultan acciones actuales, simultáneas con el presente del lector, los resultados de la expropiación, (afecta y ya administran). *La Nación* incluye circunstancias de tiempo y lugar (ayer, al Congreso, ya).
- b) *Página 12* inicia la cláusula con la nominalización “el proyecto”, es el participante actor inanimado, y los participantes meta: “los papeles, las acciones y las provincias”. El participante actor se asocia al proceso material “establece”, en tiempo presente y el participante meta en tiempo futuro, indica que la actividad aún continúa. Este matutino no incluye actores humanos, se reitera (como en el titular) la selección de entidades e instituciones idealizadas y asociadas al acontecimiento actual (las provincias petroleras, el proyecto, del paquete).

### 3.8.3. El texto

Recordamos que el resultado de la clasificación de texto corresponde a un total de 451 palabras en *La Nación* distribuidas en ocho párrafos. El matutino *Página 12* tiene 1.289 palabras en el texto de la noticia distribuidas en nueve párrafos, sin embargo debemos señalar que un total de 713 palabras corresponde a citas directas y parafraseo del discurso de CFK. En este caso no se analizan los textos de las citas del discurso.

- a) *La Nación* tiene más participantes actores (18) y menos meta (13), en ambos tipos de participantes resultan mayoría entidades y nominalizaciones. El matutino selecciona dos participantes, como actuantes y emisores, a los que reitera a lo largo del texto y ambos están asociados a procesos materiales y verbales. Se trata del

participante actor inanimado proyecto, asociado a procesos materiales, y CFK a procesos verbales. Estos participantes se proyectan en la organización semántica del texto asociados a la expropiación y en el bloque solidario con el gobierno. El bloque opositor se organiza con un participante actor humano y entidades, relacionados también con procesos verbales y materiales. El andamiaje para representar la polaridad negativa se concentra en procesos específicos (calificar, advertir, anticipar), nominalizaciones (amenazas, la medida) y calificaciones (claras, contundentes). *La Nación* opta en primer lugar por los procesos materiales (17), siguen los verbales (9) y en minoría los relacionales (5). El significado experiencial se consolida con los procesos materiales y verbales alineados en los dos bloques rivales. Los procesos verbales en tiempo pretérito perfecto dan por verdadero el asunto antagónico. La selección de los procesos en **futuro** acentúa la idea de la expropiación aún produciéndose, es decir, sin límite de tiempo.

b) En *Página 12* los participantes actores humanos suman 16 en total, de los cuales CFK tiene mayoría nombrada (12) y elidida (20). CFK está asociada particularmente a procesos verbales como emisora y resulta el participante actuante que orienta la construcción experiencial de la noticia con aportes ideológicos propios. La proyección del discurso de CFK se incluye con citas en cinco párrafos de los nueve que abarca la noticia. El mensaje presidencial y la pragmática del acto político constituyen el núcleo experiencial del texto. En cuanto a los participantes actores, resultan 23 incorporados como entidades, instituciones y nominalizaciones. Los participante meta se agrupan como entidades y resultan 36. En cuanto a los procesos, la mayoría, de los seleccionados por este matutino son verbales (35) y luego los materiales en segundo lugar (17).

#### 3.8.4. Metáforas Gramaticales (MG)

La selección de una versión metafórica en lugar de una congruente, en el discurso periodístico, es pertinente al género y concierne al estilo de redacción del matutino. Ambos, *Página 12* y *La Nación*, construyen la representación de la noticia reforzando el sentido experiencial con MG, en particular nominalizaciones. Los dos medios se refieren a la expropiación y la intervención, pero *Página 12* densifica la cadena simbólica con MG en torno al evento, mientras que *La Nación* lo hace sobre la controversia.

- a) En *La Nación* encontramos 14 MG y, con este recurso, orienta el significado experiencial de los hechos como reales y concretos (los cosifica). El matutino reserva el rol de participantes meta para una mayoría de estas abstracciones y todas se encadenan en la estructura semántica en oposición a la decisión de expropiar.
- b) En cuanto a la noticia de *Página 12* observamos 12 MG que encausan el relato del acto presidencial y actúan como eslabón semántico asociativo. Las MG en *Página 12* resultan en mayoría los verbos desplazados a categoría de sustantivos y concentran significación como un participante actor o agente en la cláusula.

### 3.8. 5. Circunstancias

Las circunstancias, en ambos matutinos, suman información al argumento que cada uno ha seleccionado para representar el evento noticioso.

- a) *La Nación* incorpora 11 circunstancias, 6 de modo, 4 de tiempo y 1 de propósito. Incluye más circunstancias de modo que califican y gradúan los resultados de participantes actores y meta. Las circunstancias de tiempo se relacionan con los procesos verbal y material para localizar las acciones en contexto de actualidad.
- c) *Página 12* incluye 35 circunstancias, 20 de tiempo, 10 de modo, 3 de comportamiento y 2 calificativos. Incorpora mayor número de circunstancias de tiempo, recurso que ordena datos concretos y simbólicos de la representación del acto. Además de conectar un

párrafo con el otro las circunstancias, en este medio, localizan el evento espacial y temporalmente en coincidencia con el tiempo de los procesos verbal y material.

### 3.8.6. Proyección: Citas en *Página 12*

Las citas del discurso de CFK se proyectan asociadas a procesos verbales al final o al inicio de la cláusula. Estos procesos aportan densidad semántica como en el caso de: “prometió, justificó y dejó en claro”.

Las citas representan una experiencia compartida entre el “nosotros” (emisor) y el otro de “ellos” (destinatarios), en una dialéctica que conduce a favor de la expropiación.

### 3.8.7. Análisis Metafunción Textual

- a) *La Nación* selecciona el punto de partida del texto de la noticia con el TM que resulta una estrategia de conectividad y un propósito del significado ideacional que se busca. El TM no es, en este caso, el sujeto de la cláusula sino un circunstancial que califica el comportamiento del sujeto CFK respecto a la expropiación.
- b) En *Página 12* son TM las citas del discurso de la Presidenta, la voz de la locutora del acto y el canto del grupo La Càmpora. El matutino seleccionó el acto del gobierno como tema tópico y representa esta idea en una organización de TM (circunstancias) que ubican el discurso presidencial en el tiempo y contexto político social.

## 3.9. Conclusión

En este capítulo desarrollamos una conclusión interpretativa del discurso considerando los resultados del análisis sistémico funcional que realizamos sobre los dos textos de noticia. Nos referimos aquí al discurso periodístico relevado desde la metafunción ideacional y, en particular, a la construcción del significado de la experiencia que cada matutino compartió con el público lector.

Confirmamos nuestra hipótesis, que los rastros de ideología y poder se revelan en la opción de significación experiencial que los orientó, para representar el mismo hecho noticioso. Señalamos también, que a partir de la estrategia discursiva, de cómo se transmitió y significó la idea, arribamos al modelo representado en el acontecimiento periodístico. Concluimos que esa representación, una opción dentro de una amplia variedad léxico-semántica, operó en las preferencias de procesos y roles de los participantes.

### Una lectura de las huellas

Nos orientamos a continuación, y a partir de estas definiciones anticipadas, a la interpretación de los resultados obtenidos desde la LSF.

Comenzamos asociando las similitudes de los dos textos, el de *La Nación* y *el de Página 12*, relatan un mismo acontecimiento que han compartido (en simultáneo) durante un anuncio presidencial. Los dos justifican con su estilo periodístico la verosimilitud y la fiabilidad del discurso para hacerlo pertinente y autolegitimarse como transmisores del hecho periodístico. Resultan coincidencias abordadas por ambos en la estructura del asunto: la expropiación, los alcances de la medida, el anuncio presidencial y las consecuencias. Estos puntos de coincidencia nos remiten a lo que se conoce como el mundo real de la noticia, la selección de estos indicadores aportan a la legitimación y confianza que deposita el lector en el medio. Ambos matutinos reconocen que el asunto **expropiación** es el nodo central desde donde se parte para la representación del modelo de acontecimiento seleccionado.

Observamos las diferencias en contraste, las opciones para decir su versión informativa y representar la experiencia como una verdad, según las referencias que tomaron en cuenta. Vemos en primer lugar que *La Nación* desde el titular plantea un conflicto entre **ellos** (los que expropiarán) y los **otros** (el que amenaza). Esta opción concentrada en el titular, la idea de un hecho de intereses antagónicos, se extiende hasta el final del texto. De este modo, el

medio problematiza y pone en debate la gestión política, orienta desde el título el sentido del discurso que se desarrolla después. El matutino instala la representación de la expropiación en una lucha entre poderes políticos y económicos, figura la idea de un campo de conflicto como una existencia indiscutible.

En cuanto al andamiaje, que sostiene en *La Nación* la idea de la expropiación, nos preguntamos: ¿quiénes son los que dicen y hacen que el acontecimiento signifique como una tensión entre dos opuestos? Si bien el matutino toma parte y señala su posición contraria a la medida oficial, resultan, sin duda, los participantes actores y meta asociados a los procesos materiales en mayoría y verbales después. Son los que definen la significación ideacional del acontecimiento.

La estructura de significación revela la estrategia léxico-gramatical del medio a partir de la opción de dos grupos de participantes diferenciados por sus procesos. Las acciones se asocian a tres participantes humanos y una mayoría de entidades e instituciones que abarcan la situación por lo que dicen o hacen. Pudimos demostrar en este punto que los participantes humanos son los que dicen menos respecto a la expropiación pero sus procesos materializan acciones que se connotan negativas. Están asociados como aliados al gobierno de CFK y los procesos materiales a los que se los asocia corresponden a las acciones de “echar” personal directivo y “disponer” por decreto. En el otro conjunto de participantes se reúnen los que califican y opinan en oposición a la expropiación. Son entidades, abstracciones que referencian humanos, como el caso del gobierno de España, Repsol y la Unión Europea. Confirmamos, a lo largo del recorrido experiencial de la expropiación, que la mayoría de los participantes contradicen la medida oficial, incluido el matutino. Sus calificaciones y las nominalizaciones desacreditan la expropiación considerándola “arbitraria y dañina”, “grave”, “de mayor impacto” y “una toma compulsiva”. También se construye esta idea al incluir los participantes meta, es decir, los afectados por la acción material o verbal (de la expropiación). Es el caso de “los papeles de la compañía” que se

“desplomaron”, el “gobierno de España”, “las operaciones en la Bolsa de Buenos Aires” que se suspendieron y “los directivos” de la empresa YPF que fueron echados.

Verificamos que *La Nación* construye el significado de la expropiación desde la apreciación de las fuentes, la experiencia se significa como otra verdad paralela y opuesta a la oficial de CFK. Las entidades/instituciones proveen las citas, ligadas en cadena simbólica, antagónicas al anuncio presidencial. No se trata de participantes al azar sino representantes sociales prominentes y con poder. Estas fuentes (de portavoces oficiales) resultan útiles al medio para expresar citas calificativas y argumentan la existencia de un contendiente que se construye como el asunto noticioso. También incluye, para representar la idea del conflicto, metáforas léxicas de uso general como “dio por rota la relación de amistad”.

Interpretamos que si, en seis párrafos de un total de 10, el texto de *La Nación* impone una abstracción prototípica de la expropiación que confronta con la del oficialismo, resulta esta mayoría de enunciados la significación orientada. *La Nación*, en su condición de autoridad, porque es quien tiene el saber de la información, instala el efecto de veridicción en la noticia incluyendo el sentido político e ideológico enfrentado y que llega más allá de las fronteras argentinas. El actor rival generalizado (no humano) verbaliza su participación y es el que mediante procesos verbales significa la idea de hostilidad, anuncia juicios, amenazas y también (caso UE) evalúa la expropiación. La contrariedad de la expropiación se representa como un modelo del acontecimiento político y económico internacional, el medio encadena sentido con las nominalizaciones y procesos materiales en mayoría. Las primeras resultan estratégicas para sostener que la información es una verdad comprobable, un objeto concreto, y los segundos para instalar la idea de hecho acabado como: “caída de acciones”, “ruptura de la relación de amistad”, “medida ilícita” y “discriminatoria”.

En cuanto a la experiencia oficial de la expropiación, el matutino advierte que es el resultado de mayor impacto de la Presidente, es decir, la representación apela a un acontecimiento de relevancia única para los destinatarios. No obstante, corresponde destacar que los procesos verbales y materiales que acompañan esta experiencia oficialista resultan actuales y en curso. La expropiación del gobierno, y a diferencia de la significación relacionada al conflicto internacional, resulta un objeto que se concretará a futuro. En el mismo contexto semántico observamos que “las acciones quedarán” y “el precio será establecido”. Es decir, la expropiación asociada al participante CFK no significa un hecho concluido. El capital ideativo con el que *La Nación* construye la expropiación del gobierno responde a un acontecimiento aún en desarrollo. Esta opción colabora a fortalecer el bloque del “otro negativo” que se arma con procesos en tiempo futuro, pendiente de concluir y distingue este grupo de los asociados a los procesos concluidos.

Entendemos que el significado ideacional de la expropiación, en *La Nación*, corre en un eje vertebral que cohesiona el texto en una única dirección. Este movimiento se instala, primero con la significación experiencial de la decisión de la presidenta, y seguidamente, con discrepantes que cuestionan en mayoría la expropiación. Los calificativos que definen la expropiación son precedidos por procesos verbales y asociados a participantes del poder político internacional. La construcción de significado está dicha por las fuentes que aportan efecto de verdad: la Unión Europea, la empresa Repsol y el canciller José Manuel Morgallo, instituciones que referencian un mundo posible (que parece verdad).

Resulta de este análisis que:

\*El matutino representa la sustantividad del acontecimiento relacionando procesos materiales y verbales.

\*Significa la experiencia adversa de la expropiación. Asienta el modelo del conflicto como consecuencia.

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

\*El acontecimiento adquiere volumen de realidad en el desafío entre rivales ideados en modelos opuestos, el gobierno y participantes poderosos metaforizados en instituciones.

\*El anuncio presidencial se construye como una experiencia que hace sentir (efectos de emociones, sentido posible) las consecuencias del objeto noticioso.

\*Son mayoría los participantes seleccionados para calificar la expropiación como experiencia negativa en el mapa social y cuentan con más procesos verbales asociados para significar la idea.

\*También deriva de considerar el aspecto conclusivo de las acciones que suman connotaciones adversas asociadas a participantes entidades e instituciones de poder político nacional e internacional.

\*La expropiación, incluida en el discurso como la decisión presidencial, si bien resulta el origen de lo fáctico del tema, prevalece como el argumento de un conflicto en curso.

En el análisis de *Página 12* vemos la significación de la expropiación valorada como un resultado exitoso del Gobierno. Entendemos que este matutino opera el argumento sobre una evaluación favorable, refleja el “logro del autoabastecimiento de hidrocarburos”. Recurre a entamar el texto en torno a un participante principal (la presidente), es el participante que dice lo exacto, que sabe de lo que habla y domina el tema “expropiación”, en definitiva el sujeto protagonista que produce consenso y legitimidad a la configuración del acontecimiento.

Resulta de este análisis que:

\*CFK es el participante privilegiado para significar el tópico y con ella se personaliza la idea de la expropiación. La verosimilitud está probada por CFK, aparece en rol de poder en treinta y dos oportunidades.

\*No es la voz de *Página 12* la que construye el sentido ideacional de la expropiación en este discurso, sino CFK.

\*La estrategia concentra en un participante, protagonista principal, la voz que cohesionan todo el discurso.

\*La factibilidad del acontecimiento se ordena con los recortes de citas del discurso presidencial. Funcionan como evidencia, coinciden en la verisimilitud que el matutino propone para la experiencia.

\*La voz de la presidente es la que hace saber (de la expropiación) y sentir (dar sentido) el espectáculo del acto presidencial.

Consideramos en particular el modelo del acto presidencial figurado como contexto, ubicando el acontecimiento en el espacio gris de la prensa como actor político y su discurso periodístico como discurso político. A partir de las treinta y cinco circunstancias (entre ellas veinte de tiempo, diez de comportamiento) el matutino incluye a los participantes (público y presidente) precisando el sentido dialógico del acto. Observamos que, en este escenario, CFK aparece situada (flanqueada) respecto a otros asistentes, se dirige al público (lidera) y “pide silencio”, “toma la palabra” para representar un modelo del “nosotros”, los categoriza como los que “fuimos capaces”, los que “hemos elegido”, los que “estamos” y los que “somos”. El modelo de los “ellos” resulta el de los que “pierden el tiempo” esperando su respuesta y los que se “quedaron con los dividendos”.

*Página 12* incorpora el sentido de la expropiación englobado en el significado experiencial del acto político. En este espacio el matutino apela a las emociones compartidas y modelos mentales del lector. Primero resulta sustancial considerar cómo describe las secuencias previas, durante y finales del acto. Observamos que el participante CFK es referido desde horas previas: “volvió de la Cumbre de las Américas el domingo y esa misma tarde mantuvo una reunión reservada en Olivos”, “recién se convocó al acto ayer por la mañana”. Luego incluye la representación ideológica partidaria del evento, comienza con la formalidad del acto presidencial (“la voz de la locutora”), el tiempo y lugar (“poco después del mediodía el Salón de las Mujeres Argentinas ya estaba lleno de funcionarios”), sigue con el público presente (“un grupo de jóvenes de La Càmpora”) y señala la adhesión a la autoridad presidencial a partir de los militantes (“con cantos desde el fondo de la sala, la siguiente ovación”).

*Página 12* hace saber con su texto que la expropiación es “un cambio para recuperar el control de la empresa”, atribuye el “logro” al “Gobierno”. Respecto a las “críticas de Repsol”, para este matutino, “es lo que se esperaba como reacción a la decisión del gobierno argentino”. El saber que proyecta *Página 12* resulta una experiencia de éxito político y emociones que legitiman el acto presidencial.

### **3.10. Interpretación del discurso periodístico**

Concluimos entonces que cada matutino ha cumplido las exigencias propias del discurso periodístico, ha dado a conocer y captado la atención de sus lectores representando un mundo posible del hecho. Cada uno significó la experiencia orientada hacia la credibilidad y la captación del lector relacionando ideas, representaciones, modelos del campo del poder sociopolítico. También entendemos que la tensión entre estos dos focos (informar y seducir al público) quedó demostrada en el análisis de la significación experiencial de los textos.

Los rastros de identidad ideológica de *Página 12* y *La Nación* se reconocieron tanto en la producción como en la operación de los recursos léxico-semánticos. Confirmamos que cada medio operó sobre el acontecimiento fundamentando la ideación del evento desde el universo del discurso periodístico y estas huellas están reconocidas particularmente en la selección de procesos y participantes.

El análisis lingüístico nos permitió comprobar que *La Nación* seleccionó significar la idea estructuradora del discurso en el **objeto** “expropiación”, es el significado de intercambio, de lo que reconoce el matutino y comparte con el lector. Entendemos que resulta arduo el trabajo de separar el discurso político y el discurso mediático del caso, pero nos queda claro que la estrategia del medio encuadra en el modelo de la confrontación, una lucha de opuestos que, además, representó el temperamento político de época.

Coincidimos que la producción del texto resulta pertinente con el concepto que marcó la década, de una mediatización de la política y una politización del discurso mediático. La metáfora de “la grieta”, que se incorporó como representación popular, vehiculizada por la desnaturalización de la producción discursiva política y de la prensa en la gestión kirchnerista, sirvió al modelo de significación del medio.

La expropiación en *La Nación*, medio reconocido por el gobierno como opositor, reflejó los modelos que atravesaban los escenarios políticos del momento, tanto en los espacios institucionales partidarios como en los medios masivos. En el propósito comunicativo del medio, la ideación del discurso, se desplazó entre dos sentidos sin mediación posible, no identificamos la idea de transacción, sin embargo encontramos la configuración de males por venir a partir de las amenazas y juicios. Es otra característica de época, la anticipación de los fracasos, este modelo anticipatorio del fracaso concentró al público en torno a la fuerza opuesta a la gestión oficial. *La Nación* fue testigo del acontecimiento y entendemos que consideró el contrato de lectura compartido con sus lectores. El público destinatario encontró el “valor verdad” en la opción de asimilarse al realismo de la representación, el medio le aportó el modelo de opositor.

En tanto, Página 12 optó por construir el significado ideacional del **sujeto** político y proyectó la idea de la expropiación como una representación del capital político de un líder. El medio relacionó el “valor de verdad” con el texto de la persona pública, con poder y liderazgo de un sector militante, evaluó la opción de que el discurso presidencial no podía ser un falso testimonio. El realismo de la construcción experiencial se alimentó de las creencias del lector destinatario, el compromiso político presupuesto, la verisimilitud propia del acontecimiento y la autenticidad. Esta última resultó a cargo de CFK, un testigo principal de la expropiación que relató el hecho sin suposiciones, como verdad posible y prácticamente una reconstrucción del acto de gestión del gobierno, representado en plan de expropiación. El campo político del lenguaje

donde construyó su discurso de Página 12 operó desde la selección simbólica de CFK.

*Página 12* cedió la palabra y dio el rol de “dar a saber, a conocer” a la presidente, este participante del discurso ingresó a los espacios de lo imaginario del lector para elucidar un modelo particular de expropiación, el del gobierno. Sin descartar el grado de imprevisibilidad que todo medio cuenta en relación a la recepción del destinatario, aseguró su estrategia apoyado en la autoridad de quien verbalizó la información y construyó el significado de acontecimiento. Confiado en el imaginario del poder, eliminó la exigencia de pruebas de cualquier tipo de lector. ¿Quién podía saber más que la presidente sobre la expropiación, quién superaba este conocimiento? La respuesta es la elección del participante testigo y actor que sirvió al medio para posicionarse con un discurso informativo de lo exacto, eliminar sospecha de la versión ficcional y mantener aseguradas las condiciones de veracidad del discurso.

No encontramos en este medio marcas de un modelo experiencial opositor al oficialismo. Esta elección y sus riesgos fue tenida en cuenta por el matutino, entendemos que optó por representar la expropiación sin pagar un costo innecesario, evitó la sospecha del texto encubridor y por esto delegó el modelo experiencial del acontecimiento a CFK. En este camino el medio aprovechó todas las coincidencias en torno a la experiencia, primero construyó el sentido de autenticidad del discurso incorporando la pragmática del acto oficial donde se empoderaba al líder, luego resaltó el acontecimiento planteado como el logro de la gestión gubernamental y finalmente incrustó el discurso directo para proyectar la voz de CFK desmintiendo lo falso y argumentando valor de verdad. Entendemos que la administración de estos elementos contextuales sirvió para que el medio construyera el sentido experiencial del texto y ordenara un mapa de verismo.

La imagen del acto del gobierno, narrada en simultáneo con el tiempo del discurso presidencial, como una descripción de lo que pasa en el terreno del hecho, resulta una opción que simula la transmisión de la noticia en directo.

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

*Página 12* incluye lo dicho, lo oído y lo visto, antes y durante el acto, sin duda un estilo de captación del lector, pero además un modelo para reducir los problemas de credibilidad, en particular, si consideramos la tensión vigente entre medios oficialistas y opositores en ese período del gobierno de CFK.

Por último, y en relación a ambos discursos, identificamos y apreciamos el valor de la imagen que ambos matutinos configuraron, nos referimos al modelo ideacional del clima político de ese momento histórico social. Las abstracciones, en *La Nación* y en *Página 12*, los situaron ideológicamente en lugares diferentes de significación y funcionaron como reflejo de la oposición y del oficialismo kirchnerista para reflejarse a sí mismos. Ambos introdujeron en el contexto social de los lectores el significado de la metáfora **expropiación**, la elección de una representación del acontecimiento y esto los posicionó disputando el poder de hacer saber con valor de verdad.

Bibliografía

Atorresi, A. (1996). *Lengua y Literatura, los estudios Semióticos, el caso de la crónica periodística*. Conicet.

Bustos de Tovar, J.J. (2000). "Gramática y discurso" en Alvar, Manuel (dir.). *Introducción a la Lingüística española*. Barcelona. Ariel Lingüística.

Cabré, M. T. y Lorente, M. (2003). "Panoramas de los paradigmas en la lingüística". En *Enciclopedia Iberoamericana de Filosofía y Ciencias exactas, naturales y sociales*. Madrid, Consejo Superior de Investigación Científica. p.20.

Charaudeau, P. (2003). *El discurso de la información*. Barcelona, Gedisa.

Charadeau, P. (2004): "La problemática de los géneros. De la situación a la construcción textual", en revista *Signos*, v. 37, nro. 56, 2004.

Charaudeau, P. (2009). "Reflexiones para el análisis del discurso populista". *Discurso & Sociedad*. ISSN 0957-9265, vol. 3(2), pp. 253-279. Recuperado el 28-9-2013 en: <http://www.dissoc.org>.

Van Dijk, T. A. (1983). *La ciencia del texto*. Barcelona, Paidós.

Van Dijk, T. A. (1990). *La noticia como discurso*. Barcelona, Hurope S.A.

Van Dijk, T. A. (1997). *Racismo y análisis crítico de los medios*. Barcelona. Paidòs.

Eggin, S. & Martin, J.R. (2003). "El contexto como género: una perspectiva lingüística funcional". Revista *Signos*, 36(54), P: 185-205. Recuperado el 8-12-2015 en:

[http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-9342003005400005&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-9342003005400005&script=sci_arttext)

Eggin, S. & Martin, J. R. (1997). "Géneros y registros del discurso", en Van Dijk, A.T., *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona, Gedisa.

Eco U.(1981). *Lector in fabula. La cooperación narrativa en el texto interpretativo*. Barcelona. Lumen

Escudero Chauvel, L. y Eco, U. (1996). *Malvinas: El Gran Relato. Fuentes y rumores en la información de guerra*. Argentina, Gedisa.

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

Fairclough, N. (1995). "Introducción general", en *Critical discourse analysis. The critical study of language*. London and New York: Longman. Traducción y adaptación de Federico Navarro. Universidad Nacional de Buenos Aires. Recuperado el 12-9-14 en <http://www.discurso.wordpress.com>

Fairclough, N. (2003). "Analysing Discourse. Textual Analysis for Social Research". London: Routledge.

Fairclough N. y Wodak, R., 2000 "Análisis crítico del discurso" T. A. van Dijk *Estudios sobre el discurso. Una introducción multidisciplinaria* Vol II. Barcelona. Gedisa.

Firth, J. R. (1957). "Ethnographic analysis and language with reference to Malinowski's views", en Firth, R. W. *Man and Culture: an evaluation of the work of Bronislaw Malinowski*. London: Longman.

Fowler, R., (1981). *Literature as Social Discourse. The Practice of Linguistic Criticism*. Londres: Batsford

Fowler, R., Hodge, B., Kress, G. y Trew, T. (1983). *Lenguaje y control*. México, Fondo de cultura Económica.

Ghio, E. y Fernández, M. D. (2008). *Lingüística Sistémica Funcional. Aplicaciones a la lengua española*. Santa Fe, UNL. Waldhuter Editores.

Halliday, M.A.K. (1978) [1982]. *El lenguaje como semiótica social*. México, Fondo de Cultura Económica. Traducción Española.

Halliday, M.A.K. (1985) [1994]. *An Introduction to Functional Grammar*. London. Arnold. 2ª edición. Fragmentos traducidos por Ghio, E

Halliday, M. A. K. (2004). "Ideas about language", en *On language and linguistics*. London: Continuum. Traducción y adaptación de Federico Navarro. Universidad Nacional de Buenos Aires. Recuperado el 28 -9- 2013 en: <http://discurso.wordpress.com>

Halliday, M. A. K. (1985) [1989]. "Spoken and Writing Language". 1ª and 2nd edition, Deaking University. [1990] 2nd impression, Oxford University Press. Series Editor: Frances Christie. Fragmentos traducidos por Ghio, E.

Halliday M. A. K. y Hasan R. (1989). "Text and Context: Aspects of Language in a social – Semiotic Perspective". Ed.2º. Oxford: Oxford University Press.

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

Hausser, Roland (1973): "Presuppositions and Quantifiers." *Papers from the Ninth CLS-Meeting* Chicago Linguistics Society, Chicago.

Hymes, D. (1967). "Models of the interaction of language and social setting". *Journal of Social Issues*.

Hymes, D. (2001). "Competence and performance in linguistic theory. Acquisition of languages: Models and methods". Pilleux, M. *Competencia comunicativa y análisis del discurso*. Recuperado el 7-12-2015 en

[http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0071-17132001003600010&lng=es&nrm=iso](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17132001003600010&lng=es&nrm=iso). ISSN 0071-1713.  
<http://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132001003600010>

Hymes, D. (1969). "Linguistic theory and the functions of speech. International days of Sociolinguistics". Recuperado el 14-12-2015 en:

[http://www.ugr.es/~rasensio/docs/La\\_traduccion\\_variacion\\_linguistica.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/La_traduccion_variacion_linguistica.pdf).

Kaplan, N. (2007). "La teoría de la valoración: un desarrollo de los estudios sobre la evaluación en el lenguaje", en Bolívar, A. *Análisis del discurso ¿Por qué y para qué?* Caracas, El Nacional.

Kaplan, N. (2004). "Nuevos desarrollos en el estudio de la evaluación en el lenguaje: la teoría de la valoración". *Boletín de Lingüística vol.22, jul.-dic.52-78*.

Malinowski, B. "The problem of meaning in primitive languages". En C. K. Ogden & I.A.Richards (Eds.), *The Meaning of Meaning*. 1923. New York: Harcourt Brace y World.

Malinowski, B. (1973) *Los argonautas del Pacífico occidental. Un estudio sobre el comercio y aventura entre los indígenas de los archipiélagos de la Nueva Guinea melanésica*. Trad. Antonio Desmonts. España. Planeta.

Martin, J. R. (1992). *English Text: System and Structure*. Recuperado el 1-12-2015 en: [https://books.google.com.ar/books?hl=es&lr=&id=11mdy0PgSaMC&oi=fnd&pg=PR1&ots=apAK\\_floWw&sig=4PZenivJ33SEYB9qpMQ2hQR0GGg&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.ar/books?hl=es&lr=&id=11mdy0PgSaMC&oi=fnd&pg=PR1&ots=apAK_floWw&sig=4PZenivJ33SEYB9qpMQ2hQR0GGg&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false).

Meyer, M. y Wodak, R. (2001). *Método de Análisis Crítico del Discurso*. España, Gedisa.

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

Miguel, F. M. (1996). *Descripción, Predicción y Simulación en la Gramática de Halliday*. Atlantis XVIII (1-2). Universidad de La Coruña.

Montemayor Borsinger, A. (2009). *Tema; una perspectiva funcional de la organización del discurso*. Buenos Aires. Eudeba.

Ramos, J. A. (1996). *El periodismo atrasado. La tecnología es rápida, las normas de prensa lentas*. Buenos Aires. Instituto Salesiano de Artes Gráficas.

Sosa, N. (2000). Estrategias retóricas en la construcción de la actualidad periodística. Análisis de la noticia de la prensa. En A. Gimete, (Comp.), *Ensayos semióticos*. México: Asociación Mexicana de Estudios Semióticos/ Miguel Ángel Porrúa. pp. 107-115

Veròn, E. (1981). *La semiosis social*. Barcelona. Gedisa.

Veròn, E. (1987). *Construir el acontecimiento*. Buenos Aires. Gedisa (Prefacio) Horkheimer.

Vitale, M. "Memoria y acontecimiento. La prensa escrita argentina ante el golpe militar de 1976". Consultado 2/7/16 en: <http://historiapolitica.com/biblioteca/>

Whorf, B. L. (1956) *Lenguaje, pensamiento y realidad*. Barcelona. Barral.

Whorf, B. L. (1956) *Lenguaje, Thought and Reality: Selected Papers*. J. Carrol. Nueva York: Wiley.

Clarín "Expropiación YPF y el 51% será del Estado", nota de tapa. P: 3 17/4/2012  
[http://www.clarin.com/tema/expropiacion\\_de\\_ypf.html](http://www.clarin.com/tema/expropiacion_de_ypf.html). Consultado 12 Abril 2013

Baschetti, R. *Historia de La Nación*. Consultado 23/7/16 en:  
<http://www.robertobaschetti.com/pdf/EL%20DIARIO%20LA%20NACION.pdf>

La Nación. "Expropiarán el 51% de YPF y España amenaza con represalias", en tapa. Consultado 12/4/ 2013 en: <http://infokioscos.com.ar/12702/tapa-la-nacion-17-04-2012.html>.

Página 12, nota de tapa: "YPF". P: 22-23 Consultado 12/4/2013  
en: <http://www.pagina12.com.ar/diario/principal/diario/index-2012-04-17.html>

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

“Nuestra Historia”. Consultado 23/7/16 en:

<http://www.pagina12.com.ar/usuarios/institucional.php>

Tiempo Argentino, “YPF vuelve a ser argentina”. 17 de abril de 2012, nota de tapa, P: 2-23. En Consultado 12 /4/2013:

<http://tiempo.infonews.com/2012/04/17/argentina-73281-la-argentina-recupera-el-control-de-ypf-y-la-declara-de-utilidad-publica.php>.

Entrevista a ex director de Tiempo Argentino, Roberto Caballero. Revista Veintitrés. Consultado 12/4/13 en:

<https://leyedadeltiempo.wordpress.com/category/tiempo-argentino/>

Cifras de venta de los diarios. Consultado 12/4/14 en:

<https://msigol.wordpress.com/2012/12/14/2012-balance-de-los-diarios-argentinos/>

## Anexo

| Tabla A: Metafunción Ideacional                                |                          |   |
|--|--------------------------|---|
| Participantes  | Procesos                 | Circunstanciales  |
|  |                          | En la decisión de mayor impacto de todo su mandato  |
|  | anunció (Material-M)     | ayer (T)  |
| Cristina Kirchner (Actor)                                      |                          |   |
| su voluntad de expropiar el 51% de las acciones de YPF, (Meta) |                          | en manos de la española Repsol, (L)   |
|  | y dispuso (M)            | por decreto   |
| la intervención de la empresa más grande del país.(Meta)       |                          |   |
| La toma compulsiva de acciones (Actor)                         | se concretará (M)        | cuando se apruebe un proyecto de ley en el que se declara de interés público y nacional el autoabastecimiento de hidrocarburos, |
|  |                          | tal como  |
| la presidenta (Actor)  | anunció (M)              | por cadena nacional, en un acto desbordante de euforia oficialista.   |
| El anuncio (Actor)   | puso (M)                 | en alerta máxima  |
| al gobierno de España (Meta):                                  |                          |   |
| el canciller José Manuel García Margallo (Actor)               | calificó (Relacional-R.) |   |
| la expropiación (Meta)   |                          | como una medida arbitraria y dañina”,   |
|  | advirtió que habrá (M)   |   |

| Participante  | Proceso             | Circunstancia |
|---|---------------------|---------------|
| represalias “claras y contundentes” contra la Argentina (Meta)                    | y anunció (M)       |               |
| la ruptura de la “relación de amistad y cordialidad” entre los dos países. (Meta) |                     |               |
| El gobierno de Mariano Rajoy (Actor)  | convocó (Verbal- V) | para hoy      |
| al embajador argentino (Meta)   | y pidió (V)         | de urgencia   |
| que el Parlamento Europeo debata el caso. (Meta)                                  |                     |               |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|  |                      |  |
|--|----------------------|--|
|  |                      | Al justificar su decisión                |
| Cristina Kirchner (E)  | denunció (V)         |  |
| “Un vaciamiento” de la Petrolera, que a su juicio, explica La caída de las reservas y de la producción, situación que derivó en un fuerte déficit energético en 2011. (Meta) |                      |  |
|  |                      | Para calmar reclamos de los gobernadores |
| el proyecto (Actor)  | contempla (M)        |  |
| que el paquete sujeto a expropiación se repartirá Entre el Estado nacional (51%) y las provincias petroleras (49%). (Meta)   |                      |  |
| Las acciones en manos de la familia Eskinazi y de los otros inversores (Actor)   | quedarán (M)         | intactas.                                |
| El plan (A)  | dispone (M)          |  |
| Que el precio que recibirá Repsol por un tribunal de tasación integrado por el Gobierno .(Meta)  | será establecido (M) |  |
| Repsol (Actor)   | calificó (R)         | de “ilícita y discriminatoria”           |
| la medida (Meta)   | anticipó (V)         |  |
| que hará juicios en el país y en el exterior. (Meta)   |                      |  |
| Los papeles de la compañía (A)   | se desplomaron (M)   | en Nueva York.                           |
|  |                      | En la Bolsa de Buenos Aires              |
|  | se suspendieron (M)  |  |
| todas las operaciones (Meta)   |                      |  |
| por la estrepitosa caída del valor de las acciones de YPF. (Agente)  |                      |  |
| La Unión Europea (UE) (Actor)  | consideró (V)        | “grave”                                  |
| la expropiación (Meta)   | podría tomar (M)     |  |
| represalias. (Meta)  |                      |  |
|  |                      | Anoche, también                          |
|  | se conoció (R)       |  |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
| la relación de Estados Unidos, cuya secretaria de Estado, Hillary Clinton, cuestionó la medida (Meta)                                   |                       |  |
| Cristina Kirchner (Actor)   | evitó responder (M)   |  |
| las críticas españolas (Meta) pero  | advirtió (M)          |  |
| “esta presidente no va a contestar ninguna amenaza. Soy una jefa de Estado y no una patotera”. (Meta)                                   |                       |  |
| El ministro de Planificación, Julio De Vido, y el viceministro de Economía y autor del proyecto de expropiación Axel Kicillof, (Agente) | fueron designados (R) |  |
| interventores de YPF. (Meta)  |                       |  |
|   | Actuaron (M)          | de inmediato   |
|   | se instalaron (M)     | en la torre de la empresa y                                      |
|   | echaron (M)           |  |
| a todos los directivos privados. (Meta)   |                       |  |
| El proyecto ya (Actor)  | entró (M)             | En el Senado donde el oficialismo tiene Los votos para aprobarlo |
| Además del Frente para la victoria (Actor)  | apoyaron (Material)   |  |
| El plan (Meta)  |                       |  |
| el Socialismo, Proyecto Sur y sectores del PJ disidente. (Actores)  |                       |  |

| Tabla B- Procesos en <i>La Nación</i>   |   |  |
|---|---|--|
| Material  | Verbal  | Relacional   |
| dispuso,<br>concretará,<br>puso, advirtió<br>(2),,<br>contempla,<br>quedarán,<br>dispone, será<br>establecido,<br>podría tomar,<br>evitó, echaron,<br>entró, se<br>desplomaron,<br>se<br>suspendieron,<br>se instalaron,<br>apoyaron. | anunció (4),<br>denunció,<br>anticipó, pidió,<br>consideró,<br>convocó. | calificó (2), fueron<br>designados, se<br>conoció, |

| <b>Tabla C Participantes en <i>La Nación</i></b>   |   |
|--|---|
| Actor  | Meta  |
| Humanos: 5<br>*CFK (3)<br>*La presidenta<br>*El canciller JM G Margallo  | Humanos: 1<br>*el embajador argentino   |
| Entidades: 13<br>La toma compulsiva<br>El anuncio<br>El gobierno de M Rajoy<br>En la decisión<br>El proyecto (2)<br>Las acciones de inversores<br>El plan<br>Repsol<br>Los papeles de la compañía<br>La Unión Europea<br>el Socialismo, PS y el PJ disidente<br>Además del F p V | Entidades: 22<br>gobierno de España,<br>expropiación (3), represalias<br>claras y contundentes,<br>la ruptura de la relación de<br>amistad y cordialidad, el<br>caso, la petrolera, la caída de las<br>reservas, déficit energético en<br>2011, el paquete sujeto a<br>expropiación, la medida (2),<br>juicios en el país y en el<br>exterior, todas las operaciones,<br>represalias, la reacción de<br>Estados Unidos, críticas<br>españolas, los directivos<br>privados, el plan. |

**Tabla D**  
**Metafunción Textual *La Nación***

**Título**

| TEMA         |                 | REMA                     |
|--------------|-----------------|--------------------------|
| TEMA MARCADO | TEMA NO MARCADO |                          |
|              | Expropiarán     | El 51% de YPF            |
|              | y España        | amenaza con represalias. |

**Bajada de Título**

| TEMA         |                      | REMA   |
|--------------|----------------------|--|
| TEMA MARCADO | TEMA NO MARCADO      |  |
|              | La presidenta        | Intervino ayer la empresa                            |
|              | y envió al           | Congreso el proyecto de expropiación.                |
|              | Afecta               | las acciones de Repsol, pero no las de los Eskenazi. |
|              | Devido y Kicillof    | ya administran la petrolera.                         |
|              | El gobierno de Rajoy | dio por rota “la relación de amistad”.               |
|              | Críticas de EEUU.    |  |

**Texto completo**

| TEMA  |                 | REMA  |
|---|-----------------|---|
| TEMA MARCADO  | TEMA NO MARCADO |   |
| En la decisión de mayor impacto internacional de todo su mandato, |                 | la presidenta, Cristina Kirchner anunció ayer su voluntad de expropiar el 51% de las acciones de YPF, en manos de la española Repsol, y dispuso por decreto la intervención de la empresa más |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|  |   |  |
|--|---|--|
|  |   | grande del país.   |
|  | La toma compulsiva de acciones  | se concretaría cuando se apruebe un proyecto de ley en el que se declara de “interés público y nacional” el “autoabastecimiento de hidrocarburos”, tal como lo anunció la Presidenta por cadena nacional, en un acto desbordante de euforia oficialista.   |
|  | El anuncio  | puso en alerta máxima al gobierno de España: el canciller José Manuel Mansilla Margado calificó la expropiación como una medida “arbitraria y dañina”, advirtió que habrá represalias “claras y contundentes” contra la Argentina y anunció la ruptura de la relación de “amistad y cordialidad” entre ambos países. |
|  | El gobierno de Mariano Rajoy  | convocó para hoy al embajador argentino y pidió de urgencia que el Parlamento Europeo debata el caso.  |
| Al justificar su decision,               |   | Cristina Kirchner denunció un “vaciamiento” de la petrolera, que, a su juicio, explica la caída de reservas y de la producción, situación que derivó en un fuerte déficit energético en el 2011.   |
| Para calmar reclamos de los gobernadores |   | el proyecto contempla que el paquete sujeto a expropiación se repartirá entre el Estado nacional (51%) y las provincias petroleras (49%).  |
|  | Las acciones en mano de la familia Eskenazi y de los otros inversores | quedarán intactas.   |
|  | El plan   | dispone que el precio que recibirá Repsol será establecido por un tribunal de tasación integrado por el Gobierno.  |
|  | Repsol  | calificó de “ilícita y discriminatoria” la medida y anticipó que hará juicios en el país y en el exterior  |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|                             |  |   |
|-----------------------------|--|---|
|                             | Los papeles de la compañía   | se desplomaron en Nueva York.   |
| En la Bolsa de Buenos Aires |  | suspendieron todas las operaciones por la estrepitosa caída del valor de las acciones de YPF.   |
|                             | La Unión Europea (UE)  | consideró “grave” la expropiación y podría tomar represalias.   |
| Anoche                      |  | se conoció también la reacción de Estados Unidos, cuya secretaria de Estado, Hillary Clinton, cuestionó la medida.                                    |
|                             | Cristina Kirchner  | evitó responder a las críticas españolas, pero advirtió: “Esta presidenta no va a cometer ninguna amenaza. Soy una jefa de Estado y no una patotera”. |
|                             | El ministro de Planificación, Julio Devido, y el viceministro de Economía y autor del proyecto de expropiación, Axel Kiciloff, | fueron designados interventores en YPF.   |
|                             | Actuaron   | de inmediato: se instalaron en la torre de la empresa y echaron a todos los directivos privados.  |
|                             | El proyecto  | ya entró en el Senado, de donde el oficialismo tiene votos para aprobarlo.  |
|                             | Además del Frente para la Victoria   | apoyaron el plan el socialismo, Proyecto Sur y sectores del PJ disiente.  |

**Análisis Metafunción Ideacional- Tabla A**  
**Página 12**

**Participantes-Procesos- Circunstancial**

| Participantes                                 | Actor  | Proceso                               | Meta   | Circunstancia  |
|---|--------|---------------------------------------|--|--|
| Cristina Fernández de Kirchner                |        | decretó (Material-M)                  | la intervención de YPF   | ayer   |
| (CFK)   | X      | Envió (M)                             |  | al Congreso  |
|   |        | que propone expropiar... (Relacional) | un proyecto  | de este modo   |
| El Estado (beneficiario)                      | X      | recuperará (M)                        | el control de la firma   | trece años después de haberla perdido a manos de Repsol. |
| El proyecto (alcance)                         | X      | establece (M)                         | todos los papeles sujetos a la expropiación son de la multinacional española |  |
| La cual (multinacional española)              | Agente | verá reducida (Mental)                | su participación   | de ese modo  |
| Del paquete que cede Repsol, el 51% (alcance) | x      | va a quedar (M)                       | en manos del Poder Ejecutivo   |  |
| El 49% restante (alcance)                     |        | pasará (M)                            | a las provincias petroleras  |  |
| El grupo Pertesen                             | Agente | fue desplazado (M)                    |  | de la gestión de la firma pero                           |

|               |   |                      |              |   |
|---------------|---|----------------------|--------------|---|
|               |   | conservará (M)       | sus acciones | al igual que los inversores minoristas. |
| La Presidenta | x | justificó (Verbal-V) | la medida    | por la caída de la producción.....      |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|   |   |   |  |  |
|---|---|---|--|--|
| La CGT, la CTA y el sindicato de petroleros | X | respaldaron (V)                         | el anuncio.  |  |
| Repsol y el gobierno español                | X | cuestionaron (V)                        | la decisión  | en duros términos  |
| Segundo Párrafo                             |   |   |  |  |
|   |   |   |  | Desde hace varios días,                                    |
|   |   | se especulaba (Mental)                  | con un desembarco en la estatal YPF.                       |  |
| El Congreso                                 | x | manejó (Mental)                         | los tiempos y  |  |
|   |   | logró (M)                               | mantener en reserva el momento y los detalles del anuncio. |  |
| Cristina Fernández de Kirchner              | x | volvió de la cumbre de las Americas (M) |  | el domingo y esa misma tarde mantuvo una reunión reservada |
|   |   |   |  | No obstante recién   |
|   |   | se convocó (V)                          | al acto  | en Casa Rosada ayer por la mañana temprano para            |
|   |   | evitar (M)                              | que la noticia se filtrara a los medios de comunicación    | durante el fin de semana.                                  |
| Párrafo 3                                   |   |   |  |  |
|   |   |   |  | Poco después medio día,                                    |
| el Salón de las Mujeres Argentinas          | X | ya estaba (Relacional-R)                |  | lleno de funcionarios. empresarios y militantes            |
| que (militantes)                            |   |   | Meta   |  |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|                                   |        |                                    |  |  |
|-----------------------------------|--------|------------------------------------|--|--|
|                                   |        | fueron sorprendidos (R)            |  |  |
| por la locutora del acto          | Agente |                                    |  |  |
| la cual                           | x      | empezó a leer (V)                  | el texto del proyecto de ley que se enviaría al Congreso | sin que mediara presentación alguna.   |
|                                   |        | alcanzó a decir (V)                |  | cuando fue interrumpida por una ovación.   |
|                                   |        |                                    | "Cristina, Cristina, Cristina corazón,..."               |  |
|                                   |        | Empezó a gritar (V-Comportamental) |  |  |
| un grupo de jóvenes de la Càmpora | x      |                                    |  | desde el fondo de la sala.   |
| La Presidenta                     | x      |                                    |  | quien estuvo flanqueada por su vice A B y el titular de la Cámara de Diputados, J D, |
|                                   |        | pidió (V)                          | silencio   |  |
| y la locutora                     | x      | siguió leyendo (V-Comportamental)  |  |  |
| La siguiente ovación              | x      | llegó (M)                          |  | cuando se leyó el artículo séptimo   |
| que ( <i>el art. 7º</i> )         | x      | declara (V)                        | la expropiación del 51% de las acciones de YPF,          |  |
| La presidenta                     | x      | volvió a pedir (V)                 | silencio.  | Una vez leído el proyecto  |
| Cristina Fernández de Kirchner    | x      | tomó (Verbal)                      | la palabra   |  |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|              |       |             |   |   |
|--------------|-------|-------------|---|---|
| (CFK)        | x     | destacó (V) | el primer artículo  | donde se declara de interés público y nacional el logro de autoabastecimiento de hidrocarburos, así como la explotación, industrialización, transporte y comercialización de hidrocarburos, una medida que excede el conflicto con YPF porque servirá para regular el conjunto de las petroleras que operan en el país. |
|              |       |             |   | Luego   |
| (CFK)        | x     | recordó (V) | que Argentina es el único país de Latinoamérica que no maneja sus recursos naturales , pero       |   |
|              |       | dijo (V)    | que hubo motivos más fuertes aún para cambiar la regulación del sector y tomar el control de YPF. |   |
| Párrafo 4    |       |             |   |   |
| Participante | Actor | Proceso     | Meta  | Circunstancial  |
|              |       |             |   | Entonces  |
| ((CFK)       | x     | Detalló (V) | La caída de las reservas y producción de la compañía, que llevó a que el país registrara el año   |   |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|                                |       |                 | pasado un saldo comercial deficitario en materia de combustibles de 3029 millones de dólares.   |   |
|--------------------------------|-------|-----------------|---|---|
|                                |       | Afirmó (V)      | “Todo esto indicaría que la empresa debería dar pérdidas. Si bajaron las reservas y se redujo la producción de petróleo, una empresa que vende nafta, gasoil y fueloil debería haber perdido pero eso no fue así. YPF logró más que duplicar sus ventas a través de aumentos de precios”. | Luego   |
| Párrafo 5                      |       |                 |   |   |
| Participante                   | Actor | Proceso         | Meta  | Circunstancial  |
| Cristina Fernández de Kirchner | x     | recordó que (V) | YPF obtuvo una utilidad neta de 16.450 millones de dólares  | Entre 1999 y 2011 período en el que giró dividendos por \$13.246 millones de dólares. |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|               |       |                      |   |  |
|---------------|-------|----------------------|---|--|
| (CFK)         | x     | Agregó (V)           | “Ahí están exactamente, en la distribución de dividendos y en la no inversión, las claves de por qué hoy tenemos que estar importando, pero lo vamos a seguir haciendo porque necesitamos seguir sosteniendo el crecimiento de la Argentina , que es la inclusión y el trabajo de millones de argentinos” . |  |
| Párrafo 6     |       |                      |   |  |
| Participante  | Actor | Proceso              | Meta  | Circunstancial   |
|               |       |                      |   | Una vez que detalló los motivos por los cuales decidió intervenir en el mercado, |
| la Presidenta | x     | Intentó espantar (V) | algunos fantasmas   | dando precisiones sobre lo que el gobierno planea hacer de ahora en más.         |
| (CFK)         | x     |                      | “El modelo que hemos elegido no es de estatización porque seguimos conservando la forma de sociedad anónima. Vamos a hacer una conducción de la empresa absolutamente profesionalizada” ,   |  |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|                                |   |                   |  |          |
|--------------------------------|---|-------------------|--|----------|
|                                |   | prometió (V)      |  |          |
| (CFK)                          | x | Explicó (V)       | Por qué el proyecto establece un pacto de sindicación de acciones entre Nación y las provincias de la Ofephi:  |          |
| (CFK)                          | x |                   | “quise asegurar que los intereses de la Nación y de las provincias no se disociarán. De aprobarse esta ley, La República Argentina y sus provincias van a tener que actuar y votar en la misma forma dentro de la empresa energética porque el interés es el mismo”. |          |
|                                |   | Afirmó. (V)       |  |          |
| Cristina Fernández de Kirchner | x | dejó en claro (V) | además, que la expropiación alcanza sólo a las acciones de Repsol: “no hemos afectado a aquellos que con buena con buena fe compraron acciones en la Bolsa ni ningún otro socio”.  |          |
| Párrafo 7                      |   |                   |  |          |
|                                |   |                   |  | Mientras |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|  |        |                               |  |  |
|--|--------|-------------------------------|--|--|
| la Presidenta  | x      | promediaba (V)                | su discurso,   |  |
| el subsecretario de Coordinación del Ministerio de Planificación, Roberto Baratta, | x      | se presentó (M)               |  | en la sede central de YPF, en Puerto Madero, con el decreto de intervención y un listado de las personas que deberían abandonar el edificio en 15 minutos. |
|  |        |                               |  | Luego  |
|  |        | llegaría (M)                  |  |  |
| El ministro de Planificación, Julio De Vido, designado interventor de la compañía. | x      |                               |  |  |
| La otra consecuencia inmediata   | x      | se vivió (M)                  |  | en la bolsa de Wall Street donde   |
| las acciones de YPF  | x      | pasaron de estar subiendo (M) | .  | un 7 por ciento a derrumbarse casi un 19 por ciento cuando se conoció el plan oficial, para luego terminar cerrando con una baja del 11,16 por ciento      |
| Párrafo 8  |        |                               |  |  |
|  |        |                               |  | Tal como se esperaba   |
| la decisión del gobierno argentino   | Agente | motivó (V-Mental)             | críticas de la propia Repsol y del gobierno español. |  |
| La multinacional   | x      | aseguró (V-Mental)            |  | a través de un comunicado  |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|  |        |                               |  |   |
|--|--------|-------------------------------|--|---|
| La expropiación  | x      | es (R)                        |  | “ilícita y gravemente discriminatoria”.                               |
|  |        |                               |  | Mientras  |
| El gobierno de Mariano Rajoy   | x      | aseguró (V-Menta)             | que tomará medidas   | “Claras y contundentes” en defensa de la compañía de capital español. |
| El anuncio   | x      | fue cuestionado (V-Mental)    |  |   |
| Por el gobierno de México, que es accionista de Repsol a través de la petrolera estatal Pemex. | Agente |                               |  |   |
| Párrafo 9  |        |                               |  |   |
|  |        |                               |  | Durante el discurso,  |
| Cristina Fernández de Kirchner   | x      | se refirió (V)                | a las críticas que recibió de España   | en los últimos días   |
|  |        |                               | y a las que  | por entonces ya sabía que vendrían.                                   |
| (CFK)  |        | afirmó (V)                    | “No esperen que esta presidenta responda impropios, agravios ni descalificaciones, pierden el tiempo”, | Ya hacia el final de su intervención                                  |
| (CFK)  |        | sacó (M)                      | un tubo de ensayo con petróleo   |   |
| (CFK)  |        | y se lo mostró (M-Relacional) |  |   |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|                  |        |               |   |  |
|------------------|--------|---------------|---|--|
| a los asistentes | Agente |               |   |  |
| (CFK)            |        |               | <p>“Este tubito que ustedes ven aquí corresponde al pozo número 2, descubierto en 13 de diciembre de 1907, en Comodoro Rivadavia. Es el primer petróleo argentino. Me lo regaló el año pasado. En una cajita de aquella época, la familia Bernal. Yo no sé si estará acá su nieto. Su abuelo materno era el director general de Minas, de Geología e Hidrología de la Argentina. Bajo su égida se realizó la exploración y se obtuvo este petróleo. (...) Quería mostrarles lo que fuimos capaces de realizar hace tiempo”.</p> |  |
|                  |        | concluyó. (V) |   |  |

| <b>Tabla B. <i>Página 12</i></b>   |   |
|--|---|
| <b>Participante Actor</b>  | <b>Participante Meta</b>  |
| <p><u>Humanos</u>: CFK (6), La presidenta (6), el subsecretario de Coordinación, un grupo de jóvenes, la locutora, Julio De Vido.</p> <p><u>Entidades-Instituciones</u>: Estado, el Congreso (2), el Proyecto, la Multinacional (2), el Grupo Pertesen, Repsol y el Gobierno español, el gobierno de Mariano Rajoy, el gobierno de México, la decisión del gobierno argentino, la expropiación, el paquete de acciones, Acciones (2), las acciones de YPF, La CGT,CTA y los sindicatos, el Salón de las Mujeres, la siguiente ovación, Art 7º, la medida, la otra consecuencia, acciones de YPF, el anuncio.</p> | <p><u>Entidades-Instituciones</u>: intervención, un proyecto (de ley), el control de la firma, todos los papeles , la multinacional española, su participación, en manos del PE, las provincias petroleras, sus acciones, la medida, el anuncio, la decisión, un desembarco en YPF, los tiempos, mantener reserva, una reunión, el acto, la noticia, Funcionarios-empresarios, El texto del proyecto, la expropiación del 51%, la palabra, el primer artículo, el conflicto con YPF , el conjunto de las petroleras, motivos, la caída de las reservas, todo esto, espantar algunos fantasmas, críticas (2), tomará medidas, un tubo de ensayo,</p> |

Tabla B. Procesos en *Página 12*

| <b>Tabla C. Proceso en <i>Página 12</i></b>   |   |   |                                    |
|---|---|---|------------------------------------|
| <b>Verbal</b>   | <b>Material</b>   | <b>Mental</b>                                       | <b>Relacional</b>                  |
| cuestionaron, se convocó, alcanzó a decir, siguió leyendo, alcanzó a decir, pidió, declara, volvió a pedir, destacó, tomó la palabra, recordó (2), dijo, detalló, afirmó (2), agregó, intentó espantar, propone expropiar, prometió, explicó, afirmó, dejó en claro, promediaba, justificó, respaldaron, empezó a leer, pidió, empezó a gritar, siguió leyendo, aseguró (2), fue cuestionado, se refirió, concluyó. | decretó, envió, recuperará, establece, va a quedar, pasará, fue desplazado, conservará, volvió, evitar, llegó, se presentó, llegaría, se vivió, pasaron de estar, sacó, mostró. | verá reducida, se especulaba, manejó, logró, motivó | ya estaba, fueron sorprendidos, es |

**Análisis de Texto de Página 12- Tabla D. Análisis temático de Título  
 Página 12**

| Tema                        |  | Rema   |
|-----------------------------|--|--|
| Un cambio de Paradigma para |  | Recuperar YPF  |
| <b>Volanta</b>              |  |  |
| Tema marcado                | Tema   | Rema   |
|                             | El proyecto  | Establece que todos los papeles sujetos a expropiación son de Repsol.                                    |
|                             | Del paquete que cede la multinacional española, el 51 por ciento | va a quedar en manos del Poder Ejecutivo y el 49 por ciento restante pasará a las provincias petroleras. |

| Análisis TEMA          |                                | Rema   |
|------------------------|--------------------------------|--|
| T Marcado              | Tema                           | Rema   |
| Desde hace varios días |                                | se especulaba con un desembarco estatal en YPF, pero el Gobierno manejó los tiempos y logró mantener en reserva el momento y los detalles del anuncio.   |
|                        | Cristina Fernández de Kirchner | volvió de la Cumbre de las Américas el domingo y esa misma tarde mantuvo una reunión reservada en Olivos con el ministro de Planificación, Julio De Vido, y el viceministro de Economía, Axel Kicillof, para ultimar detalles. |
|                        | No obstante, recién se convocó | al acto en Casa Rosada ayer por la mañana temprano para evitar que la noticia se filtrara a los medios de comunicación durante el fin de semana.   |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|   |   |  |
|---|---|--|
| Poco después del mediodía   |   | el Salón de las Mujeres Argentinas ya estaba lleno de funcionarios, empresarios y militantes que fueron sorprendidos por la locutora del acto, la cual empezó a leer el texto del proyecto de ley que se enviaría al Congreso sin que mediara presentación alguna. |
| “Titulo 1, Capítulo único: De la soberanía Hidrocarburífera de la República Argentina”, |   | alcanzó a decir cuando fue interrumpida por una ovación.   |
| “¡¡Cristina, Cristina, Cristina corazón, acá tenèis los pibes para la liberación!!”,    |   | empezó a gritar un grupo de jóvenes de la Càmpora desde el fondo de la sala.   |
|   | La presidenta, quien estuvo flanqueada por su vice, Armando Boudou, y el titular de la Cámara de Diputados, Julián Domínguez, | pidió silencio y la locutora continuó leyendo.   |
|   | La siguiente ovación  | llegó cuando leyó el artículo séptimo, que declara la expropiación del 51 por ciento de las acciones de YPF, pero la presidenta volvió a pedir silencio.   |

|                            |               |  |
|----------------------------|---------------|--|
| Una vez leído el proyecto, |               | Cristina Fernández de Kirchner tomó la palabra y destacó el primer artículo, donde se declara de interés público nacional el logro del autoabastecimiento de hidrocarburos así como la explotación, industrialización, transporte y comercialización de hidrocarburos, una medida que excede el conflicto con YPF que servirá para regular el conjunto de las petroleras que operan en todo el país. |
|                            | Luego recordó | que la Argentina es el único país de Latinoamérica que no maneja sus recursos naturales, pero dijo que hubo motivos más fuertes aún para cambiar la regulación del sector y tomar el control de YPF.   |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|   |                                      |  |
|---|--------------------------------------|--|
|   | Entonces detalló                     | la caída de las reservas y producción de esa compañía, que llevó a que el país registrara el año pasado un saldo comercial deficitario en materia de combustibles de 3029 millones de dólares. |
| “Todo esto indicaría que la empresa debería dar pérdida. Si bajaron las reservas y se redujo la producción de petróleo, una empresa que vende nafta, gasoil y fueloil debería haber perdido, pero eso no fue así. YPF logró más que duplicar sus ventas a través de aumentos de precios”, |                                      | afirmó la Presidenta.  |
|   | Luego Cristina Fernández de Kirchner | recordó que YPF obtuvo una utilidad neta de 16.450 millones de dólares entre 1999 y 2011, período en el que giró dividendos por 13.246 millones de dólares.                                    |
| “Ahí están exactamente, en la distribución de dividendos y en la no inversión, las claves de por qué hoy tenemos que estar importando, pero lo vamos a seguir haciendo porque necesitamos seguir sosteniendo el crecimiento de Argentina, que es la inclusión y el trabajo de millones de |                                      | agregó.  |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|  |                                |   |
|--|--------------------------------|---|
| argentinos”,   |                                |   |
| Una vez que detalló los motivos por los cuales decidió intervenir en el mercado,   |                                | la Presidenta intentó espantar fantasmas dando precisiones sobre lo que el Gobierno planea hacer de ahora e más.  |
| “El modelo que hemos elegido no es de estatización porque seguimos conservando la forma de sociedad anónima. Vamos a hacer una conducción de la empresa absolutamente profesionalizada”, |                                | prometió.   |
|  | También explicó                | por qué el proyecto establece un pacto de sindicación de acciones entre la Nación y las provincias de la Ofephi: “Quise asegurar que los intereses de la Nación y las provincias no se disociarán. De aprobarse la ley, la República Argentina y sus provincias van a tener que actuar y vota en la misma forma dentro de la empresa energética porque el interés es el mismo”, afirmó. |
|  | Cristina Fernández de Kirchner | dejó en claro, además, que la expropiación alcanzará solo a las acciones de Repsol: “No hemos afectado a aquellos que con buena e compraron acciones en la Bolsa ni a ningún otro socio”.   |
| Mientras la presidenta promediaba su discurso,   |                                | el subsecretario de Coordinación del Ministerio de Planificación, Roberto Baratta, se presentó en la sede de YPF , en Puerto Madero, con el decreto de intervención y un listado de personas que deberían abandonar el edificio en 15 minutos.  |
|  | Luego llegaría                 | el ministro de Planificación, Julio De Vido, designado interventor de la compañía.  |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|   |   |  |
|---|---|--|
|   | La otra consecuencia inmediata            | se vivió en la Bolsa de Wall Street, donde las acciones de YPF pasaron de estar subiendo un 7 por ciento a derrumbarse casi un 19 por ciento cuando se conoció el plan oficial, para luego terminar cerrando con una baja de 11,16 por ciento. |
| Tal como se esperaba,   |   | la decisión del gobierno argentino motivó críticas de la propia Repsol y del gobierno español.   |
|   | La multinacional                          | aseguró a través de un comunicado que la expropiación es "ilícita y gravemente discriminatoria".   |
|   | Mientras que el gobierno de Mariano Rajoy | aseguró que tomará medidas "claras y contundentes" en defensa de la compañía de capital español.   |
|   | El anuncio también                        | fue cuestionado por el gobierno de México, que es accionista de Repsol a través de la petrolera estatal Pemex.   |
| Durante su discurso   |   | Cristina Fernández de Kirchner se refirió a las críticas que recibió de España en los últimos días, y a as que por entonces ya sabía que vendrían.   |
| "No esperen que esta Presidenta responda improperios, agravios ni descalificaciones, pierden el tiempo",  |   | afirmó   |
|   | Ya hacia el final de su intervención,     | sacó un tubo de ensayo con petróleo y se lo mostró a los asistentes.   |
| "Este tubito que ustedes ven aquí corresponde al pozo número 2, descubierto el 13 de diciembre de 1907, en Comodoro Rivadavia. Es el primer petróleo argentino. Me lo |   | Concluyó.  |

**Análisis de la Metafunción Ideacional**  
**Nota de tapa: La Nación y Página 12**

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>regaló el año pasado, en una cajita especial de aquella época, la familia Bernal. Yo no sé si estará acá su nieto. Su abuelo materno era el director general de Minas, de Geología e Hidrología de la Argentina. Bajo su égida se realizó la exploración y se obtuvo este petróleo (...)<br/>Quería mostrarles lo que fuimos capaces de realizar hace tanto tiempo”,</p> |  |  |
|---|--|--|

Imágenes de Tapas.

INDAGACIÓN DE CRIMENES  
**Indagarán a Schiavi, Jaime y los Cirigliani**  
El juez Bernardo Losada los citó como sospechosos del accidente. **INFORMA | 18**

CONDENA  
**Prisión perpetua para el asesino de Ezequiel**  
"Se fue justicia", dijo la madre de la víctima, la fiscalista Diana Cohen. **AGENCIÓ | 18**

**Luis Zubeldía, nueva apuesta de Racing**  
Tras Russo, Simone y Basile, el nuevo DT se hace cargo de un plantel problemático. **INFORMA | 18**

**LA NACION**  
lanacion.com  
Buenos Aires, martes 17 de abril de 2012

EL TIEMPO, 15° - 27°  
HUMEDAD: variable. Probable llovizna.  
Buenos Aires, 18



# Expropiarán el 51% de YPF y España amenaza con represalias

La Presidenta intervino ayer la empresa y envió al Congreso el proyecto de expropiación • Afecta las acciones de Repsol, pero no las de los Eskenazi • De Vido y Kicilof ya administran la petrolera • El gobierno de Rajoy dio por rota "la relación de amistad" • Críticas de EE.UU.

En la decisión de tomar acciones expropiatorias de todo su accionariado, la presidenta Cristina Fernández de Kirchner se comprometió a pagar el 51% de las acciones de YPF, el 25% de la empresa Repsol, y el resto por acciones expropiadas de manera paulatina.

El presidente de la administración de gobierno de España, el candidato Pedro Pablo Kuczynski, calificó la expropiación como "un acto de soberanía" y dijo que España se reserva el derecho de tomar represalias.

El ministro de Economía, Luis de Guindos, dijo que España se reserva el derecho de tomar represalias y que el gobierno de Rajoy dio por rota "la relación de amistad" con Argentina.

El secretario de Estado de Energía, Carlos Rodríguez Cordero, dijo que España se reserva el derecho de tomar represalias y que el gobierno de Rajoy dio por rota "la relación de amistad" con Argentina.

### EL ANÁLISIS

## La Presidenta le dio un portazo al mundo

JOAQUÍN HERNÁNDEZ SOLA  
LA NACION

Cristina Fernández protagonizó ayer la transmisión más importante desde el inicio del gobierno de Mauricio Macri. Se lanzó la expropiación de YPF, la petrolera argentina, y se anunció que España se reserva el derecho de tomar represalias. La decisión de la Presidenta fue recibida con sorpresa por el mundo y con preocupación por los mercados financieros.



En el fondo, Cristina Fernández exhibió una muestra de la primera expropiación petrolera en el país.

### EL ESCENARIO

## Debajo de la gesta patriótica asoman varias falacias

CRISTINA KUCZYNSKI  
LA NACION

Cristina Fernández se lanzó ayer a la expropiación de YPF, la petrolera argentina, y se anunció que España se reserva el derecho de tomar represalias. La decisión de la Presidenta fue recibida con sorpresa por el mundo y con preocupación por los mercados financieros.

Continúa en la Pág. 2, Col. 2



Análisis de la Metafunción Ideacional  
 Nota de tapa: La Nación y Página 12



2/12 **Volvio YPF**  
 Opinar: Alfredo Zaiat, Mario Wainfeld,  
 Mario Rapoport, Martin Granovsky y Claudio Scaletta

# Página 12

REPUBLICANISMO, MARXISMO Y LOS ANIMALES DE PETA: ANÁLISIS Y CRÍTICA  
 PRECIO DE ESTE LAUREL DE "REPUBLICANISMO Y MARXISMO" 1.500.000.000

## DERECHO

El Partido Socialista de Chile aprovechó ayer para recordar a su figura más trascendente: "Argentina tiene derecho a decidir cómo se explotan sus recursos naturales. Chile no tenía el derecho el presidente Salvador Allende no hubiera nacionalizado el cobre hace ya más de 40 años". Muy lejos de allí, el grupo español de rap Los Chikos del Mito eligió su propio ritmo para opinar: "Cristina nacionaliza YPF y nos trae un gol / porque el petróleo es de los argentinos, no de Papaci".

7



Cristina Kirchner en la Avenida, durante el acto en el que anunció la recuperación del 51 por ciento de YPF.

Notas de los matutinos

La Nación

# Expropiarán el 51% de YPF y España amenaza con represalias

La Presidenta intervino ayer la empresa y envió al Congreso el proyecto de expropiación • Afecta las acciones de Repsol, pero no las de los Eskenazi • De Vido y Kicillof ya administran la petrolera • El gobierno de Rajoy dio por rota "la relación de amistad" • Críticas de EE.UU.

En la decisión de mayor impacto internacional de todo su mandato, la presidenta Cristina Kirchner anunció ayer su voluntad de expropiar el 51% de las acciones de YPF, en manos de la española Repsol, y dispuso por decreto la intervención de la empresa más grande del país.

La toma compulsiva de acciones se concretará cuando se apruebe un proyecto de ley en el que se declara de "interés público y nacional" el "autoabastecimiento de hidrocarburos", tal como anunció la Presidenta por cadena nacional, en un acto desbordante de euforia oficialista.

El anuncio puso en alerta máxima al gobierno de España: el canciller José Manuel García-Margallo calificó la expropiación como una medida "arbitraria y dañina", advirtió que habrá represalias "claras y contundentes" contra la Argentina y anunció la ruptura de la "relación de amistad y cordialidad" entre los dos países. El gobierno de Mariano Rajoy convocó para hoy al embajador argentino y pidió de urgencia que el Parlamento Europeo debata el caso.

Al justificar su decisión, Cristina Kirchner denunció un "vaciamiento" de la petrolera, que, a su juicio,

explica la caída de reservas y de la producción, situación que derivó en un fuerte déficit energético en 2011.

Para calmar reclamos de los gobernadores, el proyecto contempla que el paquete sujeto a expropiación se repartirá entre el Estado nacional (51%) y las provincias petroleras (49%). Las acciones en manos de la familia Eskenazi y de los otros inversores quedarán intactas.

El plan dispone que el precio que recibirá Repsol será establecido por un tribunal de tasación integrado por el Gobierno. Repsol calificó de "ilícita y discriminatoria" la medida

y anticipó que hará juicios en el país y en el exterior. Los papeles de la compañía se desplomaron en Nueva York. En la Bolsa de Buenos Aires se suspendieron todas las operaciones por la estrepitosa caída del valor de las acciones de YPF.

La Unión Europea (UE) consideró "grave" la expropiación y podría tomar represalias. Anoche se conoció también la reacción de Estados Unidos, cuya secretaria de Estado, Hillary Clinton, cuestionó la medida.

Cristina Kirchner evitó responder a las críticas españolas, pero advirtió: "Esta Presidenta no va a contestar

ninguna amenaza. Soy una jefa de Estado y no una patotera".

El ministro de Planificación, Julio De Vido, y el viceministro de Economía y autor del proyecto de expropiación, Axel Kicillof, fueron designados interventores en YPF. Actuaron de inmediato: se instalaron en la torre de la empresa y echaron a todos los directores privados.

El proyecto ya entró en el Senado, donde el oficialismo tiene los votos para aprobarlo. Además del Frente para la Victoria, apoyaron el plan el socialismo, Proyecto Sur y sectores del PJ disidente. Págs. 6 a 10

ADEMAS

Una alusión errónea al gran privatizador, Néstor Kirchner, por Francisco Olivera. Pág. 6

Tarde de sorpresas en YPF, por Carlos Manzoni. Pág. 8

Un interventor con muchas funciones, por Diego Cabot. Pág. 8

Apoderarse sin previo pago, por Adrián Ventura. Pág. 9

El mejor ejemplo de la sintonía fina, por Agustín Rossi. Pág. 9

Cristina ya fracasó con su petrolera estatal, por Jorge Oviedo. Pág. 10

## **Nota de *La Nación*. (Transcrita para su lectura).**

En la decisión de mayor impacto de todo su mandato Cristina Kirchner anunció ayer su voluntad de expropiar el 51% de las acciones de YPF, en manos ML de la española Repsol y dispuso por decreto la intervención de la empresa más grande del país.

La toma compulsiva de acciones se concretará cuando se apruebe un proyecto de ley en el que declara de "interés público y nacional" el "autoabastecimiento de hidrocarburos" tal como lo anunció la presidente por cadena nacional, en un acto desbordante de euforia oficialista.

El anuncio puso en alerta máxima al gobierno de España: El canciller José Manuel García Margallo calificó la expropiación como una medida arbitraria y dañina advirtió que habrá represalias claras y contundentes contra la Argentina y anunció la ruptura de la relación de amistad y cordialidad entre los dos países. El gobierno de Mariano Rajoy convocó para hoy al embajador argentino y pidió de urgencia que el Parlamento Europeo debata el caso.

Al justificar su decisión Cristina Kirchner denunció "un vaciamiento" de la petrolera que a su juicio explica la caída de las reservas y de la producción, situación que derivó en un fuerte déficit energético en 2011.

Para calmar reclamos de los gobernadores el proyecto contempla que el paquete sujeto a expropiación se repartirá entre el Estado nacional y las provincias petroleras. Las acciones en manos de la familia Eskenazi y de los otros inversores quedarán intactas.

El plan dispone que el precio que recibirá Repsol será establecido por un tribunal de tasación integrado por el Gobierno. Repsol calificó de "ilícita y discriminatoria" la medida y anticipó que hará juicios en el país y en el exterior. Los papeles de la compañía se desplomaron en Nueva York. En la Bolsa de Buenos Aires se suspendieron todas las operaciones por la estrepitosa caída del valor de las acciones de YPF.

La Unión Europea (UE) consideró "grave" la expropiación y podría tomar represalias. Anoche, también se conoció la reacción de Estados Unidos, cuya secretaria de Estado, Hillary Clinton, cuestionó la medida.

Cristina Kirchner evitó responder a las críticas españolas pero advirtió: "esta presidente no va a contestar ninguna amenaza. Soy una jefa de Estado y no una patotera".

El ministro de Planificación, Julio De Vido, y el viceministro de Economía y autor del proyecto de expropiación Axel Kicillof, fueron designados interventores en YPF. Actuaron de inmediato: se instalaron en la torre de la empresa y echaron a todos los directivos privados.

El proyecto entró ya en el Senado, donde el oficialismo tiene los votos para aprobarlo.

Además del Frente para la Victoria apoyaron el plan el Socialismo, Proyecto Sur y sectores del PJ disidente.

[El país](#) | Martes, 17 de abril de 2012

Volvió YPF > El Gobierno intervino la firma y envió al Congreso un proyecto para expropiar el 51 por ciento de las acciones de la petrolera

## Un cambio de paradigma para recuperar YPF

**El proyecto establece que todos los papeles sujetos a expropiación son de Repsol. Del paquete que cede la multinacional española, el 51 por ciento va a quedar en manos del Poder Ejecutivo y el 49 por ciento restante pasará a las provincias petroleras.**

Por Fernando Krakowiak

Cristina Fernández de Kirchner decretó ayer la intervención de YPF y envió al Congreso un proyecto que propone expropiar el 51 por ciento de las acciones de la petrolera. De este modo, el Estado recuperará el control de la firma trece años después de haberlo perdido a manos de Repsol. El proyecto establece que todos los papeles sujetos a expropiación son de la multinacional española, la cual de ese modo verá reducida su participación a cerca del 6 por ciento. Del paquete que cede Repsol, el 51 por ciento va a quedar en manos del Poder Ejecutivo y el 49 por ciento restante pasará a las provincias petroleras. El Grupo Petersen fue desplazado de la gestión de la firma, pero conservará sus acciones, al igual que los inversores minoristas. "No estamos ante un hecho inédito, en América latina somos el único país que no maneja sus recursos naturales", afirmó la Presidenta, quien justificó la medida por la caída de la producción y las reservas que se produjo desde la privatización. La Confederación General del Trabajo, la Central de los Trabajadores Argentinos y el sindicato de petroleros respaldaron el anuncio. Mientras que Repsol y el gobierno español cuestionaron en duros términos la decisión.



Desde hace varios días, se especulaba con un desembarco estatal en YPF, pero el Gobierno manejó los tiempos y logró mantener en reserva el momento y los detalles del anuncio. Cristina Fernández de Kirchner volvió de la Cumbre de las Américas el domingo y esa misma tarde mantuvo una reunión reservada en Olivos con el ministro de Planificación, Julio De Vido, y el viceministro de Economía, Axel Kicillof, para ultimar detalles. No obstante, recién se convocó al acto en Casa Rosada ayer por la mañana temprano para evitar que la noticia se filtrara a los medios de comunicación durante el fin de semana.

Poco después del mediodía, el Salón de las Mujeres Argentinas ya estaba lleno de funcionarios, empresarios y militantes que fueron sorprendidos por la locutora del acto, la cual empezó a leer el texto del proyecto de ley que se enviaría al Congreso sin que mediara presentación alguna. "Título 1, Capítulo Único: De la Soberanía Hidrocarburífera de la República Argentina", alcanzó a decir, cuando fue interrumpida por una ovación. "¡¡Cristina, Cristina, Cristina corazón, acá tenés los pibes para la liberación!!", empezó a gritar un grupo de jóvenes de La Cábora desde el fondo de la sala. La Presidenta, quien estuvo flanqueada por su vice, Amado Boudou, y el titular de la Cámara de Diputados, Julián Domínguez, pidió silencio y la locutora continuó leyendo. La siguiente ovación llegó cuando se leyó el artículo séptimo, que declara la expropiación del 51 por ciento de las acciones de YPF, pero la Presidenta volvió a pedir silencio. Una vez leído el proyecto, Cristina Fernández de Kirchner tomó la palabra y destacó el primer artículo, donde se declara de interés público nacional el logro del autoabastecimiento de

hidrocarburos, así como la explotación, industrialización, transporte y comercialización de hidrocarburos, una medida que excede el conflicto con YPF porque servirá para regular al conjunto de las petroleras que operan en el país. Luego recordó que Argentina es el único país de Latinoamérica que no maneja sus recursos naturales, pero dijo que hubo motivos más fuertes aún para cambiar la regulación del sector y tomar el control de YPF.

Entonces detalló la caída de reservas y producción de la compañía, que llevó a que el país registrara el año pasado un saldo comercial deficitario en materia de combustibles de 3029 millones de dólares. "Todo esto indicaría que la empresa debería dar pérdidas. Si bajaron las reservas y se redujo la producción de petróleo, una empresa que vende nafta, gasoil y fueloil debería haber perdido, pero eso no fue así. YPF logró más que duplicar sus ventas a través de aumentos de precios", afirmó la Presidenta.

Luego Cristina Fernández de Kirchner recordó que YPF obtuvo una utilidad neta de 16.450 millones de dólares entre 1999 y 2011, período en el que giró dividendos por 13.246 millones de dólares. "Ahí están exactamente, en la distribución de dividendos y en la no inversión, las claves de por qué hoy tenemos que estar importando, pero lo vamos a seguir haciendo porque necesitamos seguir sosteniendo el crecimiento de la Argentina, que es la inclusión y el trabajo de millones de argentinos", agregó.

Una vez que detalló los motivos por los cuales decidió intervenir en el mercado, la Presidenta intentó espantar algunos fantasmas dando precisiones sobre lo que el Gobierno planea hacer de ahora en más. "El modelo que hemos elegido no es de estatización porque seguimos conservando la forma de sociedad anónima. Vamos a hacer una conducción de la empresa absolutamente profesionalizada", prometió. También explicó por qué el proyecto establece un pacto de sindicación de acciones entre la Nación y las provincias de la Ofepi: "Quise asegurar que los intereses de la Nación y de las provincias no se disociarán. De aprobarse la ley, la República Argentina y sus provincias van a tener que actuar y votar en la misma forma dentro de la empresa energética porque el interés es el mismo", afirmó. Cristina Fernández de Kirchner dejó en claro, además, que la expropiación alcanzará sólo a las acciones de Repsol: "No hemos afectado a aquellos que con buena fe compraron acciones en la Bolsa ni a ningún otro socio".

Mientras la Presidenta promediaba su discurso, el subsecretario de Coordinación del Ministerio de Planificación, Roberto Baratta, se presentó en la sede central de YPF, en Puerto Madero, con el decreto de intervención y un listado de las personas que deberían abandonar el edificio en 15 minutos. Luego llegaría el ministro de Planificación, Julio De Vido, designado interventor de la compañía (ver aparte). La otra consecuencia inmediata se vivió en la Bolsa de Wall Street, donde las acciones de YPF pasaron de estar subiendo un 7 por ciento a derrumbarse casi un 19 por ciento cuando se conoció el plan oficial, para luego terminar cerrando con una baja de 11,16 por ciento.

Tal como se esperaba, la decisión del gobierno argentino motivó críticas de la propia Repsol y del gobierno español. La multinacional aseguró a través de un comunicado que la expropiación es "ilícita y gravemente discriminatoria". Mientras que el gobierno de Mariano Rajoy aseguró que tomará medidas "claras y contundentes" en defensa de la compañía de capital español. El anuncio también fue cuestionado por el gobierno de México, que es accionista de Repsol a través de la petrolera estatal Pemex.

Durante su discurso, Cristina Fernández de Kirchner se refirió a las críticas que recibió de España en los últimos días, y a las que por entonces ya sabía que vendrían. "No esperen que esta Presidenta responda impropiedades, agravios ni descalificaciones, pierden el tiempo", afirmó. Ya hacia el final de su intervención, sacó un tubo de ensayo con petróleo y se lo mostró a los asistentes. "Este tubito que ustedes ven aquí corresponde al pozo número 2, descubierto el 13 de diciembre de 1907, en Comodoro Rivadavia. Es el primer petróleo argentino. Me lo regaló el año pasado, en una cajita especial de aquella época, la familia Bernal. Yo no sé si estará acá su nieto. Su abuelo materno era el director general de Minas, de Geología e Hidrología de la Argentina. Bajo su égida se realizó la exploración y se obtuvo este petróleo. (...) Quería mostrarles lo que fuimos capaces de realizar hace tanto tiempo", concluyó.

[frakowiak@pagina12.com.ar](mailto:frakowiak@pagina12.com.ar)

---

© 2000-2016 [www.pagina12.com.ar](http://www.pagina12.com.ar) | República Argentina | Todos los Derechos Reservados

Sitio desarrollado con software libre [GNU/Linux](http://www.gnu.org/).

## Lectura del acontecimiento en otros medios periodísticos.

Los diarios de economía y finanzas así titularon la noticia:

**BAE**: “Decisión histórica de Cristina para el autoabastecimiento energético de la Argentina”,

**El Cronista**: “Cristina expropia a Repsol 51 % y abre dura pelea con España”

**Ambito Financiero**: “Cristina intervino YPF y anunció expropiación del 51 % de las acciones”.

**Otros diarios:**

**Diario Popular** destaca: “YPF vuelve a manos del estado”

**Crónica**: “Señora coraje”

**MUY**: coloca el tema como segundo en importancia y señala: “El gobierno ya metió mano en YPF”.

Nota del diario **La Nación**, un análisis y evaluación de tapas y editoriales de diarios nacionales e internacionales, referidos al acontecimiento.

YPF "recuperada": euforia en diarios K; escenarios sombríos

para los demás

SEGUIR

*Pablo Sirvén*

LA NACION

MARTES 17 DE ABRIL DE 2012 • 12:20

141

Jornada histórica la de ayer con el impactante anuncio presidencial de la expropiación del 51% de las acciones de YPF, algo que ya venía anunciando parte de la prensa desde hace varias semanas,

aunque eso era desmentido desde las usinas mediáticas del poder como si se tratase de una mera operación o error.

.Salvo el tabloid popular **Muy**, el resto de la prensa matutina porteña dedica sus aperturas y principales titulares a la trascendental decisión del Poder Ejecutivo que ahora deberá convalidar el Congreso, más allá del decreto que ya puso en funciones como interventores de la compañía a Julio De Vido y a Axel Kicillof, que desalojaron en cuestión de minutos a los anteriores directivos.

.Hay dos posturas periodísticas frente al hecho: **La Nación, Clarín, El Cronista, Ambito Financiero, La Prensa, La Razón y el Buenos Aires Herald** se limitan a describir la noticia puntualmente, en tanto que la prensa adicta prefiere exhibir su euforia.

**Crónica** titula "Señora Coraje", en tanto los demás recurren a ribetes más chauvinistas: Tiempo Argentino titula "YPF vuelve a ser argentina" con tipografía catástrofe y publica una separata de 8 páginas que contiene el proyecto de ley enviado por Cristina Kirchner al Parlamento. Página 12 apela, sin título, a una elocuente foto donde en primer plano se ve la bandera nacional con la palabra "Argentina" bordada en dorado y desenfocada más atrás se observa a la Presidenta. Arriba de dicha imagen se sobreimprime el viejo logo de la petrolera. Para **BAE** se trata de una "decisión histórica de Cristina para el autoabastecimiento energético de la Argentina".

. **La Nación, El Cronista, Página 12 y BAE** le dedican al tema la totalidad de sus respectivas portadas.

. En la tapa del primero **Joaquín Morales Solá** opina que "Cristina Kirchner protagonizó ayer la trasgresión argentina más importante desde

el festivo default de Rodríguez Saá" (coincide en **Clarín** Eduardo van der Kooy) y agrega que "el kirchnerismo ha hecho de la infracción un arte y ha convertido la seguridad jurídica en una noción casi inexistente", pero que "la decisión fue directamente contra los capitales españoles de Repsol y no incluyó las acciones de la familia Eskenazi ni a los tenedores privados de acciones".

.**Carlos Pagni**, por su parte, indica que "pocas consignas movilizan más la emotividad nacionalista de la opinión pública que la de 'recuperar el petróleo para los argentinos'" y compara el anuncio de ayer con "la reconquista de las Malvinas", aunque también recuerda que "Cristina Kirchner avaló la privatización de YPF en los años 90".

.**Roberto Caballero**, desde la tapa de **Tiempo**, diario que dirige, apunta que el programa de CFK se respalda en "un triángulo sobre el que se asienta cualquier proyecto de **Nación**: soberanía política y territorial, económica y energética". Cuenta que "al propio kirchnerismo, tres veces reelegido por el voto popular [en verdad fue reelegido dos veces], le llevó nueve años comenzar a desarmar esa bomba de relojería que heredó del neoliberalismo" y agrega respecto de la mandataria que "cojones tiene, quién lo duda".

Más épico, **Hernán Brienza** traza una nueva línea histórica: "YPF: Yrigoyen-Perón-Fernández". **Cynthia Ottaviano**, por su parte, parece querer dibujar un horizonte deseado aún pendiente. "**La prensa** -escribe la ex "Telenoche investiga"- ha sido y sigue siendo una pieza clave de ese mecanismo de dominación, sin duda más difícil de quebrar que el económico".

**Carlos Roa**, desde *Clarín*, no ve la situación con la misma euforia. "La pérdida del autoabastecimiento que tanto lamenta la Presidenta -destaca- ocurrió en su gestión, aunque ella de esto no diga nada". **Leonardo Míndez** subraya que "Cristina apeló al factor sorpresa. El domingo en Olivos dio las puntadas finales", agrega que dispuso que La Cámpora estuviese en primera fila durante el acto de ayer y que los gobernadores fueron "avisados de apuro".

Para **Marcelo Cohen**, también en *Clarín*, "las provincias ganaron espacio, pero la Nación controlará la caja" ya que el Gobierno se reserva el 51% del 51% del capital expropiado, con lo que a las provincias les queda el 49% restante, lo que equivale a "casi 25% de las acciones de YPF, aunque caucionadas por 50 años, lo que, según un experto, es un 'engaño'". "Es que la gestión quedó en manos de funcionales nacionales", apuntan los técnicos.

**Alfredo Zaiat**, en *Página 12*, explica que la decisión de ayer, junto a la renegociación de la deuda externa y la reestatización de las jubilaciones, busca reparar "los efectos devastadores de la reestructuración neoliberal de los noventa" y "significa que se pone fin a la libre disponibilidad del recurso extraído del que hoy gozan las compañías privadas" ya que se archiva "el ruinoso concepto" de "commodity" "para recuperar la idea de recurso estratégico, como lo consideraba la YPF estatal y como lo siguieron considerando todos los países petroleros pese a la ola neoliberal". Para **Mario Wainfeld** se trata de "una de las medidas más ambiciosas y fundacionales de los gobiernos kirchneristas" y opina que la decisión tomada "encuadra perfectamente en la legalidad vigente" ya que, recuerda, la Constitución Nacional incluye la posibilidad de expropiación por causa de utilidad pública.

En *La Nación*, **Alfredo Sainz** destaca que "España es el quinto comprador de productos argentinos y el principal inversor extranjero" y que "el superávit comercial que acumuló la Argentina entre 2006 y 2011 en el comercio con España" asciende a us\$ 8000 y, según Martín Kanenguiser, "prevén que la medida afecte la inversión".

**Rafael Mathus Ruiz**, desde Nueva York, apunta que "en Wall Street creen que el país se suma al club bolivariano", en tanto que Jorge Oviedo recuerda que "Cristina ya fracasó con su petrolera estatal" (Enarsa).

Para el director periodístico de *El Cronista*, **Fernando González**, "el nacionalismo mal entendido camina al borde del precipicio". *Ambito Financiero* anticipa que "en una semana Senado vota ley" en "trámite exprés" y que el "DNU de intervención se tratará en Diputados". Según **Pablo Wende** la valuación total de la compañía "no superaría los u\$S 4000".